DOCUMENT RESUME

ED 257 920 UD 024 281

TITLE Materials for Indochinese Students. An Annotated Bibliography. Second Edition.

INSTITUTION Los Angeles County Office of Education, CA. Div. of Curriculum and Instructional Programs.

PUB DATE 84

NOTE 86p.; For first edition, 1983, see ED 243 997.

PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)

EDRS PRICE MF01/PC04 Plus Postage.

DESCRIPTORS Asian Americans; Bilingual Education; Cambodians; Chinese Americans; Cultural Background; Elementary Secondary Education; English (Second Language); *Indochinese; *Instructional Materials; *Language Arts; Laotians; Limited English Speaking; *Mathematics Materials; Multilingual Materials; Science Education; *Social Studies; *Teacher Education; Vietnamese People

ABSTRACT

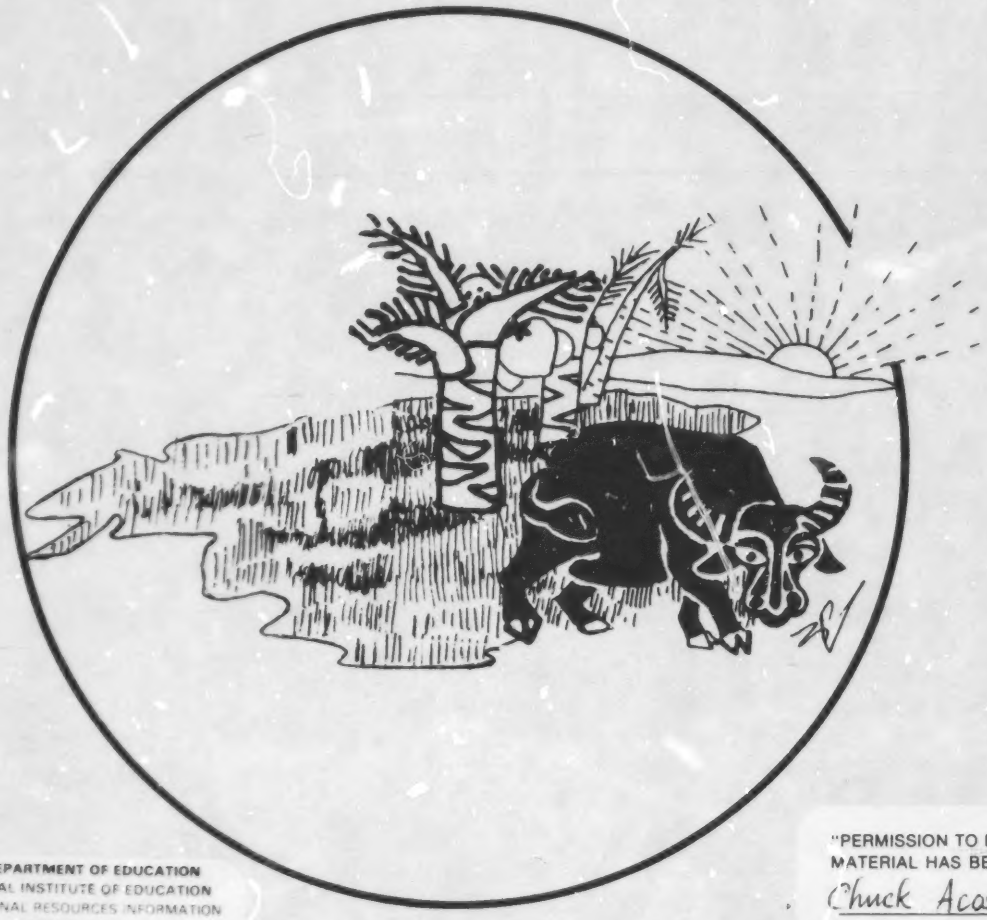
This annotated bibliography focuses on classroom materials for Indochinese students, but also includes teacher-training materials. The bibliography also serves as a practical means of assisting teachers and program coordinators to obtain materials by providing information on publishers, distributors, and listed prices. The bibliography is divided into the following major sections: Indochinese; Vietnamese; Lao and Hmong; Cambodian (Khmer); and Chinese. The above major sections are further subdivided into three subject categories: (1) language arts (includes materials in the primary language or English language and bilingual materials on language arts, dictionaries, readers, translated novels, fables, legends, and fairy tales); (2) social studies (includes materials on the students' culture and history and U.S. History); (3) mathematics and science (includes technical glossaries and dictionaries, bilingual textbooks, and other supplementary materials on mathematics and science). (RDN)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED257920

MATERIALS for INDOCHINESE STUDENTS

AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.
Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Chuck Acosta
L.A. Co. Office of Ed.
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

UD024281

Second Edition

1984

Los Angeles County Office of Education

Division of Curriculum and Instructional Programs

An Official Publication

Los Angeles County Office of Education
9300 East Imperial Highway
Downey, CA 90242-2890

Dr. Stuart E. Gothold, *superintendent*

Los Angeles County Board of Education

Mrs. Ruth Bloom, *president*
Mrs. Michaelene D. Wagner, *vice president*
Lawrence J. Kaplan, D.D.S., F.I.C.D.
Mary E. Lewis
Ricardo J. Olivarez
Dr. Earl V. Pullias
Dr. Daniel L. Towler

Funds for the publication were made available from the Transitional Program for Refugee Children, U.S. Office of Education through the California State Department of Education - Office of Bilingual Bicultural Education. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of either the U.S. Office of Education or the California State Department of Education, and no official endorsement of these agencies should be inferred.

The document was developed by Tuan Dinh Do of the Division of Curriculum and Instructional Programs, Los Angeles County Office of Education. The bibliography was prepared by the Communications Center and the Graphics Unit and printed by the Reprographics Unit.

Copies of this bibliography are available for $3.50 each, plus sales tax for California residents. It may be purchased from the Los Angeles County Office of Education, Division of Curriculum and Instructional Programs, 9300 E. Imperial Highway, Downey, CA 90242. Attention: Chuck Acosta.

BEST COPY AVAILABLE

TABLE OF CONTENTS

		PAGE
ACKNOWLEDGEMENTS		ii
INTRODUCTION		iii
USER'S GUIDE		iv
SECTION A:	INDOCHINESE	1
SECTION B:	VIETNAMESE	
	I. Language Arts	7
	II. Social Studies	22
	III. Mathematics & Science	29
SECTION C:	LAO/HMONG	
	I. Language Arts	34
	II. Social Studies	38
	III. Mathematics & Science	41
SECTION D:	CAMBODIAN (KHMER)	
	I. Language Arts	42
	II. Social Studies	47
	III. Mathematics & Science	53
SECTION F:	CHINESE	
	I. Language Arts	56
	II. Social Studies	69
	III. Mathematics & Science	74
APPENDIX:	PUBLISHERS & DISTRIBUTORS	77

ACKNOWLEDGEMENTS

Los Angeles County Office of Education wishes to acknowledge the contributions of the following consultants who assisted in the review of the materials and in the development of this annotated bibliography:

Dr. Tran Huy Bich
Southern California Cooperative Library System

Dr. Pham Cao Duong
California State University, Fullerton

Dr. Wei-Lin Lei
California State University, Los Angeles

Khamchong Luangpraseut
Santa Ana Unified School District

Mory Ouk
Long Beach Unified School District

Van Khanh Pham
Long Beach Unified School District

Prany Sananikone
South-East Asian Agricultural Project, San Diego

Dr. Huynh Dinh Te
California State University, Long Beach

Thai Tran
Long Beach Unified School District

A special thanks to Chuck Acosta, Bilingual Education Consultant, Division of Curriculum and Instructional Programs, for his support and general supervision of this project, and to Sherry Collins for her typing assistance.

Do Dinh Tuan, editor
Indochinese Project Coordinator

INTRODUCTION

Due to a critical shortage of credentialed Indochinese teachers, materials for Indochinese students play a very important role in schools to bring about quality education for Indochinese students. Teachers without appropriate materials have a difficult task in teaching efficiently. An annotated bibliography becomes an invaluable tool in helping them locate suitable materials.

This bibliography focuses on classroom materials for Indochinese students, but also includes teacher-training materials. Moreover, the bibliography serves as a practical means of assisting teachers and program coordinators to obtain materials by a handy reference to publisher, distributor and listed price.

Besides the work of our capable annotators, some compilation work from existing bibliographies contributed to this book and credit is given to the authors of: *An Annotated Bibliography of Indochinese Materials* published by the Center for Material Development and Training, Arlington Heights, Illinois, 1979; *A Selected Bibliography of Dictionaries and Phrasebooks,* published by the Center for Applied Linguistics, Arlington, Virginia, 1980; and *Vietnamese Materials*, disseminated by Bibliographic Retrieval Services, Scotia, New York, 1979.

The second edition of *Materials for Indochinese Students: An Annotated Bibliography* incorporates revised titles from the 1983 first printing and is supplemented with new titles obtained and annotated during the 1983-84 school year.

The accompanying User's Guide will assist teachers with details on the different categories of books annotated within this bibliography.

For further information regarding this publication,contact Chuck Acosta or Tuan D. Do at (213) 922-6320.

USER'S GUIDE

The bibliography is divided into the following major sections:

A. INDOCHINESE
B. VIETNAMESE
C. LAO AND HMONG
D. CAMBODIAN
E. CHINESE

The above major sections are further subdivided into three subject categories:

I. LANGUAGE ARTS
(Includes materials in the primary language or English language and bilingual materials on language arts, dictionaries, readers, translated novels, fables, legends and fairy tales.)

II. SOCIAL STUDIES
(Includes materials on the students' culture and history and U.S. History.)

III. MATHEMATICS AND SCIENCE
(Includes technical glossaries and dictionaries, bilingual textbooks and other supplementary materials on mathematics and science.)

NOTE: For ordering information, please refer to page 77 for publishers' or distributors' addresses.

MATERIALS RESOURCE CENTER

In a cooperative venture with the Long Beach Unified School District, materials listed within this bibliography are available for pre-purchase review purposes at the INDOCHINESE MATERIALS RESOURCE CENTER. For specific hours of operation and location, contact Chuck Acosta at (213) 922-6320.

SECTION A: INDOCHINESE

AN INTRODUCTION TO INDOCHINESE HISTORY, CULTURE, LANGUAGE, AND LIFE. *John K. Whitmore, ed. University of Michigan, 1979, 116 pages.*

This is a collection of articles written by American and Indochinese authors on some aspects of Indochinese cultures, languages, and life styles. It contains a bibliography on Indochinese languages and cultures.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

THEIR NEW LIFE IN THE UNITED STATES. *Center for Applied Linguistics, 1981, 210 pages.*

The book deals with ways to help Indochinese refugees adjust to American culture and society. A short introduction to the Indochinese cultures helps the teacher understand cultural problems facing the refugees. There is also a short introduction to American culture and practical hints for Indochinese.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $7.00

INDOCHINESE ACTIVITIES HANDBOOK. *Frances Segan & Philip Segan. Portland Public Schools. 64 pages.*

This book is intended for teachers who need information on the Indochinese cultures, teaching techniques and activities for Indochinese students to help them acquire English and content areas.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

INDOCHINESE STUDENTS IN U. S. SCHOOLS: A GUIDE FOR ADMINISTRATORS. *(Language in Education Theory and Practice Series, No. 42). Center for Applied Linguistics, 1981, 104 pages.*

The first portion of the book deals with values, customs, traditions, beliefs, and histories of Indochina. The second part deals with such practical administrative topics as registering, testing, and placing students, and strategies for educational services. The last section consists of a directory of resource agencies and materials.

Language: English — Training Material
Price: $7.00

A MANUAL FOR INDOCHINESE REFUGEE EDUCATION—1976-1977. *Center for Applied Linguistics, 1976, 279 pages.*

This manual is to help teachers and school officials cope with the needs of their refugee students from Vietnam, Laos, and Cambodia. The fifth section of the book groups all the bulletins and bibliographies that Clearinghouse has published since the summer of 1975.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

INDIVIDUAL LEARNING PROGRAMS FOR LEP STUDENTS. *California State Department of Education, 1981, 91 pages.*

This handbook provides personnel with guidelines to devise individual learning programs for limited English proficient students. It describes legal requirements related to individual learning programs, rationale for designing curriculum for LEP students, the major components of an individual learning program, checklists, resource materials and suggestions for individual learning programs formats.

Language: English — Administrators' Material
Price: Free (CSDOE)

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. *Delta Systems Company, Inc., 1979, 2 volumes, 115 pages.*

This textbook series is for Indochinese students in ESL, with Vietnamese, Laotian, Cambodian and Chinese supplements available. Evaluation tests for the lessons are provided at the end of the books.

Language: English — Grades 4-8
Price: $3.00 each

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE (VISUALS). *Delta Systems, Inc., 167 pages.*

This is a series of visuals to be used in conjunction with of the same title, book 1. The pictures are neat and simple, easy to understand for speakers of any language.

Language: Non-verbal — Grades K-6
Price: $15.95

MULTILINGUAL PICTURE DICTIONARY I. *Janet Lu. Illustrations by Shiao Ling Tseng. Seattle Public Schools, 127 pages.*

This illustrated vocabulary book for beginners contains pictures and words in English and six Asian languages.*

Languages: English/Chinese/Ilokano/Korean/Pilipino/Samoan/Vietnamese.

Grades K-6
Price: $6.00

MULTILINGUAL PICTURE DICTIONARY 2. *Janet Lu. Illustrations by Shiao Ling Tseng. Seattle Public Schools, 127 pages.*

An illustrated vocabulary book in English and six other Asian languages. Same topics as Dictionary I.

Languages: English/Cambodian/Japanese/Laotian/Persian/Spanish/Thai

Grades K-6
Price: $6.00

MORE MULTILINGUAL PICTURE DICTIONARY I. *Janet Lu. Illustrations by Jinna Shaw. Seattle Public Schools 1979, 134 pages.*

This illustrated vocabulary book contains words in English and six Asian languages.**

Languages: English/Chinese/Ilokano/Korean/Samoan/Pilipino/Vietnamese.

Grades K-6
Price: $6.00

PROGRAM DESIGN CONSIDERATIONS FOR ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. *Center for Applied Linguistics. ERIC Distributor, 1981, 17 pages.*

This handbook provides guidelines for developing an effective ESL program for Indochinese refugees. It discusses minimum components, needs assessment, program goals, instructional foci, and delivery setting of an ESL program.

Language: English

Reference Material
Price: $2.00

MORE MULTILINGUAL PICTURE DICTIONARY 2. *Janet Lu. Illustrations by Jinna Shaw. Seattle Public Schools, 134 pages.*

A multilingual illustrated vocabulary for beginners in English and six other Asian languages. Same categories as More Multilingual Picture Dictionary II.

Languages: English/Cambodian/Japanese/Laotian/Persian/Spanish/Thai.

Grades K-6
Price: $6.00

HOME LANGUAGE QUESTIONNAIRE FIELD TEST EDITION. *H. C. Dulay, M. K. Burt and P. J. Nakano. BABEL, Inc.-Lau Center, 1976, 10 pages.*

This is a questionnaire in English to identify the dominant language used in the home of students whose linguistic and cultural background is not English.

Language: English

Grades K-12
Price: Free

TEACHING ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE THROUGH SONGS. *Richard Caalaman. San Francisco Unified School District, 1978, 78 pages.*

This book presents a program of teaching English skills through folk and popular tunes in the English language. The materials presented, which consist of four songs, are used to develop listening, speaking, reading and writing skills.

Language: English

Grades K-6
Price: $4.00

PROJECT ESL: ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. *Lafayette School Corporation and West Lafayette Community School Corporation. Indiana Department of Public Instruction, 1981, 100 pages.*

This book consists of 2 parts: the first part is a guide-line for teaching LEP students including cultural awareness, ESL methodology and information on the English sound system. The second part contains lesson-plans for teaching English vocabulary dealing with mathematics.

Language: English

Grades K-6
Price: Free (RMC)

*Words are classified into 13 subject topics: Things in Schools, Shapes, Things We Wear, Things We Eat, In the Zoo, Birds, Insects, The Home, Kitchen, Play Things, Occupations, Transportation and Colors.

**Words are classified into 11 categories: Parts of the Body, Verbs, Opposites, Community, Sports/Entertainment, Environment, Tools, Musical instruments, Flowers, In the Sea and Holidays.

PROJECT ESL: ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE *(Physical Education)-Lafayette School Corporation and West Lafayette Community School Corporation. Indiana Department of Public Instruction, 1981, 82 pages.*

This book has two parts. The first part deals with procedure on teaching English to limited English proficient students. The second part contains lesson-plans for teaching English vocabulary dealing with Physical Education.

Language: English Grades K-6
Price: Free (RMC)

PROJECT ESL: LANGUAGE ARTS. *Lafayette School Corporation and West Lafayette Community School Corporation. Indiana Department of Public Instruction, 1981, 165 pages.*

This book consists of two sections. The first section contains a guideline for teaching limited English proficient students. The second section contains lesson plans for teaching Language Arts.

Language: English Grades K-6
Price: Free (RMC)

PRE-VOCATIONAL ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. *Julia Gage and David Prince, Office of the State Superintendent of Public Instruction, Olympia, Washington, 1981, 34 pages.*

This is a report on a project to develop curriculum materials conducted at Edmunds Community College, Lynnwood, Washington, to prepare Indochinese adult refugees for entry-level employment. The outcome of the project was a ten-unit pre-vocational English as a second language text for Indochinese adult learners.

Language: English Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

BASIC FUNCTIONAL ENGLISH. *Ronald Stainbrook. Indiantown Gap Military Reservation, Indiantown Gap, Pa., 1975, 35 pages.*

This book contains lesson-plans to teach English to Indochinese students. Each lesson-plan consists of a list of words and phrases. The main grammatical structure to be mastered, a dialogue centered on a specific topic and substitution drills. The topics covered are as follows: school, health and safety, occupations holidays, youth in America, food and clothing, and the American home and community.

Language: English Grades K-6
Price: Free (RMC)

ADVANCED PROGRAM FUNCTIONAL ENGLISH. *Elizabeth Oliver, Indiantown Gap Military Reservation, Indiantown Gap, Pa., 1975, 60 pages.*

This book contains lesson-plans to teach English to Indochinese students. Each lesson plan consists of a reading selection, comprehension questions, vocabulary study, structure drills and writing exercises. The topics covered in the 8 units are as follows: geography, a town meeting, using bank services, how to pay for what you buy, how to stretch your dollar, the newspaper, if you should need help, holidays and social customs.

Language: English Grades K-6
Price: Free (RMC)

TEACHING ESL TO ILLITERATE ADULTS - *Refugee Education Guide. Adult Education Series #9. Center for Applied Linguistics, Washington D.C., ERIC Reproduction, 1981, 70 pages.*

This book describes a literacy program for illiterate adults learning English as a second language. It identifies the different categories of illiterate learners among the Indochinese refugees, discusses objectives, competencies, and teaching procedures that are effective for illiterate adult learners.

Language: English Teacher Training Material
Price: $5.30

TEACHING ESL FOR COMPETENCIES. *Refugee Education Guide, Adult Education Series #12. Center for Applied Linguistics, Washington D.C., ERIC Reproduction, 1982, 30 pages.*

This book describes a competency-based method of teaching ESL to adult learners; especially Indochinese refugees. It discusses the concepts of Adult Performance Level (APL) and Competency-Based Education (CBE) which underlie the teaching method suggested in this book. It contains a bibliography of materials for use in competency-based ESL Programs.

Language: English Teacher Training Material
Price: $2.00

LAU CURRICULUM PLAN: SOCIAL STUDIES. *Fort Wayne Community Schools in cooperation with Indiana Department of Public Instruction, 1980, 126 pages.*

This book contains lesson-plans for the teaching of basic words and sentence patterns necessary for LEP students in social studies classes. The words are related to occupations,geopgraphy, map skills, U.S. history, cultural awareness, crops and foods, social and governmental interaction and military activities.

Language: English Grades 6-12
Price: Free (RMC)

LAU CURRICULUM PLAN: HOME ECONOMICS. *Fort Wayne Community Schools in cooperation with Indiana Department of Public Instruction, 1980, 153 pages.*

This book contains lesson-plans to teach the basic words and sentence patterns that are necessary for limited English proficient students to learn Home Economics. The vocabulary deals with foods, sewing, consumerism, human development, interpersonal relations, and housing. The appendix contains a list of recommended resources.

Language: English — Grades 6-12
Price: Free (RMC)

LAU CURRICULUM PLAN: MATHEMATICS. *Fort Wayne Community Schools in cooperation with Indiana Department of Public Instruction, 1980, 278 pages.*

This book contains lesson-plans to teach the basic words and sentence patterns that are necessary for limited English proficient students to learn mathematics in English. The words are related to number, values, addition, subtraction, multiplication, division and fraction. The appendix includes a list of Math materials useful for teaching non-English speaking students.

Language: English — Grades 6-12
Price: Free (RMC)

THE ALPHABET SOUP OF RESETTLEMENT. *Rev. Norman Schnegelberger. Lutheran Family and Children's Services, St. Louis, MO., 1981, 8 pages.*

This is an alphabetical list of acronyms used in the resettlement of Indochinese refugees. Each entry is followed by a definition.

Language: English — Reference Material
Price: Free (RMC)

BECOMING AMERICANS: ASIAN SOJOURNERS, IMMIGRANTS AND REFUGEES IN THE WESTERN UNITED STATES. *Tricia Knoll. Coast to Coast Books, 1982, 356 pages.*

This book recounts the story of Asian immigration to America, especially the Western States. These Asian include the Chinese, Japanese, Philipinos, Koreans, Vietnamese, Laotians and Cambodians. Their cultural backgrounds, the reason for their immigration and the conditions they encountered in the United States are described.

Language: English — Reference Material
Price: $14.50

INDOCHINESE HANDBOOK FOR REFUGEE SPONSORS. *Office of Washington State Superintendent of Public Instruction, 1980, 31 pages.*

This handbook contains useful information for those who want to sponsor Indochinese refugees such as the role of the sponsor, community resources for refugees, English language training, employment referral, health services, religious groups, government agencies in the Seattle-Olympia area.

Language: English — Reference Material
Price: Free (RMC)

TIPS ON THE CARE AND ADJUSTMENT OF LAO AND CAMBODIAN CHILDREN IN THE UNITED STATES. *Office of the Principal Regional Officer, H.E.W. Region III, 40 pages.*

This pamphlet describes the cultural backgrounds of Lao and Cambodian refugee children. It includes a list of basic terms in English, Lao, and Cambodian.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

THE INDOCHINESE REFUGEES' CULTURAL BACKGROUND. *Dam Trung Phap. Intercultural Development Research Association, San Antonio, Texas, 1980, 12 pages.*

This pamphlet describes the cultural background of the Indochinese refugees which includes geography, history, language, writing system and religion.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

BRIDGING THE ASIAN LANGUAGE AND CULTURAL GAP. *Adult Basic Education Program, Los Angeles Unified School District, 1974, 71 pages.*

This booklet is intended to provide teachers of Asian students with background information which will help them better understand the students' problems and needs. The discussion covers the phonological, grammatical and cultural characteristics of Chinese, Japanese, Korean, and Philipino students.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

CLASSROOM CONSIDERATIONS FOR INDO-CHINESE STUDENTS. *Dam Trung Phap. Intercultural Development Research Association. San Antonio, Texas, 1980, 6 pages.*

This pamphlet explains the learning styles, naming system, psychological background, and working habits of the Indochinese students.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

INDOCHINESE ACTIVITIES HANDBOOK/Title VII. *Multilingual Project Portland Public Schools, Portland, Maine, 63 pages.*

This handbook provides English monolingual classroom teachers with concrete information, teaching techniques, and evaluation instruments for use to meet the needs of Indochinese students who are non-English or limited English proficient.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

INDOCHINESE INSTRUCTIONAL AIDE TRAINING PROGRAM HANDBOOK. *Jane Harris, Deborah G. Horwitz and Sherrill M. Joseph. San Diego City Schools, San Diego, California, 1982, 108 pages.*

This handbook, which consists of eleven chapters, an appendix and a bibliography, is designed to orient Indochinese instructional aides to the American culture and educational system so that they may tutor their Indochinese students more effectively.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (SDCS)

UNDERSTANDING INDOCHINESE STUDENTS: A BIBLIOGRAPHY OF LANGUAGE MAINTENANCE, CULTURAL ADJUSTMENT, AND TEACHERS' GUIDE. *Dheng Ling Hsu. National Clearinghouse for Bilingual Education, Rosslyn, Virginia, 1982, 48 pages.*

An annotated bibliography of over sixty items dealing with the languages, education, and culture of the Indochinese students (Cambodians, Laotians, Vietnamese, Hmongs and Yaos).

Language: English — Reference Material
Price: $8.40

JOBS USA. *Trudy Berkel et al. Adult Basic Education. Holland, West Ottawa, Saugatuck Public Schools, Michigan, 1980, 42 pages.*

This booklet explains to Indochinese refugees how to get a job, keep a job and get a job advancement. It includes samples of job applications, resumes, interviews, and a glossary of terms related to the employment field.

Language: English — Level: Adult Education
Price: Free (RMC)

EASTER. *Mimi Holtzman. Westminster School District, Westminster, California, 1981, 80 pages.*

This supplementary material is intended for teaching ESL students the concept of Easter through the use of poetry, choral reading, fingerplay, pantomimes, and creative drama. The background information is translated into Vietnamese.

Language: English — Grades 1-6
Price: Free (RMC)

ST. PATRICK'S DAY, MARCH 17/Title VII Project. *Ocean View School District, Huntington Beach, California, 1981, 96 pages.*

This booklet contains supplementary materials to teach ESL students the concept of St Patrick's Day. It includes poems, pantomimes, puppet plays, and art projects. A background information is written in English and translated into Vietnamese.

Language: English — Level: 1-6 grades
Price: Free (RMC)

ANSWERS FOR MATHEMATICS WORKSHEETS AND TESTS. *Barbara J. Bethal and Mona M. Mastronski. San Diego City Schools, San Diego, California, 1977, 125 pages.*

This series contains 7 books from level 0 to 6. Each book provides answers to the problems given in **Guide For Teaching Mathematics** by the same authors.

Language: English — Grades K-6
Price: $38.75

ESL VISUALS, LESSONS 1-20. *Delta Systems Company Inc. Arlington Heights, Illinois.*

This is a series of pictures (187 in all) to accompany the textbook **Delta's Effective ESL for the 21st Century,** Chinese Vietnamese, Laotian and Cambodian Supplements published by the same company.

Language: Pictorials — Grades K-6
Price: $16.95

ESL IN THE WORKPLACE. *Refugee Education Guide, Adult Education Series #14. Center for Applied Linguistics, Washington D.C., ERIC Reproduction, 1982, 27 pages.*

This handbook describes how to design an ESL course for the working refugee with limited knowledge of English. It suggests how the private industry and the ESL instructor can cooperate in providing a program of English for specific purposes which respond to the requirements of industry and the special needs of the learner.

Language: English Teacher Training Material
Price: $2.00

(Refer to page 77 for publishers' or distributors' addresses)

SECTION B: VIETNAMESE

I. LANGUAGE ARTS

A.B.C. AT HOME. *Emilio R. Castillo; Kim Van Luu translator. Seattle Public Schools, 27 pages and work sheet.*

Illustrated alphabet to learn at home.

Languages: English Vietnamese — Grades K-3
Price: $1.00

CAC PHAN TRONG CO THE/Parts of the Body. *Emilio R. Castillo; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools, 10 pages.*

An illustrated English-Vietnamese vocabulary list for new learners of English with key words related to main parts of the human body.

Languages: English-Vietnamese — Grades K-3
Price: $1.00

MOT NGAY CUA TOI/My Day. *Emilio R. Castillo; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools.*

Key words and simple sentences with illustrations related to a child's daily life.

Languages: English-Vietnamese — Grades K-3
Price: $2.50

FOOD AND DRINK. *Emilio R. Castillo; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools, 36 pages.*

An illustrated vocabulary book containing charts for food study.

Languages: English-Vietnamese — Grades K-3
Price: $1.00

NHUNG DIEU TOI THICH/My Favorite Things. *Janet Lu and Linda Wong; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools, 18 pages.*

Simple sentences in English and Vietnamese starting with "My favorite..." or "I like to..." with illustrations. Students can learn vocabulary by naming the pictures.

Languages: English-Vietnamese — Grades K-3
Price: $1.00

DUNG CU TRONG LOP HOC/Things in the Classroom. *Emilio R. Castillo; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools, 18 pages.*

An illustrated vocabulary book for beginners in English on things they find in the classroom.

Languages: English-Vietnamese — Grades K-3
Price: $1.00

CHUYEN VE TOI/All About Me. *Emilio R. Castillo; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools, 18 pages.*

Simple and common sentences about people's names, addresses, parts of the body, members of the family, friends, etc....

Languages: English-Vietnamese — Grades K-3
Price: $1.50

EM HOC VAN/I Learn the Vietnamese Syllables. *Center for Applied Linguistics, 1976, 172 pages.*

This textbook introduces the Vietnamese alphabet which contains many vowels and consonants identical in form but not in pronunciation to those of English. Practice is offered with the vowel system, the vowel nucleus, the consonant system, and tones. Also included are three children's songs and a list of letters in both script and cursive writing.

Language: Vietnamese — Grade: I
Price: $6.00

EM HOC VIET NGU/I Learn to Read. *Center for Applied Linguistics, 1976, 215 pages.*

This grade 2 reader contains 57 lessons and 7 games, with a song at the end of each of the 8 chapters. The chapter headings are as follows: (1) Housing; (2) Family Life; (3) Eating and Drinking; (4) Clothing; (5) The Human Body; (6) Domestic Animals, (7) Schools, Student Life; (8) Seven Games.

Language: Vietnamese — Grade 2
Price: $6.00

TAP DOC/Reader. *Published by Center for Applied Linguistics, 1976, 219 pages.*

This grade 3 reader consists of 96 lessons divided into eight chapters: (1) Time; (2) Human Body; (3) Food and Eating; (4) Clothing; (5) Housing; (6) Family Life; (7) In the Countryside; (8) Animals. Each chapter contains several short children's poems to be memorized.

Language: Vietnamese — Grade 3
Price: $6.00

TAP DOC/Reader. *Published by Center for Applied Linguistics, 1976, 228 pages.*

This grade 4 reader consists of 96 lessons divided into six chapters: (1) Life in the Country; (2) Life in the City; (3) Occupations; (4) Commerce and Trade; (5) Transportation; and (6) The Universe. There is a small story at the end of each chapter, as well as several short poems to be memorized.

Language: Vietnamese — Grade 4
Price: $6.00

TAP DOC/Reader. *Published by Center for Applied Linguistics, 1976, 235 pages.*

This grade 5 reader consists of 96 lessons divided into 24 chapters, with verses to be memorized in each chapter. The chapter headings are as follows: (1) Sports; (2) Athletic Games; (3) Visits within Vietnam; (4) Visits Abroad; (5) The School System; (6) Special Schools; (7) Learned Men; (8) Research Laboratories; (9) Modern Inventions; (10) Cultural Activities; (11) Industry and Handicrafts; (12) Commerce and Trade; (13) Importation and Exportation; (14) Social Services; (15) Charity Organizations; (16) Cooperatives; (17) Different Races; (18) Religions; (19) Different Systems of Government; (20) Military Life; (21) Weapons; (22) War; (23) Peace; and (24) Military Service.

Language: Vietnamese — Grade 6
Price: $6.00

VAN VIET-NGU/Vietnamese Alphabet. *Nhom Lua Viet. Lua Viet Group; Zieleks Co., 64 pages.*

This is a textbook for Vietnamese students learning Vietnamese alphabet and reading, at the beginning level.

Language: Vietnamese — Grades 2-4
Price: $5.00

VAN VIET-NGU TAP 2/Vietnamese Alphabet, Book 2. *Do Duc Tuong and Nguyen Thi Loc. Zieleks Co., 101 pages.*

This is a continuation of Van Viet Ngu, (Book 1). The lessons concentrate on vowel-consonant combinations, vowel-nuclei and consonants.

Language: Vietnamese — Grades 2-4
Price: $5.00

EM HOC TIENG VIET/Let's Learn Vietnamese. *Tran Van Dien, et al. Grand Rapids Public Schools, 1976-77. 14 volumes ranging from 32 to 110 pages each.*

Seven student's books accompanied by seven teacher's manuals. Vols. 1-6: elementary level. Vol. 7: intermediate. Each student's book is a combination of textbook and workbook, using pictures to teach Vietnamese to young children. Extra care must be taken when using and handling them.

Language: Vietnamese — Grades 1-8
Price: $12.25 set

EM DOC TIENG VIET/Let's Read Vietnamese. *Nguyen Thi Duyen, et al. Grand Rapids Public Schools, 1979. 3 volumes.*

Student's reading materials, consisting of short stories for the teaching of Vietnamese. The set consists of 3 volumes: Vol. 1 for grade 4; Vol. 2 for grade 5 and Vol. 3 for grade 6. (This arrangement is to be flexible).

Each unit consists of a story, definition of new words, and related comprehension questions.

Language: Vietnamese — Grades 4-6
Price: $6.75 set

VAN VIET NAM, LOP DONG AU/Vietnamese Alphabet. *Ha Van Hoa and Tran thi Le. Viet-Hung Publishers; Van Khoa Distributors, 56 pages.*

This is a textbook for beginning students learning to read Vietnamese. The text includes the alphabet, the combination of vowels, consonants and tones and short selections for easy reading.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $5.00

EM DANH VAN VIET NGU. *Trung Thi Do. San Diego City Schools, 1976, 36 pages.*

This is a textbook for Vietnamese children to learn Vietnamese alphabet and reading. The teacher using this book needs to devise supplementary instructional materials.

Language: Vietnamese — Grades 1-4
Price: Free (RMC)

TAP TO MAU VAN VIET NGU/Vietnamese Alphabet Coloring Book. *Winabelle Grittner, Marcie Boelema, Tang Quoc Ai. Grand Rapids Public Schools, illustrated, 1976, 28 pages.*

This alphabet coloring book shows representation of the letters of the alphabet, as well as words using those letters. The words with pictures for children to color are a blend of objects that are culturally relevant to Vietnamese and American life.

Language: Vietnamese — Grades K-2
Price: $1.00

VIET VAN DOC BAN, LOP 5, THAY TUAN/Vietnamese Reader, Grade 5 Teacher Tuan. *Tran Van Dien. Grand Rapids Public Schools, 1977, 50 pages.*

This book contains 23 reading selections in Vietnamese and English. The Vietnamese and English versions are provided in parallel, each in one column. A workbook used with this reader is available. A multiple choice test in Vietnamese follows each reading selection to test the student's understanding of the Vietnamese language and the content of the test. The reading selections can be studied separately but all are related to the activities of an American school in which a bilingual education program is provided for Vietnamese students. Recommended for bilingual education programs for Vietnamese students.

Language: Vietnamese — Grades 4-6
Price: $6.75 set

CO TICH NHI DONG/Folk Tales for Children. *Tran Van Dien and Winabelle Gritter, eds. Grandasia Publications, illustrated, 1976, Vol. 1: 64 pages; Vol. 2: 63 pages.*

Volume 1 contains six Vietnamese folk tales: one pourquoi story ("Story of the Bird Named Bim Bip"), three exemplary stories ("Luu Binh and Duong Le," "The Lady of Nam Xuong," and "A Benevolent King"), and two cautionary tales ("The Three Brothers of the Nguyen Family" and "Like Father, Like Son"). Volume 2 carries another six tales: three pourquoi stories ("Son Tinh-Thuy-Tinh," which explains the monsoon season; "Story of the Night Bird;" and "Water Melon"), two cautionary tales ("A Singing Voice in the Jungle" and "The Raven and the Star Fruit Tree"), and one exemplary tale ("A Bowl of Leek Soup"). The stories are well told in simple language, presented in both Vietnamese and English on each page.

Language: Vietnamese — Grades 3-8
Price: $1.95 each

OPPOSITES IN BASIC DOLCH VOCABULARY FLASH CARDS. *Office of the Alameda County Superintendent of Schools, Set 2: Vietnamese.*

These antonyms flash cards are designed for the teaching of English as a Second language and that of Vietnamese to Vietnamese students. They are printed on separate white sheets to allow teacher maximum flexibility for classroom use.

Languages: English-Vietnamese — Grades K-6
Price: $8.00

NGAY XUA CO MOT CON VOI/Once There Was an Elephant. *Edward and Marguerite Dolch; Lan Nguyen, translator. Alameda County Superintendent of Schools Office, illustrations, 1980.*

This translation of the Dolch First Reading Book which "contains the easier half of the Dolch 220 basic sight words and the 95 commonest nouns" includes 9 stories about elephants and 13 illustrations. It can be used both as reading and coloring materials for Vietnamese students from first to third grades.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $4.50

TRUYEN THAN TIEN-SACH GIAI TRI CUA DOLCH/Fairy Tales *Edward and Marguerite Dolch; Lan Nguyen, translator. Alameda City Superintendent of Schools Office. 1981, 105 pages.*

This is a translation into Vietnamese of fairy tales written in English by Edward and Marguerite Dolch, published by Garrard Publishing Company. The book is intended as a reader to accompany the original for Vietnamese students who want to improve their reading skills in English and Vietnamese.

Language: Vietnamese — Grades 4-6
Price: $8.50

TRUYEN CO TICH CUA DOLCH/Folk Stories in Basic Vocabulary. *Edward and Marguerite Dolch; Lan Nguyen, translator. Alameda County Office of Education, illustrations.*

This book contains the translation of 20 tales written by Edward and Marguerite Dolch, a collection of the Garrard Publishing Company's **Folk Stories in Basic Vocabulary.** It aims at familiarizing the students with the stories before they read them in English and to provide them with high interest material in Vietnamese. Illustrations can be used as coloring materials.

Language: Vietnamese — Grades 3-6
Price: $7.50

TRUYEN TRUNG HOA THOI CO/Stories from Old China. *Edward and Marguerite Dolch; Lan Nguyen, translator. Alameda County Superintendent of Schools Office, illustrations, 1980, 81 pages.*

A collection of 20 Chinese folk stories. "...Tales of magic and mystery and legends of gods and spirits.... Adventures of poor boys who become famous and of villians who are outwitted by clever heroes." Collection of folk stories in simple language. The storyteller's vocabulary is limited to 684 words. Original English version is available from Garrard Publishing Company.

Language: Vietnamese — Grades 3-6
Price: $7.50

TRUYEN ME TAY CO/Stories from Mexico. *Lan Nguyen, translator. Alameda County Superintendent of Schools Office, illustrations, 1980, 81 pages.*

A collection of Mexican folk stories, translated from Dolch's **Stories from Mexico** (Folklore of the World Series). "An effort to assist the Vietnamese refugees to understand the rich culture and heritage of our neighbors to the south." Excellent collection of folk stories in simple language. "The storyteller's vocabulary is limited to 684 words." Original English version is available from Garrard Publishing Company.

Language: Vietnamese — Grades 3-6
Price: $7.50

VIETNAMESE FOLKTALES. *Lan Nguyen; Lynell Burman, translator. Alameda County Superintendent of Schools Office, 1981, 46 pages.*

The book contains a selection of four Vietnamese folktales written in English and translated into Vietnamese. It is intended as a bilingual reader for Vietnamese students to improve their reading skills in Vietnamese and English. Each story is followed by a comprehension exercise in both English and Vietnamese. Illustrations featuring Vietnamese scenes could be used as coloring materials.

Languages: English-Vietnamese — Grades 3-6
Price: $6.00

ENGLISH AND VIETNAMESE - Book 1. *Mieko S. Han. National Asian Center for Bilingual Education, 1981, 41 pages.*

This is an English reader for beginning students. The text also includes a translation in Vietnamese. The Vietnamese language used is unsatisfactory and unnatural because it is a literal translation of the English text.

Languages: English-Vietnamese — Grades 1-3
Price: Forthcoming

POPULAR STORIES FROM VIETNAM, VOL. 1. *A Group of Vietnamese Teachers Studying at the English Language Institute at Victoria Institute at Victoria University of Wellington, New Zealand. Revised with Vietnamese version by Le Tinh Thong. San Diego State University, illustrated, 1977, 92 pages.*

The 14 stories in this booklet are told in English and Vietnamese with footnotes to explain items of culture as well as define difficult vocabulary. The stories reflect cultural values such as respect for elders, loyalty, and bravery. Among the stories included are "Brotherhood and Conjugal Love," "A Sharp Knife Brought Peace to a House," and "Why Do Tigers Have Stripes?" The print is large, typed in large and small capital letters. Many black and white illustrations accompany the stories.

Languages: English-Vietnamese — Grades 4-8
Price: Free (RMC)

THIEU PHU NAM XUONG/Lady of Nam Xuong. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 21 pages.*

The Vietnamese story of the lady of Nam Xuong written bilingually. List of related key words with meaning in English and Vietnamese. Instructional flow chart and evaluation.

Languages: English-Vietnamese — Grades 3-5
Price: Forthcoming

TRUYEN TRAU CAU/The Betel and the Areca Tree. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 25 pages.*

The Vietnamese old legend of the betel and the areca tree. How the chewing of betel became a custom in traditional Vietnam. List of related words and meanings. Comprehension checks.

Languages: English-Vietnamese — Grades 5-10
Price: Forthcoming

HUYEN THOAI VE HOA THUY TIEN/The Legend of the Narcissus. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 13 pages.*

This legend is about the finest flower in traditional Vietnam. List of related key words with meanings, questions.

Languages: English-Vietnamese — Grades 5-10
Price: Forthcoming

QUAN AM TONG TU/The Compassionate Protectress of Children. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, [illegible] pages.*

The Vietnamese story of Kwan Yin written bilingually. List of related key words with meanings in English and Vietnamese. Instructional flow chart and evaluation.

Languages: English-Vietnamese Grades 3-5
Price: Forthcoming

A BOY AND HIS FAN. *Mike Madrid and Vy Do. Orange Unified School District, illustrations, 1978, 8 pages.*

A story coloring book in English, Vietnamese, and Spanish. Suitable material for classes with multilingual students. A story book to acquaint students with some aspects of Vietnamese culture.

Languages: English-Vietnamese-Spanish Grades 4-6
Price: Free (RMC)

STORIES FOR CHILDREN SERIES. *Lancaster-Lebanon BESL Center; BESC Distributor, 7 items, 3-13 pages each.*

Popular children's stories presented bilingually or in Vietnamese only: "Thang Tuan" "Stone Mother and Child" (Vietnamese only) "Jack and the Beanstalk" (Vietnamese only) "The Intelligent Little Boy," "Four Little Chicks" "Lu and Mimi," "The Betel Plant and the Areca Nut Tree."

Languages: English-Vietnamese Grades K-6
Price: $3.35

THE HAPPY TAXICAB. *Donna Gomez; Trieu Ngoc Toan, translator. San Diego City Schools, illustrations, 1976, 36 pages.*

This book is intended as a Vietnamese reader for the non-English and limited-English proficient Vietnamese students who need reading materials in their native language. It can also be used as an English reader for those students needing improvement in reading skills in English. The book is fully illustrated.

Languages: English-Vietnamese Grades 3-4
Price: Free (RMC)

THE MOUSE AND THE TIGER & THE DOG AND HIS REFLECTION. *San Diego City Schools, illustrated, 1976, 26 pages.*

A story coloring book written in very simple language. Two well-known Vietnamese fables translated into English. This book can be used as bilingual teaching material or as a coloring book for children.

Languages: English-Vietnamese Grades 3-6
Price: Free (RMC)

NGAY VUI DAC BIET CUA TUONG Tuong's Special Day. *Jane Harris; Khanh Ngoc Tang, translator. San Diego City Schools, illustrated, 1976, 33 pages.*

This book is designed to help the bilingual child practice and maintain his dominant language while learning English. This is the story of a boy who receives a bicycle as a birthday gift. A cassette tape in English and Vietnamese is available.

Languages: English-Vietnamese Grades 2-6
Price: Free (RMC)

CHIEC DEP MAT/The Lost Thong. *Jane Harris; Son Trung Nguyen, translator. San Diego City Schools, 1976, 32 pages.*

This book is designed to help the bilingual child practice and maintain his dominant language while learning English. A cassette tape in English and Vietnamese to go with the book is available.

Languages: English-Vietnamese Grades 1-3
Price: Free (RMC)

DI THUA VE TRINH/Where is Pete? CON MEO VA CON CHUOT/The Cat and the Rat. *Donna Gomez and Toan Ngoc Trieu. San Diego City Schools, 1976, Where is Pete?, 14 pages; The Cat and The Rat, 23 pages.*

These books belong to a series of Vietnamese-English bilingual pre-primer level readers. Simple English and Vietnamese sentences are well selected with good illustrations. They can also be used as coloring books. Recommended for bilingual programs.

Languages: English-Vietnamese Grades K-4
Price: Free (RMC)

NGU VUNG VIET ANH BANG HINH ANH/(CAP MOT). Vietnamese-English Illustrated Vocabulary (Level One). *Pham Cau Duong. BABEL, Inc., illustrated, 1976, 48 pages.*

This book aims at teaching vocabulary by illustrations. Each word is provided in Vietnamese and then in English and is accompanied by an illustration. Except for two pages dealing with colors, the alphabet and numbers, all the vocabulary items are nouns which are most commonly used (human body, foods, housing, furniture, clothing, jobs, nature, etc.). It can also be used as a coloring book.

Languages: English-Vietnamese Grades K-4
Price: $3.30

NGU-VUNG VIET-NAM BANG HINH ANH (CAP HAI)/Vietnamese English Illustrated Vocabulary (Level Two). *Pham Cao Duong. BABEL, Inc., illustrated, 1976, 28 pages.*

This Level Two book aims at teaching verbs and adjectives after the students have completed Level One (mostly nouns). Each vocabulary item is provided in Vietnamese and then in English, accompanied by an apt illustration and examples to show the use of the item in context. Good for teaching verbs and adjectives. Can also be used as coloring book. The illustrations are made to look like Vietnamese people.

Language: Vietnamese — Grades 2-4
Price: $3.30

CON LUA VA CON CHO SOI/The Donkey and the Fox. *Pham Cao Duong, translator. BABEL, Inc., illustrations, 19 pages.*

A picture rendering of Aesop's fable of "The Ass in a Lion's Skin." It can be used as a coloring book as well. Good reading material for ages 7-9. (One word of caution: the Fox/Con Cao here is mistranslated as the Wolf/Cho Soi).

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

GA OM GA MAP/The Skinny Chickens and the Fat Hens. *Pham Cao Duong, translator. BABEL, Inc., 1975, 13 pages.*

A cautionary tale warning against selfishness, this is good reading material for ages 7-9. The book can be used as a coloring book.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

TRUYEN DUA BE CHAN CUU CO TINH HAY NOI DOI/The Fibbing Shepherd. *Pham Cao Duong, translator. BABEL, Inc.*

A picture story adaptation of the tale, "The Boy Who Cried Wolf." This provides good reading material for Vietnamese children; it can also be used as a coloring book. The title, however, is rendered in a very cumbersome way in this Vietnamese version.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

DEM CHUONG MA BUOC CO MEO/Who Will Place the Rattle on the Cat? *Pham Cao Duong, translator. BABEL, Inc., 20 pages.*

This translated fable on careless and unrealistic planning plays up experience and old age. Good for Vietnamese children ages 7-9. The book may be used as a coloring book.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

CON RUA KHON NGOAN HAY LA CUOC DUA VI DAI/The Wise Turtle. *Pham Cao Duong, translator. BABEL, Inc., illustrated.*

A picture story of the famous fable of the tortoise and the hare. This is good reading material for Vietnamese children ages 7-9. The book can also be used as a coloring book.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

HAI CON LUA/The Two Donkeys. *BABEL, Inc., 1975, 13 pages.*

This short fable was translated into Vietnamese by Pham Cao Duong, with illustrations by Carlos Falcon, and produced in paperback form.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

CON QUA VA CON CHO SOI/The Crow and the Fox. *Pham Cao Duong, translator. BABEL, Inc., illustrations, 11 pages.*

A picture rendering of Aesop's fable "The Crow and the Fox" (herein mistranslated as Cho Soi, The Wolf); This book can be used as reading material for ages 7-9. It can also be used as a coloring book.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $1.50

TALES OF MARVEL AND WONDER, A BILINGUAL LANGUAGE ARTS PROGRAM. *University of Iowa, 1981, 71 pages.*

Twenty-three Indochinese fables written in Vietnamese. A 153-page teacher's guide for this book is also availabie.

Language: Vietnamese — Grades 3-8
Price: $13.50
Teacher's Guide: $22.50

ENGLISH - VIETNAMESE PRIMARY WORD BOOK. *University of Iowa, 1981, 85 pages.*

An English-Vietnamese illustrated vocabulary book for small children with an illustrated index.

Languages: English-Vietnamese — Grades K-3
Price: $18.50

NGAY XUA O QUE HUONG TOI/Once in Vietnam. *Tran Van Dien. Huong Viet Publishers, 1981, Vol. 1, 64 pages.*

This is a collection of eight stories written in English and in Vietnamese. The stories are based on Vietnamese folk-tales most loved by children. The book is intended as a bilingual reader for Vietnamese students who want to improve their reading skills in English and in Vietnamese

Languages: English-Vietnamese — Grades 4-8
Price: $2.90

NGAY XUA O QUE TOI HUONG TOI/Once in Vietnam. *Tran Van Dien and Le Tinh Thong. Huong Viet Publishers; Van Khoa Distributors, 1981, Vol. 2, 82 pages.*

This book consists of nine stories written in English and in Vietnamese. It is intended as a bilingual reader for Vietnamese students who want to improve their reading skills in English and maintain their primary language.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-8
Price: $3.00

THE CHILDHOOD MEMORIES OF VIETNAM. *Ky Niem Que Huong. Tran Van Dien. Huong Viet Publishers; Van Khoa Distributors, 1981, 79 pages.*

This is a collection of short excerpts from Vietnamese prose dealing with life and sceneries in Vietnam with translation into English. It is intended as a bilingual reader for Vietnamese students who want to improve their reading skills in English and in Vietnamese.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-6
Price: $3.00

NUOC DUONG CUNG/The Wolf at the Door. *Le Ba Kong, translator. Zieleks Co., 1977, 179 pages.*

This is a collection of ten short stories written in English by famous writers and translated into Vietnamese. It is intended as a bilingual reader for Vietnamese students who want to improve their reading skills in English and in Vietnamese.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-12
Price: $5.00

CHU MA QUE/The Crippled Mah. *Ly Cam Duong; Le Ba Kong, translator. Zieleks Co., 1981, 208 pages.*

This is a translation into Vietnamese of a novel originally written by a Chinese author (C. Y. Lee) on life under the Chinese Communist regime. It is intended to be a Vietnamese reader for students to improve their reading skills in their primary language and for recreational purposes.

Language: Vietnamese Grades 4-12
Price: $7.50

TRUYEN CO NUOC NAM/Folk Tales from Vietnam. *On Nhu Nguyen Van Ngoc. Tram Viet Publishers; Van Khoa Distributors, Vol. 2, 1981, 420 pages.*

This is a collection of Vietnamese folktales written in Vietnamese. Useful for Vietnamese students who wish to improve their reading skills in the primary language and improve their knowledge in the primary culture and folklore.

Language: Vietnamese Grades 4-12
Price: $11.00 set

CON AC MONG/The Nightmare. *Leslie Dunkling. Alameda County Superintendent of Schools Office, 1980, 22 pages.*

This is a translation of **The Nightmare**, a stage 1 reader published by Newbury House. This book should be used in conjunction with the original in English. The purpose is to help Vietnamese students with limited English proficiency understand the story written in English and thereby improve their reading skills in English.

Language: Vietnamese Grades 4-8
Price: $4.50

MOI THU THIEN THU/An Odyssey of the North. *Jack London; Le Ba Kong and Vo Ha Lang, translators. Zieleks Co., 1977, 217 pages.*

This is a bilingual reader for students who want to improve their reading skills in both English and Vietnamese. The book consists of five short stories by Jack London accompanied by translations into Vietnamese. The stories are preceded by a short introduction to the author and his work.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-12
Price: $4.40

KHAT SONG/Love of Life. *Jack London; Le Ba Kong, translator. Zieleks Co., 1977, 231 pages.*

This is a bilingual reader which consists of five short stories written by Jack London and translated into Vietnamese. Intended for Vietnamese students who want to improve their reading skills in English and maintain their primary language.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-12
Price: $4.40

ANH NGU THUC HANH (PHUONG PHAP TU HOC)/Self-Taught Practical English. *Le Ba Kong. Zieleks Co., 1978, 238 pages.*

This is a textbook for beginning students learning English. It consists of 50 lessons, each containing a list of vocabulary, a short grammar lesson, and a reading selection, all written in English and Vietnamese.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-6
Price: $5.95

TU TRAU GIOI NGU-VUNG ANH VAN/Enrich Your Vocabulary. *Le Ba Kong. Zieleks, Co., 1976, 240 pages.*

This is an exercise book written in English with annotation in Vietnamese to help students improve their English vocabulary. The bulk of the book was taken from Wilfrid Funk's "Thirty Days for a More Powerful Vocabulary."

Languages: English-Vietnamese Grades 5-12
Price: $5.75

VIETNAM VAN HOC SU YEU/History of Vietnamese Literature. *Duong-Quang-Ham. Published by Ministry of Education; Van Khoa Distributors, 1951, 496 pages.*

This book is divided into three main sections. The first section deals with (1) popular literature, (2) the influence of China, (3) education and examination regimes, (4) literary forms, (5) the influence of France and (6) the language: northern and southern dialects. The second section deals with (1) the influence of Chinese literature, (2) the Ly-Tran Period, (3) the Le -Mac Period, (4) the North-South dispute period, and (5) the contemporary period. The final section deals with the following topics: (1) the influence of Chinese modern literature and of French education, (2) the Vietnamese language and new words, (3) the establishment of a modern national literature, (4) the new prose, (5) the evolution of literary forms, (6) plays, (7) critics, (8) translations, (9) reporting, and (10) contemporary poets and writers. A chronological listing of authors and works from 1067 to 1940 is provided, as well as an alphabetical listing of the authors and works mentioned in the text.

Language: Vietnamese — Grades 11-12
Price: $8.00

BEYOND THE EAST WIND/Legends and Folktales of Vietnam. *Duong Van Quyen and Jewel R. Coburn with illustrations by Nena G. Ullberg. Burn, Hart and Co., 1981, 96 pages.*

Vietnamese legends and folktales written in English for American readers but can be used as ESL material for Vietnamese students.

Language: English — Grades 4-12
Price: $11.50

CA DAO VIET NAM/A Bilingual Anthology of Vietnamese Folk Poetry. *John Balaban, ed. Unicorn Press, 1980, 87 pages.*

This is a collection of **ca dao**, short lyric poems drawn from Vietnam's traditional folk songs translated into English. "Living artifacts of a cultural tradition going back over one thousand years." "They are direct (though not beyond slyness), simple language, poignant."

Languages: English-Vietnamese — Grades 4-12
Price: $5.00

THE TALE OF KIEU. *Nguyen Du; Huynh Sanh Thong, translator. 1973, 166 pages.*

A rendition into English verse of Vietnam's national poem of 3,254 lines by the famous poet Nguyen Du (1765--1820), the translation takes into account the original language which is full of allusions and imagery.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $4.00

A THOUSAND YEARS OF VIETNAMESE POETRY. *Nguyen Ngoc Bich. Alfred A. Knopf, Co., 1975, 210 pages.*

This is the first English-language anthology of Vietnamese poetry, covering from the early poems by Buddhist monks and scholars down to the writings by younger poets of the modern period. It includes pieces written in Chinese, in Nom (demotic) characters and in quoc ngu (roman script). It holds many samplings of poetic creativity among priests and teachers, officials and housewives, etc. Translations all succeed in revealing psychology of the common people.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $7.95

VAN PHAM ANH NGU THUC HANH/Practical English Grammar and BAI TAP VAN PHAM ANH NGU THUC HANH/English Grammar Exercises. *Tran Van Dien; Grandasia Publications; Van Khoa Distributors, 1977, 460 pages and 160 pages.*

These two volumes on English grammar were first published in Vietnam and reprinted in Grand Rapids, Michigan in 1977. The first book includes 81 lessons which explain English grammar in Vietnamese with examples in both English and Vietnamese versions. The second book is also bilingual and includes two parts: Part 1, 199 exercises and Part 2, the answers to these exercises. Each lesson in the first book corresponds with two or three exercises in the second book. Vietnamese refugee adults who are in the struggling transitional period can use these books for self-study in order to improve their usage of English grammar.

Languages: English-Vietnamese — Grades 9-12
Price: $9.00
Price: $5.00

VAN PHAM ANH VAN, QUYEN I VA II/English Grammar Vol. I & II. *Nguyen Van Ngai, 1964. Reprinted in the U.S.A by Xuan Thu; Van Khoa Distributors, 558 pages.*

This English grammar book written in Vietnamese by a Vietnamese teacher includes two parts: Part One, essential elements of speech and Part Two, English structure. It may be used as supplementary material for Vietnamese students who want to learn more about English grammar at home.

Languages: English-Vietnamese — Grades 9-12
Price: $10.00

VAN-PHAM ANH-VAN TOAN-BO/English Grammar for Vietnamese Learners. *Le Ba Kong. Zieleks Co., 1979, 307 pages.*

This is an English grammar book written in Vietnamese with examples in English and translated into Vietnamese. Each lesson is followed by written exercises. The approach is traditional.

Languages: English-Vietnamese — Grades 7-12
Price: $7.00

VAN PHAM ANH VAN/English Grammar. *Ta Tuyen and Van Lo; Saigon 1960; Van Khoa Distributors, 225 pages.*

This book on English grammar was written in Vietnamese with examples in both English and Vietnamese versions. Each lesson also includes exercises and answers to the exercises provided at the end of the book. Written in Vietnam in 1960, this is an adaptation of an English grammar textbook written in French, which analyzes English grammar by an analytical approach of the French authors.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: $6.50

TU HOC TIENG ANH: PHUONG PHAP THUC HANH VA CAP TOC DE NOI GIOI TIENG ANH/English by Yourself; Short-cut and Practical Methods to Well-Spoken English. *Nguyen Van Khon. Saigon 1965; Reprinted in the U.S.A. by Xuan Thu Publishers; Van Khoa Distributors, 345 pages.*

Common English words and phrases for Vietnamese learners. More than 50 areas of activities are covered. Vietnamese symbols are used together with those adopted by the International Phonetic Association for pronunciation.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: $5.00

PARENT EDUCATION: SUGGESTED WORD LISTS. *Janet Lu; Kim Van Luu, translator. Seattle Public Schools.*

Five English-Vietnamese word lists for parents' education, covering school activities, jobs and vocational training.

Languages: English-Vietnamese Grades Adults or 9-12
Price: $2.00

THU TU GIAO THIEP HANG NGAY/Model English-Vietnamese Letters for All Occasions. *Vu Van Le. Xuan Thu Publishers; Van Khoa Distributors, 225 pages.*

This book provides models for letters in English and in Vietnamese. Basic rules of successful letter writing, forms of address and closing terms are also given.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price $5.50

HOC ANH-VAN BANG THANH-NGU/Learning English Through Idioms. *Tran Van Dien. Grandasia Publications; Van Khoa Distributors, 1981, 226 pages.*

This is a book dealing with English idioms arranged in alphabetical order. The explanations are in Vietnamese and examples are given in English. Intended for students who want to improve their English vocabulary, especially idioms.

Languages: English-Vietnamese Grades 7-12
Price: $5.50

VIETNAMESE - ENGLISH - CANTONESE CONVERSATIONAL GUIDE. *Le Ba Kong. Zieleks Co., 160 pages.*

This small conversational book is arranged under different topics, such as "At the Airport," "Asking the Way," weather, greetings, etc., with these three different languages side by side. It is designed for Chinese or Vietnamese people who learn to speak English. It also helps those Vietnamese who have been in close contact with the Chinese to learn Cantonese as well as English.

Languages: English-Cantonese-Vietnamese Grades 7-12 & Adults
Price: $4.00

ANH VAN THUC HANH/Practical English Study. *Hoang Viet. Daimamco, 307 pages.*

ESL textbook specially designed for Vietnamese self-taught learners. Each lesson consists of a reading part with Vietnamese translation, vocabulary, grammar explanation, questions and answers. Vietnamese pronunciation symbols are used in the reading part.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: $6.00

TU DIEN THANH NGU ANH MY/American-English Idioms Dictionary. *Ngo Dong. Van Khoa Distributors, 301 pages.*

Based on Harold C. Whitford and Robert J. Dixon's **Handbook of American Idioms**, this dictionary of American-English idioms is specially developed for Vietnamese learners' use: 4,500 entries. Short explanations in Vietnamese on how to use the idioms with appropriate examples given in both languages.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: $5.50

BAI HOC TRAC NGHIEM THANH NGU ANH VAN. Tests on English Idioms. *Tran Van Dien. Saigon 1974; Reprinted in the U.S. by Grandasia Publications, 134 pages.*

This bilingual book on tests on English idioms is developed following Robert J. Dixon's **Essential Idioms in English**. The idioms are grouped into three parts (elementary, intermediate, advanced) and 43 lessons. Each lesson is designed for 30 minutes. Multiple choice tests are provided after each part for each lesson and for general review. Key answers are printed at the end of the book.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: $4.50

ANH-NGU DAM THOAI VA THUC HANH/Practical Conversational English for Students and Businessmen. *Pham Cuang Tam and Hoang Tien Hoa. Van Khoa Distributors, 254 pages.*

This is a reprint of the book originally published in Saigon in 1974. The book consists of 110 dialogues on everyday life situations. Each dialogue in English is translated into Vietnamese. The last part of the book contains pronunciation drills on word stress and sentence stress in English.

Languages: English-Vietnamese Grades 9-12
Price: $5.95

LANGUAGE S.O.S: USEFUL PHRASES IN ENGLISH-VIETNAMESE. *Los Angeles Unified School District Indochinese Refugee Program, 1978, 24 pages.*

Survival English words and phrases for Vietnamese students developed by the LAUSD K.E.Y.S. Project staff and aides and translated into Vietnamese by Huynh Cam Tu.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-12
Price: Forthcoming

ENGLISH-VIETNAMESE PHRASEBOOK (WITH USEFUL WORD LIST (for Vietnamese speakers). *Nguyen Hy Quang. Center for Applied Linguistics, 1980, 150 pages.*

Survival phrasebook covering: coping with the language barrier; useful forms of etiquette; giving information about yourself; recognizing signs; converting weights and measures; using numbers; dealing with money, time; locating things; describing things and people; doing things; going places; conveying information; health; food; clothing; housing; jobs; and schools. A 1500 word two-way glossary is also included. Subjects and phrases have been selected on the basis of their immediate utility and need for surviving in a U.S. environment.

Languages: English-Vietnamese Grades 11-14
Price: $ 4.00 book
$15.00 book & 2 cassettes.

DANH TU QUAN SU CHUYEN MON ANH VIET/ English Vietnamese Military Technical Terms. *Nguyen Huu Trong. Van Khoa Distributors.*

This is a bilingual English to Vietnamese dictionary of military terms with more than 10,000 entries dealing with all aspects of military activities and organization.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price:

ENGLISH-VIETNAMESE/VIETNAMESE-ENGLISH DICTIONARY. *Nguyen Van Khon. Pacific Northwest Trading Co.; Van Khoa Distributors, 1,010 pages.*

This is a bilingual dictionary originally published by Khai-Tri in Saigon, Vietnam in 1967. Pronunciation is indicated by phonetic symbols. There is a list of English irregular verbs at the end of the book.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: $22.00

HOA'S ESSENTIAL ENGLISH-VIETNAMESE DICTIONARY. *Nguyen Dinh-Hoa. Asia Books, 1980, 316 pages.*

Pocket-size compact volume of about 16,000 entries designed to help students of English as well as translators of English into Vietnamese. Gives irregular plural forms and past tense forms. Current usage in American English is reflected in abundant examples.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: $9.50

ANH-VIET TIEU TU DIEN - ENGLISH-VIETNAMESE POCKET DICTIONARY. *Ba (Mrs.) Vo Lang. Nhu Y Publishers, Van Khoa Distributors, 441 pages.*

English-Vietnamese pocket dictionary originally published in Vietnam, now reprinted in the U.S. Examples are given to some words. Symbols adopted by the International Phonetic Association are used for the pronunciation of English words.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: $10.00

USUAL VIETNAMESE-ENGLISH/ENGLISH-VIETNAMESE DICTIONARY. *Nguyen Van Khon. Van Khoa Distributors, 1,616 pages.*

A reprint of a two-way dictionary originally published by Khai-Tri in Saigon. Includes pronunciation guides for both Vietnamese and English (International Phonetic Assoc. Symbols). Approximately 56,000 entries. Examples are given for most entries. The most respected two-way bilingual dictionary in South Vietnam.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: Standard $22.00
Medium $14.00
Pocket $11.00

STANDARD PRONOUNCING ENGLISH-VIETNAMESE/VIETNAMESE-ENGLISH DICTIONARY. *Le Ba Kong and Le Ba Kong and Le Ba Khanh. Zieleks Co., 1975, 900 pages.*

This dictionary is a combination of the Standard Pronouncing English-Vietnamese Dictionary and the Standard Pronouncing Vietnamese-English Dictionary, presented as one volume. Includes English pronunciation guides for the benefit of the Vietnamese speaker. Approximately 20,000 entries.

Languages: English-Vietnamese — Reference Material — Price: $19.50

VIET-ANH TU DIEN/VIETNAMESE-ENGLISH DICTIONARY. *Nguyen Van Khon and Khai Tri. Van Khoa Distributors, 1966, 1,233 pages.*

One of a few Vietnamese-English dictionaries commercially available in the U.S. Examples are given for most entries. International Phonetic Association symbols are used for the pronunciation of Vietnamese words.

Languages: English-Vietnamese — Reference Material — Price: $22.00

TU DIEN ANH VAN DONG NGHIA VA PHAN NGHIA/DICTIONARY OF SYNONYMS AND ANTONYMS. *Tran Van Dien. Van Khoa Distributors, 581 pages.*

An English-Vietnamese dictionary of synonyms and antonyms. No examples are given.

Languages: English-Vietnamese — Reference Material — Price: $10.00

TAI LIEU HUONG DAN VIET NGU-TRINH DO A & B/ Curriculum Guide for Vietnamese Language Arts-Elementary Levels A & B. *Chicago Board of Education, 196 pages.*

This adaptation into Vietnamese of the "Curriculum Guide in Reading for the Elementary School" serves as a guide for establishing a reading program for Vietnamese students to learn their native language. The book includes two parts dealing with two reading levels, A and B. Each part has four chapters concerning the development of four reading skills: (1) Word Attack, to attack the word phonetically and/or structurally and to recognize vocabulary words; (2) Comprehension; (3) Study Skills of identification, analysis, and synthesis; (4) Literature, to develop good reading habits and a love of reading related to poetry, fiction, drama, nonfiction, etc. This work reflects both the modern teaching techniques and the Vietnamese cultural and linguistic characteristics (skills).

Language: Vietnamese — Teachers Material — Price: Free (RMC)

VIETNAMESE FOR YOU. *Nguyen Van Khon. Xuan Thu Publishers; Van Khoa Distributors, 224 pages.*

This is a reprint of a book published in 1967 in Saigon. It consists of English word lists with Vietnamese equivalents. The content relates to everyday life situations in the tradition of travelers' guides. It can be used not only by teachers learning Vietnamese but also by Vietnamese students learning English.

Languages: English-Vietnamese — Teachers Material — Price: $5.00

VIETNAMESE PHRASES FOR SCHOOLS, ENGLISH-VIETNAMESE. *Trudys Lawrence and Thich Thien An. Los Angeles Unified School District, 1981, 44 pages.*

Survival English for use at schools for teachers, counselors, administrators, and also parents and students.

Languages: English-Vietnamese — Teacher's Material — Price: Forthcoming

VIETNAMESE-ENGLISH PHRASEBOOK WITH USEFUL WORD LIST *(for English speakers). Center for Applied Linguistics, 1980.*

A "survival" phrasebook for English speakers to help them communicate in Vietnamese with Vietnamese refugees. It contains a phonetically based introduction to the Vietnamese vowel and consonant systems, as well as everyday phrases and a 1500-word two-way glossary.

Languages: English-Vietnamese — Teacher Training Material — Price: $3.00 book; $5.00 book & cassette

SPOKEN VIETNAMESE. *Robert B. Jones, Jr. and Huynh Sanh Thong. Spoken Language Services, Inc., 1979, 295 pages.*

Textbook for the teaching of spoken Vietnamese (southern dialect). Level: beginning to intermediate. Each lesson is divided into pronunciation drills, dialogue, pattern drills and word study exercises, conversations, and narratives. The book includes a description of the sounds of the Vietnamese language, the Vietnamese writing system, and offers a brief discussion of the differences between Vietnam's northern dialect and southern dialect.

Languages: English-Vietnamese — Teacher Training Material — Price: $10.00

VIETNAMESE IN A NUTSHELL. *Vuong Gia Thuy. Funk & Wagnalls, 1975, 191 pages.*

This book is designed to teach Vietnamese to English speakers. Based on the standard southern dialect, it has a comparison table with northern (Hanoi) pronunciation. Practical dialogues are followed by an outline of Vietnamese grammar and a two-way dictionary with over 4,000 entries.

Languages: English-Vietnamese — Teacher Training Material — Price: $5.00

VIETNAMESE LANGUAGE LESSON. *Lan Nguyen and Burmark-Parasuraman. Office of the Alameda County Superintendent of Schools. Cassette*

This cassette contains 25 Vietnamese useful expressions ranking from simple greetings to information getting especially designed for American educators of Vietnamese students. It is accompanied by a written script listing all the 25 expressions in English and Vietnamese with diagrams for intonation.

Languages: English-Vietnamese — Teacher Training Material — Price: $5.00 — Cassette & Script

TU TRAU DOI NGU VUNG ANH VAN/ENRICH YOUR VOCABULARY. *Le ba Kong, Zieleks, Houston, Texas, 1980, 240 pages.*

This book is intended for students who want to improve their vocabulary. It consists of 30 lessons written in Vietnamese with examples in English and review exercises. No illustration.

Language: English/Vietnamese — Grades 9-12 — Price: $5.75

MAJOR AREAS OF DIFFICULLTY FOR VIETNAMESE SPEAKERS LEARNING ENGLISH. *Le Tinh Thong. Orange County Superintendent of Schools Office, 1981, 54 pages.*

This is a contrastive analysis of English and Vietnamese on the levels of pronunciation, word formation and sentence structure. It forms the basis for recommendations for teaching English to Vietnamese speaking students.

Language: English — Teacher Training Material — Price: Free (OCSSO)

A COLLOQUIUM ON THE VIETNAMESE LANGUAGE. *Center for Applied Linguistics, 1975, 90-minute cassette.*

Two presentations on the Vietnamese morphological and syntactical systems by two Vietnamese language specialists. Contents: Introduction by Ken Sutherland, Vietnamese morphological system by Nguyen Hy Quang, Vietnamese syntax by Dr. Doan Dang Binh, plus questions and answers. Helpful to those who are interested in having some systematic knowledge of the Vietnamese language.

Language: English — Teacher Training Material — Price: $7.25

TU DIEN THANH NGU DIEN TICH. *Dien-Huong. Zieleks Co., 1981, 504 pages.*

This is a monolingual Vietnamese dictionary of idiomatic expressions and literary allusions. A useful reference work for Vietnamese students who wish to maintain and improve their first language.

Language: Vietnamese — Reference Material — Price: $14.00

SPEAK VIETNAMESE, *Nguyen Dinh Hoa. Revised edition. Charles E. Tuttle Company, 1966, 381 pages.*

This is an introduction to spoken Vietnamese. It presents vocabulary and essential grammar built around common, everyday situations. Specific instructions are given to the Vietnamese tutor helping foreign students learn the language.

Language: Vietnamese-English — Grades 13-14, Adult — Price: $12.50

VAN XUAN THU/XUAN THU ALPHABET BOOK. *Xuan Thu. Xuan Thu Publishers; Van Khoa Distributors, illustrated, 80 pages.*

This is a book for beginners in Vietnamese reading and writing starting with the easiest letters in the Vietnamese alphabet such as i and t to the more difficult vowel-consonant combinations and diphthongs. Some easy reading passages are provided at the end of the book. Color pictures on every page. A full year program for bilingual students.

Language: Vietnamese — Grades 1-5 — Price: $7.50

NEP SONG HAI HO/Billy Budd. *Herman Melville; Simplified English text by Annette P. Kane; Nguyen Van Company, translator. Zieleks Publishers; Van Khoa Distributors, 1965. 213 pages.*

Simplified English text (1,000 basic words) and Vietnamese translation of Herman Melville's famous Billy Bud. English text and Vietnamese text on opposing pages. Good bilingual reader for Vietnamese students who wish to improve their reading skills in both English and Vietnamese.

Language: English/Vietnamese — Grades 6-12
Price: $6.00

NGUOI BAN QUYEN THE/A Friend In Power. *Carlos Baker; Simplified English text by Alethe S. Echols; Nguyen Cao Thang, translator. Zieleks Publishers; Van Khoa Distributors, 1958, 237 pages.*

Simplified English text (2,000 basic words) and Vietnamese translation of one of Carlos Baker's finest works. English text and Vietnamese text on opposing pages. Good bilingual reader for Vietnamese students who wish to improve their reading ability in both English and Vietnamese.

Language: English/Vietnamese — Grades 8-12
Price: $6.00

NGUOI TINH DAU TIEN, NGUOI YEU CUOI CUNG/Tess of the d'Urbervilles. *Thomas Hardy; Nguyen Dan Tam, translator. Song Moi Publshers; Van Khoa Distributors, 492 pages.*

Vietnamese translation of Thomas Hardy's novel Tess of the d'Urbervilles. Recreational reading.

Language: Vietnamese — Grades 10-12
Price: $7.50

LUA THUONG YEU, LUA NGUC TU/Spark of Life. *Erich Maria Remarque; Vu Kim Thu, translator. Song Moi Publishers; Van Khoa Distributors, 465 pages.*

Vietnamese translation of one of the most widely read novels by E. M. Remarque. Recreational reading.

Language: Vietnamese — Grades 10-12
Price: $7.00

TRUYEN KIEU CHU GIAI/The Tale of Kieu with literary annotations. *Nguyen Du, author; Van Hac Le Van Hoe, annotator. Zieleks Publishers; Van Khoa Distributors, 1980, 600 pages.*

The classical Vietnamese literary work **Truyen Kieu** (Tale of Kieu) by the famous 19-century poet Nguyen Du with meticulous annotations by the scholar Le Van Hoe. Helpful for Vietnameses students and those who wish to enrich their knowledge of Vietnamese language and literature.

Language: Vietnamese — Grades 9-12, Adults
Price: $13.50

TUC NGU CA DAO/Vietnamese proverbs and folk poetry. *Nguyen Van Ngoc. Song Moi Publishers; Van Khoa Distributors, 317 and 286 pages.*

A 2-volume collection of Vietnamese proverbs and folk poetry compiled by a Vietnamese scholar. Useful for Vietnamese students and all those who wish to enrich their knowledge of Vietnamese language and culture.

Language: Vietnamese — Grades 9-12, Adult
Price: $11.00

DINH GIO HU/Wuthering Heights. *Emily Bronte; Hoang Hai Thuy, translator. Song Moi Publishers; Van Khoa Distributors, (2 volumes), 654 pages.*

Vietnamese translation of Emily Bronte's famous novel. The translator is himself a popular Vietnamese writer. Good for recreational reading.

Language: Vietnamese — Grades 10-12
Price: $11.00

HOC CHU BANG HINH ANH: TRAI CAY/Word and Picture Book No. 1: Fruits. *Oakland Unified School District, 1982, 33 pages.*

First volume in the Bilingual Word and Picture Series, developed by Office of Bilingual Education, Oakland Unified School District. To be used with a bilingual tape. Content: To teach singular, plural and subject-verb agreements. Drills and exercises follow text. Very good audio-visual approach for the development of the student's vocabulary in both English and Vietnamese. Recommended as an ESL supplementary material.

Language: English/Vietnamese — Grades 1-2
Price: $2.00

HOC CHU BANG HINH ANH: RAU CO/Word and Picture Book No. 2: Vegetable. *Oakland Unified School District, 1982, 32 pages.*

Second volume in the Bilingual Word and Picture Series, developed by Office of Bilingual Education, Oakland Unified School District. To be used with a bilingual tape. Content: Usage of the words "do" and "does". Drills and exercises follow text. Very good audio-visual approach for the development of the students' vocabulary in both English and Vietnamese. Recommended as an ESL supplementary material.

Language: English/Vietnamese Grades 1-2
Price: $2.00

HOC CHU BANG HINH ANH: RAU CO/Word and Picture Book No. 3: Vegetables. *Oakland Unified School District, 1982, 32 pages.*

Third volume in the Bilingual Word and Picture Series, developed by Office of Bilingual Education, Oakland Unified School District. To be used with a bilingual tape. Content: Teaching the have/has question-answer pattern. Drills and exercises follow text. Very good audio-visual approach for the development of the students' vocabulary in both English and Vietnamese. Recommended as an ESL supplementary material.

Language: English/Vietnamese Grades 1-2
Price: $2.00

HOC CHU BANG HINH ANH: NHUNG VIEC TOI LAM/Word and Picture Book No. 6: Things I Do. *Oakland Unified School District, 1980, 23 pages.*

Sixth volume in the Bilingual Word and Picture Series developed by Office of Bilingual Education, Oakland Unified School District. To be used with a bilingual tape. Content: To develop the students' vocabulary in items that are familiar to their everyday learning environment. Very good audio-visual approach for the development of the students' vocabulary in both English and Vietnamese. Recommended as an ESL supplementary material.

Language: English/Vietnamese Grades 1-2
Price: $2.00

HOC CHU BANG HINH ANH: NHUNG VIEC TOI LAM/Word and Picture Book No. 7: Things I Do. *Oakland Unified School District, 1980, 17 pages.*

Seventh volume in the Bilingual Word and Picture Series developed by Office of Bilingual Education, Oakland Unified School District. To be used with a bilingual tape. Content: To teach the vocabulary in items that are familiar to the students' everyday learning environment. Very good audio-visual approach for the development of the students' vocabulary in both English and Vietnamese. Recommended as an ESL supplementary material.

Language: English/Vietnamese Grades 1-2
Price: $2.00

HOC CHU BANG HINH ANH: NHUNG NHAN VIEN PHUC VU CONG CHUNG/Word and Picture Book No. 8: Public Service Workers. *Oakland Unified School District, 1980, 15 pages.*

Eighth volume in the Bilingual Word and Picture Series, developed by Office of Bilingual Education, Oakland Unified School District. To be used with a bilingual tape. Content: Teaching vocabulary in the various areas of daily activities. Very good audio-visual approach for the development of the students' vocabulary in both English and Vietnamese. Recommended as an ESL supplementary material.

Language: English/Vietnamese Grades 1-2
Price: $2.00

HOC CHU BANG HINH ANH: DO GIA DUNG/Word and Picture Book No. 9: Household items. *Oakland Unified School District, 1980, 31 pages.*

Ninth volume in the Bilingual Word and Picture Series developed by Office of Bilingual Education, Oakland Unified School District. To be used with a bilingual tape. Content: Teaching vocabulary in household items. Very good audio-visual approach for the development of the students' vocabulary in both English and Vietnamese. Recommended as an ESL supplementary material.

Language: English/Vietnamese Grades 1-2
Price: $2.00

ANH HUNG CACH MANG LA PHUONG/Lafayette in America. *André Maurois. Simplified English text by Lucille Harrigan. Nguyen Van An, translator. Zieleks Publishers; Van Khoa Distributors, 143 pages.*

Simplified English text (1,000 basic words) and Vietnamese translation of André Maurois's renowned book on Lafayette and his role in the American Revolution. English text and Vietnamese text on opposing pages. Good bilingual reader. Specially recommended for students taking courses in the American Revolution.

Language: English/Vietnamese Grades 6-12
Price: $5.00

NHA PHAT MINH TIEN PHONG/Pioneer inventor. *Constance McL. Green. Simplified English text by James & Kathryn Passarell. Nguyen Van An, translator. Zieleks Publishers; Van Khoa Distributors, 179 pages.*

Simplified English text (3,000 basic words) and Vietnamese translation of Green's book on Eli Whitney, inventor of the cotton gin. English text and Vietnamese text on opposing pages. Good bilingual reader. Specially recommended for students taking courses in American history.

Language: English/Vietnamese Grades 8-12
Price: $5.00

READ VIETNAMESE, A GRADE COURSE IN WRITTEN VIETNAMESE. *Nguyen Dinh Hoa. Charles E. Tuttle Company, 1966, 189 pages.*

This manual is designed to teach the written language of Viet Nam to those who are already familiar with spoken Vietnamese. It contains newspaper and magazine articles dealing with varied topics and aims at familiarizing the student with journalistic style.

Language: Vietnamese/English Grades 13-14, Adult
Price: $12.50

VONG HUYEN BI/The turn of the screw. *Henry James; Simplified English text by Alethe Echols; Hien Phong, translator. Zieleks Publishers; Van Khoa Distributors, 197 pages.*

Simplified English text (2,000 basic words) and Vietnamese translation of Henry James's The turn of the screw. English text and Vietnamese text on opposing pages. Good bilingual reader for recreational purposes and for students who wish to improve their reading skills in both English and Vietnamese.

Language: English/Vietnamese Grades 8-12
Price: $6.00

HOC CHU BANG HINH ANH: NHUNG NGUOI TRONG GIA DINH/Word and Picture Book No. 10: Family members. *Oakland Unified School District, 1980, 12 pages.*

Tenth volume in the Bilingual Word and Picture Series, developed by Office of Bilingual Education, Oakland Unified School District. To be used with a bilingual tape. Content: Teachig vocabulary in family relationship. Very good audio-visual approach for the development of the student's vocabulary in both English and Vietnamese Recommended as an ESL supplementary material.

Language: English/Vietnamese Grades 1-2
Price: $2.00

THAM HIEM KHONG GIAN/Scientists who work with astronauts. *Lynn and Gray Poole; Simplified English text by R.M. Walker; Cung Thuc Can and Nguyen Van An, translators. Zieleks Publishers; Van Khoa Distributors, 191 pages.*

Simplified English text (3,000 basic words) and Vietnamese translation of the famous book on space exploration and the scientists who work on space programs at the N.A.S.A. English text and Vietnamese text on opposing pages. Good bilingual reader, especially for students who are interested in science and space exploration.

Language: English/Vietnamese Grades 8-12
Price: $5.00

A HANDBOOK FOR TEACHING VIETNAMESE SPEAKING STUDENTS. *Developed by California State Department of Education, Office of Bilingual Bicultural Education. Published by Evaluation, Dissemination and Assessment Center, California State University, Los Angeles, 95 pages.*

This manual belongs to a series of handbooks designed to assist bilingual/ESL teachers, counselors, school administrators and teacher training institutions in establishing programmatic curricular, and instructional policies. It addresses the Vietnamese immigration history, educational background, sociocultural factors, the Vietnamese language and appropriate program offerings that will promote the student's academic achievement.

Language: English Teacher Training Material
Price: Free (LACEC)

II. SOCIAL STUDIES - SECTION B: VIETNAMESE

GETTING TO KNOW THE VIETNAMESE AND THEIR CULTURE. *Vuong G. Thuy. Frederick Ungar Publishers, 1976, 104 pages.*

This book is described as a guide to "the new Vietnamese immigrants facing the problems of resettlement" in the United States. Recommended for quick reading to teachers, sponsors, and workers involved in refugee assistance dealing with the Vietnamese.

Language: English — Training Material
Price:

VIETNAMESE REFUGEE STUDENTS: A HANDBOOK FOR SCHOOL PERSONNEL. *(Second Edition). Tam Thi Dang Wei, E.D.A.C., 1980, 51 pages.*

This handbook contains a collection of information about Vietnamese refugee students - their mode of living, expectations about life in the U.S., and their difficulties in adjusting to a different culture. Included are case studies detailing solutions to these difficulties, and several bibliographies for further information. This handbook has been used not only by bilingual professionals, but by church and community groups who sponsor Vietnamese refugees.

Language: English — Professional Material
Price: $4.00

THE PROCESS OF AMERICANIZATION: PROBLEMS OF THE VIETNAMESE REFUGEES. *Lan Nguyen and Lynell Burmark-Parasuraman. Illustrations, 80 pages.*

Guidebook for educators who work with Vietnamese students. The book offers a contrastive analysis of the Vietnamese and American cultural and social systems, and addresses such issues as Vietnamese values, attitudes, etiquette, manners, as well as some problems facing the Vietnamese caused by their transition to a new homeland. A very handy reference manual. The book can also be used as a textbook for high school and adult education courses in intercultural studies.

Language: English — Teacher's Material
Price: $7.50

A HANDBOOK FOR TEACHERS OF VIETNAMESE STUDENTS: HINTS FOR DEALING WITH CULTURAL DIFFERENCES IN SCHOOLS. *Duong Thanh Binh in collaboration with Anne-Marie Diller and Kenton Sutherland. Center for Applied Linguistics, Vietnamese Refugee Education Series 3, softcover, 1975, 30 pages.*

Designed to aid teachers in helping Vietnamese students make the academic and cultural transition to American life. The text is divided into four parts: (1) suggestions for approaches to specific problems; (2) general information regarding Vietnamese culture and concepts; (3) a glossary of terms found on Vietnamese high school diplomas and certificates; and (4) a selective bibliography of materials on Vietnamese culture and language. The introduction describes three categories of English-language ability students and offers six basic means for communicating with these students.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $2.25

VIETNAMESE THEMES. *Nguyen Kim Hong. Board of Education of the City of New York, 1976, 25 pages.*

Included in this booklet of themes are a contrast of cultural and educational differences between American and Vietnamese cultures, a listing of do's and don'ts for American educators dealing with Vietnamese students, and a bibliography in the areas of culture and customs, dictionaries, etc. Among the themes covered are affection, clothing, cooking and eating, greetings, housing, dating and courting, religion, concept of time, methods of teaching, working habits, coeducation, discipline, and the relationship between schools and parents.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

VIETNAMESE NAMES AND THEIR PRONUNCIATION. *Do Trac Vy. Nam Non Bilingual Publications, 24 pages.*

This book and the tape accompanying it are designed to explain the "myth" about Vietnamese names and assist in their correct pronunciation.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $3.40
Cassettes: $9.90

SU HOA KY. *Joanne L. Buggey, et al.; Do Thi Trung, et al, translators. San Diego City Schools, 1981, 2 volumes, 850 pages.*

"The first group of Vietnamese refugee students who came to the U.S. in 1975 have displayed difficulties in their study of U.S. history and government. This translation's objective is to alleviate these difficulties and to help students grasp concepts in their dominant language."

Vol. 1: From the discovery of America to the end of the Civil War. To be used with the English text.

Language: Vietnamese — Grades 9-12
Price: $42.00 set

HISTORY OF THE UNITED STATES Vol. 1: 1620-1860. *Corinne Hoester and Ira Peck. Alameda County Superintendent of Schools Office, 1981, 136 pages.*

This is a Vietnamese translation (by Lan Nguyen) of the textbook **A Nation Conceived and Dedicated**, American Adventures Program, Volume I (1620-1860) published by Scholastic Book Services.

Language: Vietnamese — Grade 8
Price: $15.00

HISTORY OF THE UNITED STATES. Vol. 2: 1860-1914. *Corinne Hoester and Ira Peck; Lan Nguyen, translator. Alameda County Superintendent of Schools, 1981, 149 pages.*

This Vietnamese translation of Vol. 2 of U.S. History published by Scholastic Books, **Old Hate - New Hope** contains many meaningful anecdotes; its purpose is to help students understand and appreciate the values of freedom, equality, and justice which are an integral part of their new homeland.

Language: Vietnamese — Grade 8
Price: $15.00

HISTORY OF THE USA. *Tran Van Thao, editor. O.R.R. Region VII, Department of Health, Education and Welfare, 1977, 33 pages.*

This is a collection of articles written in English and translated into Vietnamese on the history of the beginning of the USA, the history of the U.S. Constitution, and the organization of the U.S. government.

Languages: English-Vietnamese — Grades 4-12
Price: Free (RMC)

HIEN PHAP VA CHANH PHU HOA KY/The United States Constitution and Government. *Kim Van Luu. Seattle Public Schools, 35 pages.*

Brief history of the U.S. and elements of the U.S. government written in simple English and Vietnamese.

Languages: English-Vietnamese — Grade 12
Price: $2.00

THE PLEDGE OF ALLEGIANCE. *Institute for Intercultural Studies. 1978, Student text: 15 pages; Teachers guide: 53 pages.*

This text, prepared bilingually for third-grade Vietnamese and English classes, is designed to stimulate interest and to encourage students to question their understanding of the Pledge of Allegiance. The text comes with a teacher's guide and resource book which states the goal and objective. Materials, suggested procedure, and suggested additional activities are also provided.

Languages: English-Vietnamese — Grades 3-5
Price: $2.95
Teacher's Guide: $7.50

EXPLORATION AND DISCOVERY, A BILINGUAL SOCIAL STUDIES PROGRAM. *University of Iowa, 1981, 32 pages.*

Explorations and the discovery of America from the Vikings, Christopher Columbus to Sir Walter Raleigh written in Vietnamese. A 57-page teacher's guide is also available.

Language: Vietnamese — Grades 5-8
Price: Forthcoming

SOCIAL STUDIES UNITS: AN IDEA BECOMES A LAW. *John Markatos, et al. Bilingual Education Service Center, Northwest Educational Cooperative.*

Learning Achievement Packages units for use in courses on American democracy and containing information on the legislative function of Congress and the basic forms of governments and political systems. The texts are accompanied by glossaries, worksheets and tests.

Languages: English-Vietnamese — Grades 9-12
Price: $2.50

QUAN NHAN VA CHINH KHACH/George Washington, Soldier and Statesman. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 26 pages.*

The story of George Washington taken from California state text series **Great Names in Our Country's Story** and translated into Vietnamese. Instructional flow chart. List of related key words with meanings.

Languages: English-Vietnamese — Grades 5-11
Price: Forthcoming

MOT NHA NGOAI GIAO ANH HUNG/A Hero Diplomat. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 14 pages.*

A brief history of Vietnam-China relations in earlier times and the story of Mac Dinh Chi, a Vietnamese envoy to China in the 14th century. List of related key words with meanings and comprehension questions in Vietnamese.

Languages: English-Vietnamese — Grades 7-8
Price: Forthcoming

MOT NGUOI CO NHIEU Y KIEN/Benjamin Franklin, A Man of Ideas. *Nugyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 29 pages.*

Vietnamese translation of Chapter 5 on Benjamin Franklin of the California textbook **Great Names in Our Country's Story**.

Languages: English-Vietnamese Grades 5-8
Price: Forthcoming

AMERICAN HOLIDAY SERIES. *Lancaster-Lebanon/VBESL Center; BESC Distributors, 14 items, 2-11 pages each.*

Description and meaning of American holidays: Halloween, Thanksgiving, Christmas, Valentine's Day, Lincoln's Birthday, Washington's Birthday, St. Patrick's Day, Easter, May Day, Memorial Day, Flag Day and Independence Day. Christmas carols and a Thanksgiving children's packet are also included.

Languages: English-Vietnamese Grades K-6
Price: $4.80

LE TA ON DAU TIEN/The First Thanksgiving. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1956, 17 pages.*

The story of Thanksgiving written bilingually paragraph by paragraph. Instructional flow chart and questions.

Languages: English-Vietnamese Grades 5-10
Price: Forthcoming

LE TA ON/Thanksgiving Day. *Seattle Public Schools, 10 pages.*

The story of Thanksgiving Day written in English and Vietnamese with an illustration and a list of related words.

Languages: English-Vietnamese Grades K-6
Price: $1.00

NGAY THANH PATRICK/St. Patrick's Day. *Seattle Public Schools.*

The story of Saint Patrick's Day written in English and Vietnamese. Activities and illustrations.

Languages: English-Vietnamese Grades K-6
Price: $1.00

NGAY THANH VALENTINE/Saint Valentine's Day. *Seattle Public Schools, 9 pages.*

The story of Saint Valentine's Day written in English and Vietnamese. Illustrations and suggested activities.

Languages: English-Vietnamese Grades: K-6
Price: $1.00

HALLOWEEN. *Seattle Public Schools, 6 pages.*

The story of Halloween written in English and Vietnamese with a list of related words.

Languages: English-Vietnamese Grades K-6
Price: $1.00

CHRISTMAS. *Seattle Public Schools, 21 pages.*

Christmas and the story about Christmas written in English and Vietnamese with some poems and related vocabulary.

Languages: English-Vietnamese Grades K-6
Price: $1.00

NUOC VIET NAM VA VAN HOA VIET NAM/Vietnam and Its Culture. *Tran Van Thao. Office of Refugee Resettlement, Region VII; Distributed by Refugee Materials Center, 1982, 131 pages.*

A comprehensive guide to help the Vietnamese who have left their native country "to retain and appreciate significant traditions from their homeland." Contents: An Introduction to Vietnam--A Glimpse of Vietnam's History--Ethics and Religions--The Vietnamese Family--Vietnamese Culture--Vietnamese Arts, Music, Theater. Very helpful for those who seek a general understanding of Vietnam and the Vietnamese people. However, the book is marred by several regrettable errors.

Languages: English-Vietnamese Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

VIETNAMESE CULTURAL RESOURCE BOOK. *Kim Van Luu. Seattle Public Schools, 77 pages.*

A compilation of writings on Vietnamese cultura and education from different sources.

Languages: English-Vietnamese Teacher Training Material
Price: $4.00

DOI SONG O THON QUE VIET-NAM/Rural Life in Vietnam. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton, CA: Stockton Unified School District, 1976, 24 pages.*

Vietnamese rural society and life written bilingually paragraph by paragraph with list of related words and spellings. The original English version is from F. Sully's **We, the Vietnamese** with some modification. Instructional flow chart.

Languages: English-Vietnamese Grades 7-10
Price: Forthcoming

VAN TAT VAI HANG LICH SU VIET-NAM/ Vietnamese History in Brief. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton Unified School District, 1976, 11 pages.*

The story of the Trung sisters, two heroines who led the Vietnamese people against the Chinese in the 1st Century A.D.

Languages: English-Vietnamese Grades 7-10
Price: Forthcoming

LICH SU VIETNAM/Vietnamese History. *Do Trac Vy. Ballard and Tighe Publishers, illustrations, 1982, 51 pages.*

This is a bilingual reader in Vietnamese history. The text focuses on one phase of Vietnamese history, the fight of the Vietnamese people against the Mongolian invading army in 1284 under the Tran dynasty. The text includes a glossary of different expressions.

Languages: English-Vietnamese Grades 4-6
Price: $7.50

HUYEN THOAI VE PHAO/Legend of Firecrackers. *Nguyen Quang Quynh, et al. Stockton, California: Stockton Unified School District, 1976, 9 pages.*

The Vietnamese legend of firecrackers. Firecrackers on New Year's Days. List of related words. Instructional flow chart and evaluation.

Languages: English-Vietnamese Grades 3-5
Price: Forthcoming

TU-DIEN CHUYEN-MON VIET-ANH DOI-CHIEU/ Vietnamese-English Bilingual Dictionary of Technical Terms and Phrases. *Quynh Lam. Dai-Nam Co., 398 pages.*

This bilingual dictionary includes more than 10,000 terms dealing with politics, administration, economics, finance, diplomacy, and law. There are no illustrations or examples given.

Languages: English-Vietnamese Reference Material
Price: $9.00

VIET-VAN DOC-BAN. *Tran Van Dien. MOMD Publishers, 76 pages.*

This book offers a selection of readings in Vietnamese about the famous battles of the Vietnamese people against foreign invaders throughout history. Each selection is followed by a definition of difficult words and comprehension exercises in Vietnamese. The second part of the book consists of translations into English of the reading selections. The book includes seven Vietnamese songs related to the famous battles described in the book.

Languages: English-Vietnamese Grades 3-6
Price: Free (RMC)

KHOA HOC XA HOI/Social Sciences. *Tran Quang Tuan, et al. Grand Rapids Public Schools, 3 volumes, 1979.*

The objective of the book is to teach social sciences to Vietnamese students in their dominant language. Vol. 1 concentrates on the individual and his/her environment. Vol. 2 focuses on learning and family. Vol. 3 describes various kinds of communities and concentrates on the people who live in the communities.

Languages: English-Vietnamese Grades 1-3
Price: $6.00 set

DOI SONG MOI TREN DAT MOI/A New Life in a New Land. *Nguyen Thi Duc Hien and Peggy Whitmer. E.D.A.C. Distributors, illustrations, 143 pages.*

This reader introduces Vietnamese bilingual students to American culture and prepares them for the changes that will come with their new lives, as well as developing basic reading skills. Students read about the Nam family, newly arrived from Vietnam, their life in the U.S., and their memories of their native country. Also included are several Vietnamese folktales. The reader is divided into five chapters with four lessons each. Every lesson includes a story, related vocabulary, reading comprehension exercises, and an activity, such as a Vietnamese folksong.

Languages: English-Vietnamese Grade 4
Price: $3.00

DOI SONG MOI TREN DAT MOI/A New Life in a New Land-Teacher's Guide. *Nguyen Thi Duc Hien. Grand Rapids Public Schools; E.D.A.C. Distributors, 22 pages.*

The teacher's guide contains answer keys for the reading comprehension exercises in the reader.

Languages: English-Vietnamese Grade 4
Price: $2.00

QUOC SU/National History. *Published by Center for Applied Linguistics, 1976, 120 pages.*

The grade 2 text contains four chapters: (1) The Legendary Beginning; (2) Historical Sites; (3) Regional Heroes; and (4) Famous Historical Figures.

Language: Vietnamese Grade 2
Price: $6.00

QUOC SU/National History. *Published by Center for Applied Linguistics, 1976, 130 pages.*

The grade 3 text contains 30 chapters, beginning with the Dien-Hong Conference and ending with a chapter about Truong Vinh Ky.

Language: Vietnamese — Grade 3
Price: $6.00

QUOC SU/National History. *Published by Center for Applied Linguistics, 1976, 176 pages.*

The grade 4 text contains 50 chapters, which cover Vietnamese history from the beginning to the end of the Trinh Rule and the close of the Second Ly Dynasty.

Language: Vietnamese — Grade 4
Price: $6.00

FOCUS ON THE VIETNAMESE. *Do Trac Vy & Joyce A. Klenner. J.A.K. Networks Unlimited, 1983, set of 4 cassettes.*

This is a set of four 30-mm cassettes to help teachers and administrators understand Vietnamese students and their problems in adjustment and English learning. The presentations cover philosophy, customs, names, daily interaction, adaptation needs, family traditions, children's upbringing, marriage, Vietnamese language characteristics, Vietnamese sounds, value of education, educational system, learning styles, teacher-student relations, discipline and parents' involvement. The wide range of topics helps a teacher acquire a sufficient knowledge on the students' background and the cassette format saves him/her from more attentive reading.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $59.50

A SHORT INTRODUCTION TO VIETNAMESE CULTURE. *Huynh Dinh Te. Orange County Superintendent of Schools Office, 1982, 106 pages.*

This is a description of Vietnamese cultural characteristics including family relationships, social relationships, language and non-verbal communication, political and economic systems, education, religion and philosophy of life. The book contains a bibliography and a test on Vietnamese cultural awareness.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (OCSSO)

YOU AND OTHERS. *University of Iowa, Iowa City, Iowa, 1980, 36 pages.*

This is a Social Studies reader written in Vietnamese for elementary students. It contains four short lessons on friendships, fear, and future career. It is illustrated and contains review exercises at the end of each lesson. A teacher's guide and an English text make the complete set. Cassettes in both languages are available.

Language: Vietnamese — Level: ESL Intermediate
Grades 3-6
Price: $7.25/set

VIET NAM VAN HOC SU YEU/VIETNAMESE LITERARY HISTORY. *Duong Quang Ham. Song moi Publishers; Van Khoa Distributors, 1979, 496 pages.*

A complete history of Vietnamese literature from the vernacular period with proverbs, sayings, riddles and poetic songs to the contemporary period with authors using the Roman Alphabet. A three year program of literary history for public high schools in Vietnam with emphasis on literary trends and influences on Vietnamese literature. Excerpts are provided for illustrations.

Language: Vietnamese — Grades 9-12
Price: $8.00

VIET NAM THI VAN HOP TUYEN/SELECTED READINGS IN VIETNAMESE LITERATURE. *Duong Quang Ham. Song Moi Publisher; Van Khoa Distributors, 268 pages.*

This book contains excerpts in poetry and prose from the oral literature period to contemporary literature period. Readings are selected to illustrate different literary genres, trends, styles and foreign influences on Vietnamese literature. This was an official textbook in Vietnamese high schools between 1954 to 1975.

Language: Vietnamese — Grades 9-12
Price: $6.00

DAN CA/Folk songs. *Pham Duy. Pham Duy Enterprises Publisher; Van Khoa Distributors, 31 pages.*

Songbook with 12 popular traditional Vietnamese folksongs. Piano adaptations by Pham Duy. Music scores with words in English, French, and Vietnamese. Highly recommended for those interested in Vietnamese traditional music and Vietnamese culture.

Language: English/French/Vietnamese — Grades 6-12
Price: $6.00

NHI DONG CA/Children's songs. *Le Thuong, et al. Zieleks Publshers; Van Khoa Distributors, 1980, 47 pages.*

Songbook with 30 most popular Vietnamese children's songs. Music scores with words in Vietnamese.

Language: Vietnamese — Grades K-6
Price: $5.00

80 TRO CHOI LANH MANH/80 games. *Nguyen Van Chinh. Center for Applied Linguistics, Van Khoa Distributors, 112 pages.*

Game book for recreational purposes and for the training of physical skills.

Language: Vietnamese — Teacher Material
Price: $6.50

SACH HUONG DAN NGUOI TI NAN O HOA KY/Guide book for (Vietnamese) refugees in the United States. *Center for Applied Linguistics, 1981, 210 pages.*

Guide book for Vietnamese refugees about life in the United States. Valuable information on the differences between Vietnamese customs and American customs. Very helpful chapters on transportation, education, housing, social and medical services, banking, insurance, taxes, and basic American laws. A very necessary guide book for newly arrived refugees from Vietnam.

Language: Vietnamese — Grades 8-12, Adult
Price: Forthcoming

VIET NAM SU LUOC/Outline of Vietnamese History. *Tran Trong Kim. Dai Nam Publishers; Van Khoa Distributors, 2 Vol.: 396 and 354 pages.*

An authoritative source on Vietnamese history from the antiquity to the French domination (2897 B.C. - 1945 A.D.) Helpful for all those who wish to learn about Vietnam's past.

Language: Vietnamese — Grades 6-12, Adult
Price: $11.00

THAN THOAI VIET NAM/Vietnamese legends. *Nguyen Tu Nang. Van Khoa Distributors, 265 pages.*

A collection of Vietnamese legends written in Vietnamese. Useful for Vietnamese students who wish to improve their reading skills in their primary language and enrich their knowledge of Vietnamese culture.

Language: Vietnamese — Grades 6-12
Price: $6.00

TIN NGUONG VIET NAM/Religious beliefs in Vietnam. *Toan Anh. Xuan Thu Publishers; Van Khoa Distributors, 475 and 451 pages.*

A 2-volume set comprehensive study on religious beliefs in Vietnam, from the generation of ancestors and national heroes to popular beliefs in connection with Buddhism, Taoism, and Confucianism. The religious sects of Cao Dai and Hoa Hao and the introduction of Catholicism, Protestantism, Islam ... are also discussed. There is also an interesting section on traditional Vietnamese superstition.

Language: Vietnamese — Grades 9-12
Price: $15.50

PHONG TUC VIET NAM/Vietnamese customs. *Toan Anh. Dai Nam Publishers; Van Khoa Distributors, 572 pages.*

A comprehensive study on Vietnamese customs and manners in connection with eating, drinking, clothing, recreation, and family and social life. Interesting sections on wedding and funeral ceremonies. Very helpful for those who wish to enrich their knowledge of Vietnamese values and traditional culture.

Language: Vietnamese — Grades 9-12
Price: $10.00

THE LEGENDARY HUNG-VUONG I: NATIONAL ANCESTOR OF THE VIETNAMESE PEOPLE. *Oakland Unified School District, 1979, 21 pages.*

A curriculum booklet illustrating the colorful legend of the first king of Vietnam. The booklet consists of three parts: Bilingual reading (English/Vietnamese); English/Vietnamese vocabulary; Follow-up activities. This booklet would enrich the students' language skills in both English and Vietnamese, while the follow-up activities, especially the illustrations, would help them to better understand and cherish the history and culture of Vietnam.

Language: English/Vietnamese — Grades 2-8
Price: $2.00

PEOPLE AND ACTIVITIES AROUND THE WORLD. *University of Iowa, Iowa City, Iowa, 1981, 35 pages.*

This is a Social Studies reader written in Vietnamese for elementary school children. It contains four lessons on production of adobe rice growing in Laos, Markets, and Transportation. The book contains illustrations and review exercises. The complete set includes an English text and a Teacher's Guide.

Language: English/Vietnamese Grades 2-6
Price: $7.25/set
Cassettes: $12.00

US HISTORY: A VIETNAMESE SUPPLEMENT. *Do Dinh Tuan et al. Midwest Resource Center, NEC Arlington Heights, Illinois, 1976, 101 pages.*

This book consists of two parts. Part I contains 21 lessons on US History written in Vietnamese. Part II is a glossary of History terms in English and Vietnamese. The series is intended as supplementary readings in the students' native language on content areas.

Language: English/Vietnamese Grades 9-12
Price: $3.60

MID-AUTUMN FESTIVAL OR CHILDREN'S DAY. *Oakland Unified School District, 1979, 29 leaves.*

A curriculum booklet illustrating one of the most popular Vietnamese festivals. The booklet consists of three parts: Bilingual reading (English/Vietnamese); English/Vietnamese vocabulary; Follow-up activities. The reading material would enrich the students' language skills in both English and Vietnamese, while the follow-up activities, especially the illustrations, would help them to better understand and cherish the culture of Vietnam.

Language: English/Vietnamese Grades 2-8
Price: $2.00

ORIENTATION TO ELEMENTARY SCHOOLS. *Oakland Unified School District, 1981, 100 pages.*

Bilingual booklet for Vietnamese LEP (Limited English Proficiency) student at the elementary level. Contains: 1) Basic needs section: the English alphabet, numbers, the calendar, other basic vocabulary 2) Directions (in English and Vietnamese) 3) Basic phrases to enhance communication. The book can be used with a bilingual tape to enhance effectiveness.

Language: English/Vietnamese Grades 1-5
Price: $10.00 with tapes

INDOCHINESE CULTURES CURRICULUM PACKET. *Oakland Unified School District, 1982, 37 pages.*

A curriculum packet aiming to assist classroom teachers in presenting Indochinese culture lessons to their students. Three sections of the packet deal with: 1) A Cambodian classical dance 2) A popular Vietnamese folk tale (The story of the betel leaves and the areca nuts) 3) A Laotian festival (The "Boun" Bang-Fay or the Rockets Festival) Each section includes background reading materials for the teachers and follow-up activities for the students.

Language: English Grades 3-8
Price: $4.00

ORIENTATION TO SECONDARY SCHOOLS. *Oakland Unified School District, 1981, 29 pages.*

Bilingual booklet for Vietnamese LEP (Limited English Proficiency) students at the Secondary level. The booklet can be used as an introduction to secondary schools and consists of: 1) School information and rules 2) Useful phrases to enhance communication between the teachers and the LEP students 3) Twelve simple ESL lessons.

Language: English & Vietnamese Grades 7-12
Price: $13.00/with tapes

III. MATHEMATICS AND SCIENCE - SECTION B: VIETNAMESE

HEALTH: KEY WORDS AND PHRASES WITH EXPLANATIONS IN ENGLISH AND VIETNAMESE. *SEAL Project, 16 pages.*

This English-Vietnamese glossary could be used as supplementary material for Vietnamese high school students in their health studies classes.

Languages: English-Vietnamese — Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

TU DIEN HOA HOC VA CONG NGHE HOA HOC ANH VIET. *Nha Xuat Ban Khoa Hoc. Va Ky Thuat Publishers; Van Khoa Distributors, 545 pages.*

This is a bilingual (English-Vietnamese) dictionary of technical terms in chemistry and chemical engineering. The book contains more than 30,000 terms in English with their equivalents in Vietnamese. It also includes a list of common abbreviations in chemistry.

Languages: English-Vietnamese — Reference Material
Price: $12.00

ENGLISH-VIETNAMESE SCIENTIFIC TERMINOLOGY FOR HIGH SCHOOL AND JUNIOR COLLEGE STUDENTS/Quyen 1: Toan-Hoc. *Pham Cao Duong, ed. BABEL, 1976, 55 pages.*

This book is meant as a help to Vietnamese students who are in the struggling transitional period. This dictionary seems adequate for high school mathematics. Included in the series are: Book III, Geography: Book IV, Chemistry; Book V, Natural Sciences, and Book VI, History and Government, Book VII, Mathematics II.

Languages: English-Vietnamese — Grades 9-14
Price: $3.30

TU DIEN KY THUAT ANH-VIET VIET-ANH THONG DUNG/English-Vietnamese, Vietnamese-English Usual Technical Dictionary. *Daniel Ho. Daniel Ho Publishers; Van Khoa Distributors, 1981, 190 pages.*

This is a bilingual dictionary (English-Vietnamese and Vietnamese English) of technical terms dealing with auto-mechanics.

Languages: English-Vietnamese — Reference Material
Price: $15.00

DANH TU KY THUAT ANH VIET/English, Vietnamese Technical Terms. *Nguyen The Gi and Nguyen Duc Luu. Van Khoa Distributors, 1981, 285 pages.*

This is a bilingual dictionary (English-Vietnamese) of technical terms dealing with electricity, electronics, mechanics, refrigeration, industrial drafting, architecture, telecommunications, lathe and welding.

Languages: English-Vietnamese — Reference Material
Price: $6.00

TU DIEN DIEN VA DIEN TU/Electricity and Electronics Dictionary. *Nghiem-Duy. Xuan-Thu Publishers; Van Khoa Distributors, 252 pages.*

This is a bilingual English-Vietnamese dictionary of technical terms in electricity and electronics.

Languages: English-Vietnamese — Reference Material
Price: $5.95

TU DIEN TOAN HOC ANH VIET/English-Vietnamese Mathematics Dictionary. *Nha Xuat Ban Khoa Hoc. Publishers; Van Khoa Distributors, 290 pages.*

This is a list of mathematical terminology in dictionary form. Each English term is accompanied by its Vietnamese equivalent. There is no illustration or example given.

Languages: English-Vietnamese — Reference Material
Price: $8.00

DANH-TU TOAN-HOC/Mathematics Terminology. *Vu Duc Hanh. Escambia County School District, 1975, 23 pages.*

A bilingual list of mathematical terminology especially useful for Vietnamese students who have studied mathematics in Vietnamese schools before coming to the USA.

Languages: English-Vietnamese — Grades 7-12
Price: Free (RMC)

FUN WITH ARITHMETIC, MODULE I-V, VIETNAMESE BASIC. *University of Iowa, 1981, about 50 pages.*

Basic arithmetic in Vietnamese. Mathematical concepts and principles. Concepts of numbers, comparison and ordering of numbers. Addition, subtraction, multiplication and division. Number vs. numeral decimals, fractions, division, language skills and mathematical vocabulary.

Language: Vietnamese — Grades 1-4
Price: $20.00 set

CAN BANG/Measurement II, Balancing. *University of Iowa, 1981, 10 pages.*

Concepts and principles of balancing in Vietnamese.

Language: Vietnamese — Grades 6-7
Price: Forthcoming

EXPERIENTIAL SCIENCE UNITS FOR BILINGUAL STUDENTS. *Teacher's Resource Manual, Trial Edition, Kim-Van Luu. Seattle Public Schools, 58 pages.*

A teacher's guide for the teaching of experiential science to Vietnamese students. Background information, lab worksheets, take-home activity worksheets, etc. Teacher's material.

Languages: English-Vietnamese — Grades 3-6
Price: $2.00

HOA-HOC 12AB/Chemistry Grade 12. *Ban Giao Su Ly Hoa Duy Tan. (Duy Tan School Physics & Chemistry Staff). Van Khoa Distributors, 286 pages.*

This is a textbook in chemistry for 12th graders in Vietnamese high schools, mathematics and science sections, following the curriculum applied in Vietnam before the fall of Saigon. The text includes tests and answer keys. It was originally published in Saigon in 1974 by Truong Thi and reprinted in the USA.

Language: Vietnamese — Grades 9-12
Price: $6.50

TOAN DAI SO - DE NHI KHOA-HOC TOAN/Algebra Exercises, Grade 11. *Pham The Viem and Vo The Hao. Van Khoa Distributors, 453 pages.*

This is a reproduction of a mathematics textbook published in Saigon before 1975. It was intended for 11th graders in Vietnamese high schools majoring in mathematics. It consists of exercises in mathematics with answer keys geared toward the preparation of the Vietnamese baccalaureate degree, part I, mathematics section.

Language: Vietnamese — Grades 10-14
Price: $8.00

GIAI TICH VA DIEM DONG HOC/Analytical Mathematics and Dynamics. *Nguyen Khac Minh, et al. Anh Dao Publishers; Van Khoa Distributors, 371 pages.*

This is a textbook in mathematics for 12th graders in Vietnamese high schools (mathematics section) prepared according to the curriculum applied in Vietnam before 1975. The text includes tests and answer keys. It was originally published by Anh Dao, Saigon in 1975.

Language: Vietnamese — Grades 12-14
Price: $7.50

EM TIM HIEU KHOA-HOC/I Find Out About Science, Grade 1. *Le Dinh Huyen, Vu Nhat Thanh, Nguyen Van Tuan. Center for Applied Linguistics, 1976. 167 pages.*

This text consists of six chapters written entirely in Vietnamese: 1. What Do People and Animals Need for Living? 2. What Do Trees and Plants Need to Live? 3. Water and Solids. 4. The Sky. 5. Seasons. 6. Time. This book teaches science to first graders by the use of short sentences accompanied by pictures. The whole series is suitable material for bilingual programs.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $6.00

EM TIM HIEU KHOA-HOC/I Find Out About Science, Grade 2. *Truong Thi Tai and Chau Ngoc Canh. Center for Applied Linguistics, 1976, 157 pages.*

This text consists of eight chapters written entirely in Vietnamese. 1. Reviewing Grade 1 Lessons. 2. How Do Plants Grow? 3. How Do Animals Grow? 4. The Human Body. 5. The Universe. 6. Air. 7. Sounds. 8. Water. Sentences are longer than those in the Grade 1 Book. Students are asked to observe and perform some experiments.

Language: Vietnamese — Grades 2-4
Price: $6.00

EM TIM HIEU KHOA HOC/I Find Out About Science, Grade 3. *Le Dinh Huyen, Bui Van Lai. Center for Applied Linguistics, 1976, softcover, 157 pages.*

This text consists of eight chapters written entirely in Vietnamese: 1. Reviewing Grade 2 Lessons. 2. Some Useful Animals and Some Harmful Animals. 3. Plants: Main Parts of Plants and Their Functions. 4. The Human Body. 5. The Universe, and 8. Common Minerals. Lessons are in the form of stories. Summaries of stories are presented as points to remember. Some written assignments are used with observation assignments and experiments to perform.

Language: Vietnamese — Grades 3-5
Price: $6.00

EM TIM HIEU KHOA-HOC/I Find Out about Science, Grade 4. *Ha Mai Anh, Nguyen Huy Con, Nguyen Van Tuan. Center for Applied Linguistics, 1976, 187 pages.*

This text consists of eight chapters written entirely in Vietnamese. 1. Reviewing Grade 3 Lessons. 2. Animals. 3. Plants and Trees. 4. The Human Body. 5. Minerals. 6. Metals. 7. How Do Materials Evolve? and 8. Optics. Science lessons are followed by points to remember and exercises, many of which ask students to draw, observe, or describe something or some animal.

Language: Vietnamese — Grades 4-6
Price: $6.00

EM TIM HIEU KHOA HOC/I Find Out about Science, Grade 5. *Nguyen Huy Con, Tran Quang Giu, Nguyen Thi Minh. Center for Applied Linguistics, 1976, 166 pages.*

This text consists of nine chapters written entirely in Vietnamese. 1. Reviewing Grade 4 Lessons. 2. The Earth. 3. The Lever. 4. Floating Materials. 5. Electricity. 6. The Magnet. 7. The Electrical Magnet. 8. Chemicals, and 9. Applied Chemistry in Manufacturing. Science lessons are followed by a summary and practical exercises. Students are asked to perform simple experiments or to make some devices to stimulate their scientific curiosity or to understand the lessons better.

Language: Vietnamese — Grades 5-8
Price: $6.00

EM HOC TOAN/I Study Arithmetic, Grade 1. *Ha Mai Anh and Them Van Dat. Center for Applied Linguistics, 1976, 160 pages.*

This text consists of 12 chapters and an appendix of exercises. The chapters cover addition, subtraction, measurement, currencies and lines. The appendix gives more addition and subtraction problems. This series is written entirely in Vietnamese and is suitable for bilingual programs.

Language: Vietnamese — Grades 1-3
Price: $6.00

EM HOC TOAN/I Study Arithmetic, Grade 2. *Ha Mai Anh and Them Van Dat. Center for Applied Linguistics, 1976, 142 pages.*

This text consists of four parts. Part 1: Arithmetic, introducing multiples and fractions, multiplication, and simple problems on earnings and savings; Part 2: Metrics and currencies, weights and volumes. Part 3: Points and lines, angles, squares, and rectangles. Part 4: Drawing exercises on angles and figures. Use of the square rule is also covered.

Language: Vietnamese — Grades 2-4
Price: $6.00

EM HOC TOAN/I Study Arithmetic, Grade 3. *Ha Mai Anh and Them Van Dat. Center for Applied Linguistics, 1976, 143 pages.*

This text consists of four parts, Part 1: Arithmetic, introducing division, decimals. Part 2: Measurement, metrics, volume measurement, square meters, and surfaces. Part 3: Geometry, introducing parallelograms and triangles. Part 4: Drawing exercises. Usage of the metric ruler.

Language: Vietnamese — Grades 3-5
Price: $6.00

CHEMISTRY, A VIETNAMESE SUPPLEMENT. *Do Dinh Tuan and others. Published by Bilingual Education Service Center, 1976, 121 pages.*

This text is the first of a series of six bilingual handbooks especially designed for the Indochinese student in American high schools. Five of the supplements are in Vietnamese and each deals with a specific subject-area: chemistry, physics, biology, mathematics or U.S. history. The sixth book is in Khmer and is a supplement for U.S. history. Each handbook in the series is composed of two parts, "Basic Concepts" and "Glossary of Technical Terms." Part I, "Basic Concepts," contains brief lessons pertaining to the appropriate subject area. Part II, "Glossary of Technical Terms," is a special dictionary. Technical terms pertinent to the subject area are presented in English followed by the Vietnamese equivalent, and an extensive description of the term with examples (when necessary) in Vietnamese.

Languages: Vietnamese-English — Grades 9-12
Price: $4.20

GEOMETRY: A VIETNAMESE SUPPLEMENT/Hinh Hoc Bo Tuc Bang Viet Ngu. *Oakland Unified School District, 1980, 134 pages.*

A Vietnamese-language summary of key concepts presented in the Oakland Unified School District approved text GEOMETRY by Harold R. Jacobs (published by W. H. Freeman & Co., San Francisco). The content is summarized and translated to assist the Vietnamese LES/NES students to master the concepts and skills presented in the book. Not designed to be used as the main text but should serve only as a supplementary and reference document.

Language: Vietnamese — Grades 9-10
Price: $6.00

MATHEMATICS: A VIETNAMESE SUPPLEMENT. *Do Dinh Tuan et al. Mid-West Resource Center, N.E.C. Arlington Heights, Illinois, 1976, 137 pages.*

This book consists of two parts. Part I contains translations of postulates, theorems, and corollaries in geometry. Part II contains a glossary of math terms in English and Vietnamese.

Language: Vietnamese/English Grades 9-12
Price: $4.20

FIRST AID: A BILINGUAL SCIENCE PROGRAM. *Center for Educational Experimentation, Development and Evaluation, University of Iowa, 1981, 90 pages.*

This series of readers in First Aid written in Vietnamese for elementary school children consists of 9 modules, dealing with the following topics: What is First Aid?; Bleeding; Stopped Breathing; Poisoning; Choking; Shock; Burns; Muscle Pains; and Joint and Bone Problems. Illustrated. A Teacher's Guide accompanies this series. An equivalent English series is available.

Language: Vietnamese Grades 2-6
Price: $25.00/series

PHYSICS: A VIETNAMESE SUPPLEMENT. *Do Dinh Tuan et al. Midwest Resource Center, N.E.C. Arlington Heights, Illinois, 1976, 123 pages.*

This book consists of two parts. The first part contains 24 lessons on basic concepts of physics written in Vietnamese. The second part is a glossary of physics terms in English and Vietnamese.

Language: English/Vietnamese Grades 9-12
Price: $4.20

BIOLOGY: A VIETNAMESE SUPPLEMENT. *Do Dinh Tuan et al. Midwest Resource Center, N.E.C. Arlington Heights, Illinois, 1976, 113 pages.*

The book consists of two parts. Part I contains: 31 lessons of biology written in Vietnamese. Part II is an English-Vietnamese glossary of biology terms. There is no illustration.

Language: English/Vietnamese Grades 9-12
Price: $4.20

NEIGHBORS AND FRIENDS: II. ECOLOGY AND YOUR HEALTH: MOI TRUONG VA SUC KHOE. *University of Iowa, Center for Educational Experimentation, Development, and Evaluation, Iowa City, Iowa, 1981, 20 pages.*

This book is one of a series dealing with ecology and health, intended as Vietnamese reader for elementary school children. It describes how a cardboard factory works. Illustrated. The series includes another text: World of Work. English tests and a bilingual Teacher's Guide make the series complete.

Language: Vietnamese Grades 2-6
Price: $17.35/series

AIR AND WATER: A BILINGUAL SCIENCE PROGRAM. *University of Iowa, Iowa City, Iowa, 1981, 110 pages.*

This series of readers in Science written in Vietnamese for elementary school children consists of 10 modules dealing with the following topics: Going up and becoming colder; Hold On; Condensation; Air Pressure; Make a Cloud; High and Low Pressure Air; Climbing Water; What is a Molecule; The Skin of a Water Drop; and How Heavy is Air? A Teacher's Guide is included in this series. An English series is also available.

Language: Vietnamese Grades 2-6
Price: $28.00/series

ENGLISH-VIETNAMESE SCIENTIFIC DICTIONARY/ Anh-Viet Khoa Hoc Tu Dien. *Le Van Thuong. Rong Tien Publisher; Van Khoa Distributors, 1981, 838 pages.*

This English-Vietnamese Scientific Dictionary covers Mathematics, Physics, Chemistry, Medicine, Biology.

Language: English/Vietnamese Reference Material
Price: $22.00

TOAN DIEN HOC LOP II AB/Electricity Problems. *Nguyen Trong Thi. Dai Duong Publishers; Van Khoa Distributors, 1970, 204 pages.*

Seventy-six problems and solutions on electricity and electromagnetism are presented with illustrations. Problems are classified into twelve chapters depending on subject areas or instruments: generators, receivers, resistance, electrodynamics, currents, magnets, electromagnetism and gauges.

Language: Vietnamese Grades 11-14
Price: $6.00

ELEMENTARY ALGEBRA/Du Bi Dai So Hoc. *Oakland Unified School District, 1980, 158 pages.*

Vietnamese translation of the Oakland Unified School District approved text: **Elementary Algebra - Part I** by Richard A. Denholm, Robert G. Underhill, and Mary P. Dolciani (published by Houghton Mifflin Co.) A good material to assist the LES/NES Vietnamese student to master the basic concepts introduced in a pre-algebra course.

Language: English/Vietnamese — Grades 7-9
Price: $4.00

Y TE CHI NAM & DANH TU CHUYEN MON/Medical Guide & Glossary. *Christa Wagner & Janet Rullo; Thach Nguyen & Loc Vu, translators. Indochinese Culture & Service Center, Portland, Oregon, 142 pages.*

Medical guide with basic information on personal hygiene, first aid, nutrition, immunization, common diseases, guide for going to physicians and reading directions on drug labels. Basic medical terms in English with equivalent words in Vietnamese.

Language: English/Vietnamese — Reference
Price: $12.50

THAI NGHEN VA SINH DE/Pregnancy and Childbirth. *Dr. Le Thien Dien. Dai Nam Publishers; Van Khoa Distributors, 248 pages.*

A book on pregnancy and childbirth. Very helpful for upper-grade students, especially for those taking Health & Safety courses in the same topic.

Language: Vietnamese — Grades 10-12, Adults
Price: $5.00

(Refer to page 77 for publishers' or distributors' addresses)

SECTION C: LOA/HMONG

I. LANGUAGE ARTS

AT SCHOOL. *Emilio R. Castillo; Somsy Vongsakdy, translator. Seattle Public Schools, 1982, 26 pages.*

This is one of three ABC booklets by the same author. The obvious aim is to have Lao children learn the English alphabet through the easily identifiable pictures by the students themselves. The illustrations in this booklet are therefore limited to existing items on the school site, and in the classroom in particular. The American teacher can also learn a few Lao words from the pictures and thus will increase his/her self-confidence, and may even create an enthusiastic learning atmosphere in the classroom. Please also see the annotation of **At Home**, and **Food and Drink** of the same series.

Languages: English-Lao — Grades K-3
Price: $1.00

AT HOME. *Emilio R. Castillo; Khampheng Phounsavath, translator. Seattle Public Schools, 1981, 26 pages.*

This is one of three booklets developed and illustrated by the same author who aims to teach the English alphabet through the identification of items well known to the student. In this booklet, each page shows a letter, capital and small, and carries well designed illustrations of objects found in or around the house. Eacn illustration is accompanied by a word starting with the same letter. Excellent instructional material for Lao LEP student at K-1 levels.

Languages: English-Lao — Grades K-3
Price: $1.00

FOOD AND DRINK. *Emilio R. Castillo; Somsy Vongsakdy, translator. Seattle Public Schools, 1981, 26 pages.*

All the 26 letters of the English alphabet are clearly illustrated. Next to each picture there is a word to describe it. Children will learn both the name of the letter and survival vocabularies in food and drink. This is another excellent material developed under the direction of Janet Lu to increase the working vocabularies of the Lao LEP students. Please also see annotations on **At Home** and **At School** from the same project.

Languages: English-Lao — Grades K-3
Price: $1.00

TALES OF MARVEL AND WONDER. *University of Iowa, Second Edition, 1981, 71 pages.*

Written in Lao, these tales are based on ancient Indochinese stories which were once used to instruct people to be generous and kind toward one another. This book includes 23 fables grouped under five major ideas: the importance of working together, the need for better mutual understanding, the expression of gratitude, the consequences of being untruthful or greedy, and how to choose good friends. This book is a major contribution to the multicultural awareness as well as to the reinforcement of instructional goals of the LEP students. Special language adaptations of the fables are currently available in English, Lao, Vietnamese, Khmer (Cambodian), and Spanish.

Language: Lao — Grades 4-6
Price: $14.50

TALES OF MARVEL AND WONDER. *English-Lao Teacher's Guide, University of Iowa, Second Edition, 1981, 153 pages.*

This guide provides the teacher with objectives and exercises for each of the fables included in the student reader, **Tales of Marvel and Wonder**. The exercises follow the order of the objectives, and have the same numerical designations as the particular sections of objectives to which they correspond. Adaptations of the exercises in English, Lao, Vietnamese, Khmer, and Spanish are available in student workbooks designed to supplement the series.

Languages: English-Lao — Grades 4-6
Price: $22.00

LAO PRIMER. *(Lao Series Number 1), Pragmatics International, Inc., 1979, 68 pages.*

The aim of this volume is to teach Lao syllables to Laotian students in grade 1. In Laos, it is known as the **Ko-Ka** book. It was first published in the early 1940's and subsequently reprinted by the Laotian Ministry of Education, without necessary correction or adjustment. The book contains many mistakes, orthographic and methodological, and does not conform with the spelling system of modern Lao. The present edition from Michigan has all of the above mentioned inaccuracies. It could be used by experienced teachers as reference material, but should not be recommended for formal reading in its present form.

Language: Lao — Grades 1-2
Price: $3.25

LAO FIRST GRADE READER. *(Lao Series Number 2), Pragmatics International, Inc., 1979, 156 pages.*

The book contains 59 selections (including poems), with subjects ranging from the description of a rural school site to Buddhist morality and traditions. Most selections are not relevant to life in this country. The book could be used in social studies classes for discussion, to build up vocabulary and to stimulate oral language development. The book is also a good model for correct spelling in modern Lao.

Language: Lao — Grades 1-3
Price: $6.00

LAO SECOND GRADE READER. *(Lao Series Number 3) Pragmatics International, Inc., 1981, 246 pages.*

62 reading selections are contained in this volume. Ideas are developed around such subjects as school, pagoda, family, village, farming, roads and transportation, etc. Each selection is accompanied by a explanatory note on new vocabulary, a few questions on the content of the text, and a suggested subject for composition. Although most of the selections are not relevant to life in the United States, this is a well written book in terms of the structure and the spelling system of modern Lao. Recommended for social studies and oral language development.

Language: Lao — Grades 2-4
Price: $9.75

LAO THIRD GRADE READER. *(Lao Series Number 4) Pragmatics International, Inc., 1981, 266 pages.*

This book provides pupils in grade 3 with a basic foundation of the Lao language. It contains 93 selections reflecting the Buddhist teachings, behavior patterns, arts, and elementary information on a few Indochinese towns. Each selection is followed by questions on the text, a recapitulation of the story, the grammatical analysis of a sentence, spelling rules, etymology, and a suggested subject for composition. This book is well known and dear to the entire literate population of Laos. Such stories as "The Tongue and the Heart," "Complaints of a Child," or "The Great Stupa in Vientiane" are in this book.

Language: Lao — Grades 3-6
Price: $10.75

ENGLISH-LAO STUDENT HANDBOOK. *Richard P. Murphy, Viengtha Saythongphet and Tou-Fu Vang, translators. APPLE, Inc., 121 pages.*

The dialogues contained in this resource book were designed (1) as survival language lessons. (2) to attack

ENGLISH-LAO STUDENT HANDBOOK. (Con't)

the differences between the Lao and English languages. (3) to help Lao students understand American culture and heritage; and (4) as self-instruction dialogues. Each dialogue is given in Lao and in English. Topics covered include counting, important vocabulary for mathematics, pronouns (nominative, objective, and possessive), parts of the body, health and health expressions, language usually found on forms, and in school and everyday expressions. The target population is generally stated as Lao-speaking people, but the interest and level of the dialogues are suitable for secondary students to adults. At the back of the book is a 68-page English-Lao glossary/dictionary.

Languages: English-Lao — Grades 9-12
Price: $6.00

ENGLISH-LAO PHRASEBOOK WITH USEFUL WORD LIST. *Center for Applied Linguistics, 1980.*

An adaptation and translation of the **English-Vietnamese Phrasebook for Laotian Speakers**.

Languages: English-Lao — Grades 11-14
Price: $4.00
3 Cassetes: $13.00

PARENT EDUCATION: SUGGESTED WORD LISTS. *Janet Lu. Seattle Public Schools, 1981, 14 pages.*

The objective of this booklet is to provide LEP parents and adults with 328 words or common terms related to different areas of interest such as classroom instruction, job and general health. The vocabularies are well selected and presented in six separate word lists. Recommended as an excellent supportive material to increase the immediate basic interpersonal communication skills for Laotian LEP adults.

Languages: English-Lao — Grades Adults or 9-12
Price: $2.00

ENGLISH-LAO LAO-ENGLISH DICTIONARY. *Russell Marcus. Charles E. Tuttle Co., Inc., 1971, 416 pages.*

Two-way dictionary. English-Lao section contains 5,000 entries especially selected for the use of the foreigner. The Lao-English section also is a carefully selected list. Includes a section on the rules for alphabetizing Lao words and notes about the language, including consonant-vowel structure, pronunciation, tone marks, and punctuation.

Languages: English-Lao — Reference Material
Price: $10.50

DICTIONARY OF MONG-NJUA. *Thomas A. Lyman. Mouton 1974; Walter de Gruyter Distributors.*

This is a work for linguists and anthropologists. Mong Njua (=Blue/Green Hmong) words and phrases are listed in an alphabet which is a cross between a phonemic and phonetic transcription; the words and phrases are translated into idiomatic English, and borrowings from other languages are noted. The introduction contains a guide to the alphabet used; some information on the structures of compound words; a chart of correlations between the alphabet used and the commonly used roman alphabet; and explanations of ways the words have been classified and listed in the dictionary; an extensive bibliography (mostly anthropological) of various Hmong groups throughout China and Southeast Asia; and a list of studies of other ethnic groups in Southeast Asia; and a list of Hmong sub-groups. In the appendices, there are --besides information contained in this guide -- English-Mong Njua lists of body terms, colors, ethnic names, minerals and oils, tools, instruments and weapons; Mong Njua-English lists of terms pertaining to weaving, vegetation, sickness and medicine, rice, opium and related artifacts, kin numeratives, the husking-treadle, and compass points.

Languages: English-Hmong — Reference Material
Price: $68.00

LAO-ENGLISH DICTIONARY. *Allen D. Kerr, Forest Grove, Oregon; Catholic University of America Press, in association with International Scholarly Book Services, Inc., 1973, 2 volumes.*

An extensive, updated one-way dictionary, containing about 25,000 entries. Presentation of Lao is in the Roman alphabet; tones are indicated by means of a simple and readily understandable system, with a minimum of phonetic symbols.

Languages: English-Lao — Reference Material
Price: $44.95/set

A GUIDE TO TEACHING THE LAO. *Richard P. Murphy, ed. APPLE, Inc., 1976, 116 pages.*

Beginning with a brief history of Laos, this guide proceeds to discuss culture (of the Lao, the Hmong, and the Thai Dam) and presents a comparison of Asian and American cultures. Also covered are Lao education, the development of ESL materials, a contrastive analysis of English and Lao languages, problems and the ways in which they were solved in Iowa (m ni case studies), and a listing of ESL materials.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $6.00

LAOTIAN THEMES. *Kao Outsama. Regional Bilingual Training Resource Center, 1977.*

This booklet is composed of two parts: (1) an overview of Laotian questions concerning the expression of feelings, celebrations, greetings, dating, courting, and family relationships, and (2) the educational system and learning styles in Laos. Included is information on curricula, grading systems, working habits, and discipline.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

SELF-TAUGHT ENGLISH PHRASES FOR LAO SPEAKERS. *Bounmy Soukbandith, Kongseng Soukbandith, 1983, 74 pages.*

Columns of Lao phrases with English translation and English pronunciation in Lao characters. Most of the phrases are short and easy for beginners to remember.

Languages: English/Lao — Grades Adult
Price: $4.00

SECONDARY LAOTIAN LANGUAGE ARTS, CHECKLIST OF SKILLS, Levels I-II. *Prepared by Khamsavanh Khongkham and Phampeng S. Phabmixay. San Diego City Schools, 1980, 16 pages.*

Checklist of skills and profile card for Laotian language arts designed for use at the secondary level. These materials have been adapted from the school district's primary language diagnostic-prescriptive management system and should be used only by instructors trained in their use.

Languages: English/Lao — Grades 7-12
Price: $.75

MY DAY. *Emilio Costello; Khamphao Sengsirirak, translator. Seattle Public Schools, 41 pages.*

This book is aimed at teaching simple everyday words of the English language to the Lao student by connecting the words to illustrations and brief sentences that follow a common pattern of daily activities that the student can identify with. Each lesson is prepared so that two pages facing each other are related: the first page gives a word with a general illustration; the second page uses the word in a simple sentence with a more specific illustration. Words and sentences are also translated into Lao for the foreign student.

Language: English/Lao — Grades K-3
Price: $2.50

AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF BOOKS ON LAOTIAN LANGUAGE AND CULTURE AVAILABLE FOR LOAN FROM THE BESL LIBRARY. *BESL Center, 4 pages.*

Bibliography of materials available at the BESL Center in New Holland, Pennsylvania. List includes price of each item and descriptive comments.

Language: English — Reference Material
Price: Free (NEC)

LAO PHRASES FOR ENGLISH SPEAKERS. *Bounmy Soukbandith, Kongseng Soukbandith, 1983, 80 pages.*

A collection of English phrases with their Lao translations and the Lao pronunciation in phonetics.

Languages: English/Lao — Teacher Training
Price: $4.50

LAOTIAN LANGUAGE ARTS: CHECKLISTS OF SKILLS, LEVELS A-G, PLACEMENT TESTS, LEVELS A-D. *Phisomay Chang. San Diego City Schools, 1981, 130 pages.*

This checklist of skills and placement tests for Laotian language arts is designed for use at the elementary level. These materials have been adapted from the district's primary language diagnostic-prescriptive management system and should be used only by instructors trained in their use.

Languages: Lao/English — Grades K-6
Price: $7.25

AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF MATERIALS ON THE HMONG OF LAOS. *Center for Applied Linguistics, 30 pages.*

Fourth in a series of documents on the Hmong language and culture, this bibliography is intended to give an idea of what has been written about the Hmong since 1945. Because most of the sources are not readily available, lengthy annotations are written where possible. The entries are divided into the following classifications: 1) for children, 2) general descriptions of Hmong life, 3) the war, 4) Hmong relationships with various governments, 5) missionary and philanthropic work, 6) opium, 7) fiction, 8) anthropological surveys, 9) specific aspects of Hmong culture, 10) Hmong linguistics, 11) Hmong alphabet, 12) Hmong dictionaries.

Language: English — Reference Material
Price: $3.65

PARTS OF THE BODY. *Emilio Castillo; Khamphao Sengsirirak, translator. Seattle Public Schools, 5 pages.*

Illustrations of parts of the body in everyday language, defined in both English and Lao. This is a short booklet aimed at helping the student identify parts of the human body with their English names.

Languages: English/Lao — Grades K-3
Price: $1.00

THINGS IN THE CLASSROOM. *Emilio Costello; Somsy Vongsakdy, translator. Seattle Public Schools, 6 pages.*

Common items found in the classroom are illustrated and identified with their English and Lao names. This booklet is designed to help lower level students learn what to call basic classroom materials.

Languages: English/Lao — Grades K-3
Price: $1.00

MY FAVORITE THINGS. *Janet Lu and Linda Wong; Somsy Vongsakdy, translator. Seattle Public Schools, 18 pages.*

An introductory English book for low level students. The theme for each lesson is: My favorite number/-color/letter/etc. Lessons are designed to stimulate the reader's interest in English words through the use of illustrations, which can also be colored. The book promotes positive images to help teach the English language.

Languages: English/Lao — Grades K-3
Price: $1.00

WORLD CIVILIZATION. *Gregory S. Chan; Somsy Vongsakdy, translator. Seattle Public Schools, 1982, 109 pages.*

The subject here is the ancient civilization of the Middle East, Greece, Rome, India, and China. Major concepts and important terms in social science for secondary level are to be found in this excellent book. The Lao translation of the book itself is outstanding. Each chapter of the book gives precise explanatory notes on words or terms to understand the text, and the outlines and key concepts. You will also find a glossary review at the end of each chapter. This is an excellent instructional tool for Laotian LEP students at secondary level, provided that they are proficient in Lao. The Lao teachers and instructional aides of junior and senior high schools will find this book extremely resourceful.

Language: Lao — Grades 9-12
Price: $3.00

II. SOCIAL STUDIES - SECTION C: LAO/HMONG

LAO REFUGEE ORIENTATION HANDBOOK. *Baptist Committee for Refugee Relief; Souksomboun Sayasithsena, translator. Revised and edited by Department of Health, Education and Welfare, 1976, 80 pages.*

An explanation of American society and culture for refugees. The booklet is intended to provide information about the U.S. to help refugees understand about their new country. Contained in this booklet are the following topics: Refugee Status, Information about the U.S., Living in the U.S., and an appendix section.

Languages: English/Lao — Grades 9-12, Adult
Price: Free (RMC)

MAKING A NEW LIFE IN AMERICA: A SOCIAL STUDIES PROGRAM FOR INDOCHINESE STUDENTS. *(K-12 series), San Diego City Schools.*

Program guide for social studies instruction aimed at Indochinese students. Complete set will include the following materials: Kindergarten: Self; Primary: Self, Families; Upper Grades: Self, Families/Groups, San Diego, Energy/Environment; Secondary: Self, Families/Groups, San Diego/Communities, California, U.S. History. Each book goes through a number of activities designed to facilitate instruction of social studies for the Indochinese, with data and worksheets, evaluation guides.

Languages: English/Lao/Hmong (individual books) — Grades K-12
Price: Forthcoming

LAO HOLIDAYS. *Bounmy Soukbandith. San Diego City Schools, 1980, 11 pages.*

A description of major Lao holidays and their traditions, along with calendar of their occurence.

Language: English — Teacher Training
Price: $.75

NEW YEAR IN LAOS. *Charles Archaimbault. San Diego State University, Institute for Cultural Pluralism, 1977, 22 pages.*

Explanation of the traditional celebration of the Lao New Year with historical background, description of customs and ceremonies. The selection from the author's data paper "The New Year Ceremony at Basak" includes 9 pictures portraying different aspects of the celebration.

Language: English — Reference Material
Price: $1.75

U.S. CONSTITUTION. *Sweetwater Union High School District, 1979, 35 pages.*

A Lao translation of the Constitution of the U.S.

Languages: English/Lao — Grades 9-12
Price: Free (RMC)

LAOS: THE LAND AND PEOPLE. *Lutheran Immigration and Refugee Services, 1978, 32 pages.*

A look at Laos and its people prepared originally for the families of Americans who sponsored Lao refugees. The handout includes a brief history of the country, description of the government and economy, an explanation of the religious and social systems, a review of Lao values and patterns of living and an overview of potential problems. **Laos: The Land and the People** provides a comprehensive summary of the Lao people and their background.

Language: English — Reference Material
Price: Free (RMC)

THE HMONG: THEIR HISTORY AND CULTURE. *Lutheran Immigration and Refugee Service, 1979, 44 pages plus appendices.*

This orientation supplement is intended to provide an overview of the history and culture of the Hmong people of Laos. It is reprinted from "Glimpses of Hmong History and Culture" printed by the National Indochinese Clearinghouse. This handout serves as a comprehensive background resource regarding the Hmong, where they came from and their social systems.

Language: English — Reference Material
Price: Free (RMC)

LAO NEW YEAR. *Xao Her. Long Beach Unified School District, 1983, 8 pages.*

A description of the Lao New Year holiday, its customs and significance, with illustrations.

Language: English — Teacher Training
Price: Free (LACEC)

THE NEEDS FOR EDUCATION FOR THE LAOTIAN REFUGEES. *Xeu Vang Vangyi. Lao Family Community, Inc., 1980, 14 pages.*

A general overview of the situation of Laotian students in the United States prepared by the Lao Family Community, Inc. Part One includes a description of the Laotian education system and general characteristics of Laotian students. Part Two concentrates on the Lao-Hmong--educational background, problems and behavioral characteristics, adjustment possibilities.

Language: English — Teacher Training
Price: Free (RMC)

EARLY EXPLORERS TO AMERICA. *Developed by Gregory Chan; translated and annotated by Khamphao Sengsirirak. Seattle Public Schools, 1981, 55 pages.*

Biographies of prominent explorers of the American continent. This booklet includes vocabulary explanation and comments on usage of language. The bilingual text gives special consideration to geographical and other special terminology. Because of its format, this booklet may be used as an aid to written English.

Languages: English/Lao — Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

LAO-ENGLISH LEGENDS. *Prepared by Bettie Lou Sechrist and Dang Moua; Dang Moua, translator. Long Beach Unified School District, 56 pages.*

Lao legends translated into English. 18 different legends are included in this booklet coming from the Lao and Hmong of Southeast Asia. Each story is told in both English and Lao.

Languages: English/Lao — Reference Material
Price: Free (RMC)

A SHORT INTRODUCTION TO THE LAO AND THEIR CULTURE. *Khamchong Luangpraseut. Orange County Superintendent of Schools Office, 1982, 68 pages.*

This is a description of Laotian cultural characteristics including the Lao philosophy of life, their family structure, their living conditions, holidays and festivals and their literature.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (OCSSO)

LAO-ENGLISH: SOME MEN WHO EXPLORED AMERICA. *Prepared by Dang Moua and Bettie Lou Sechrist; Dang Moua, translator. Long Beach Unified School District, 1978, 16 pages.*

Summary biographies of explorers of the American continent from Leif Erikson to Robert De La Salle. These biographies are given in both English and Lao for lower level students.

Languages: English/Lao — Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

THE UNITED STATES CONSTITUTION AND GOVERNMENT. *Developed by Kim Van Luu; Khamphou Chanthaseny, translator. Seattle Public Schools, 36 pages.*

This is a brief history of the United States leading up to the development of the Constitution along with an explanation of the Constitution and the powers of government defined therein. The text includes paragraphs telling what the U.S. government is and how it came about, with questions and answers for the reader and vocabulary terms defined in Lao. Illustrations of prominent government buildings and monuments highlight the material.

Languages: English/Lao — Grades 9-12
Price: $2.00

SOCIAL STUDIES UNITS: AN IDEA BECOMES A LAW AND THE STATE: FORMS OF GOVERNMENT AND POLITICAL SYSTEMS. *John Markatos; Meng Vongkhamdeng, translator. Indochinese Center for Material Development and Training, 82 pages.*

Designed to meet the needs of Indochinese students entering the United States, these two topics were selected from the Learning Achievement packages and translated into Cambodian, Hmong, Lao and Vietnamese. The information was adapted to suit the needs of intermediate and secondary levels of instruction. Each unit (An Idea Becomes a Law and State Government) includes teacher information, text, worksheets, glossaries and tests for the students.

Languages: English/Lao — Grades 7-12
Price: Free (RMC)

ST. PATRICK'S DAY. *Prepared by Janet Lu; Somsy Vongsakdy, translator. Seattle Public Schools, 9 pages.*

Another production of Janet Lu's series of books for lower level students learning the English language. The booklet includes an explanation of St. Patrick's day in both English and Lao and instructions constructing a simple shamrock design.

Languages: English/Lao — Grades K-6
Price: $1.00

CHRISTMAS. *Janet Lu; Somsy Vongsakdy, translator. Seattle Public Schools, 27 pages.*

A booklet for lower level students giving the story of Christmas, the origins and meaning of selected Christmas symbols and customs, puzzles, games and masks for children. The stories are illustrated to help the students understand the images that accompany Christmas season for Americans. A participation guide for young children.

Languages: English/Lao — Grades K-6
Price: $1.00

HALLOWEEN. *Janet Lu; Somsy Vongsakdy, translator. Seattle Public Schools, 8 pages.*

A description of Halloween with a vocabulary list translated into Lao language. This booklet is designed to help young students understand the meaning of the holiday.

Languages: English/Lao — Grades K-6
Price: $1.00

A GUIDE TO TEACHING THE LAO. *Richard P. Murphy, ed. APPLE, Inc., 1976, 116 pages.*

Beginning with a brief history of Laos, this guide proceeds to discuss culture (of the Lao, the Hmong, and the Thai Dam) and presents a comparison of Asian and American cultures. Also covered are Lao education, the development of ESL materials, a contrastive analysis of English and Lao languages, problems and the ways in which they were solved in Iowa (mini case studies), and a listing of ESL materials.

Language: English — Teacher Training Material
Price: $6.00

LAOTIAN THEMES. *Kao Outsama. Regional Bilingual Training Resource Center, 1977.*

This booklet is composed of two parts: (1) an overview of Laotian questions concerning the expression of feelings, celebrations, greetings, dating, courting, and family relationships, and (2) the educational system and learning styles in Laos. Included is information on curricula, grading systems, working habits, and discipline.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

WORLD CIVILIZATION. *Gregory S. Chan; Somsy Vongsakdy, translator. Seattle Public Schools, 1982, 109 pages.*

The subject here is the ancient civilization of the Middle East, Greece, Rome, India, and China. Major concepts and important terms in social science for secondary level are to be found in this excellent book. The Lao translation of the book itself is outstanding. Each chapter of the book gives precise explanatory notes on words or terms to understand the text, and the outlines and key concepts. You will also find a glossary review at the end of each chapter. This is an excellent instructional tool for Laotian LEP students at secondary level, provided that they are proficient in Lao. The Lao teachers and instructional aides of junior and senior high schools will find this book extremely resourceful.

Language: Lao — Grades 9-12
Price: $3.00

III. MATHMATICS AND SCIENCE - SECTION C: LAO/HMONG

INDOCHINESE CONCEPTUAL MATH. *(K-12 Series), San Diego City Schools.*

Math concepts for Indochinese instruction. The following items will be covered: fractions, place values, division, problem solving, geometry, measurement and graphing.

Languages: English/Lao/Hmong (individual books) Grades 7-12 Price: Forthcoming

DRIVING, HEALTH AND SAFETY TERMINOLOGY. *Souvanh Thirakul, translator. San Diego City Schools, 1982, 29 pages.*

Glossary of terms relevant to driving, health and safety translated into the Lao language.

Languages: English/Lao Grades 11-12 Adult Price: Forthcoming

DRIVING, HEALTH AND SAFETY TERMINOLOGY. *Yee Fang, translator. San Diego City Schools, 1982, 35 pages.*

Glossary of terms relevant to driving, health and safety, translated into the Hmong language.

Languages: English/Hmong Grades 11-12 Adult Price: Forthcoming

LAOTIAN MATH TERMINOLOGY LIST. *Jack Haskell and Somchith Srioudom, 15 pages.*

Glossary of mathematical terms in English and Lao.

Languages: English/Lao Grades 7-12 Price: Forthcoming

ENGLISH-LAO KEY WORDS, PHRASES AND SENTENCES INDUSTRIAL EDUCATION. *Tor Lee and Dang Moua, translators. Long Beach Unified School District, 1982, 16 pages.*

A glossary of technical words for industrial education translated into the Lao language. Subject areas include: auto mechanics, construction and woods, drafting, manufacturing and metals, and general terms for technical education.

Languages: English/Lao Grades 9-12 Price: Free (LACEC)

ENGLISH-HMONG KEY WORDS, PHRASES AND SENTENCES: INDUSTRIAL EDUCATION. *Tor Lee, translator. Long Beach Unified School District, 1982, 16 pages.*

A glossary of technical words for industrial education translated into the Hmong language. Subject areas include: auto mechanics, construction and woods, drafting, manufacturing and metals, and general terms for technical schools.

Languages: English/Hmong Grades 9-12 Price: Free (LACEC)

ENGLISH-HMONG HEALTH TERMINOLOGY/ ASKIV-HMOOB COV LUS NOJ QAB NYOB ZOO. *Tor Lee, translator. Long Beach Unified School District, 1982, 16 pages.*

A glossary of common health and medical terms translated from English into Hmong. Each English word contains a brief definition followed by the Hmong equivalent terminology and definition. Topics included in this book are: Personal and Community Heaith, Personal Growth and Development, Consumer Health, Man, Disease and Environment, Mood Modifiers/ Drugs, Nutrition and Family Life. This book can be used to help explain common issues related to health for the Hmong-speaking client.

Languages: English/Hmong Grades 9-12 Price: Free (LACEC)

EXPERIENTIAL SCIENCE UNITS FOR BILINGUAL STUDENTS: TEACHER'S RESOURCE MANUAL. *Developed by Asian Bilingual Cross Cultural Materials Development Center; adapted by Kim Van Luu; Somsy Vongsakdy, translator. Seattle Public Schools, 52 pages.*

Teacher's resource guide for a variety of science lessons including: measuring temperature, use of senses, grouping foods, and East meets West. Text includes activities, questions and explanations, language development guides, class preparation and teaching notes and suggestions. This bilingual booklet can facilitate the teaching of science to Lao students.

Languages: English/Lao Grades 9-12 Price: $2.00

(Refer to page 77 for publishers' or distributors' addresses)

SECTION D: CAMBODIAN

I. LANGUAGE ARTS

ABC AT SCHOOL. *Emilio R. Castillo. Seattle Public Schools, 1981, 27 pages.*

Purpose: To help LEP students to increase their working vocabulary. **ABC AT SCHOOL:** 45 illustrated words with Cambodian translations classified in alphabetic order. Good booklet for vocabulary building. Some mistakes in the Cambodian translations.

Languages: English-Cambodian Grades K-1
Price: $1.00

ABC AT HOME. *Emilio R. Castillo; Huon K. Kong, translator. Seattle Public Schools, 1981, 27 pages.*

Purpose: To help LEP students to increase their working vocabulary. Forty-five illustrated words classified in alphabetic order with Cambodian translations. Good booklet for vocabulary building. Some mistakes in the Cambodian translations and illustrations.

Languages: English-Cambodian Grades K-1
Price: $1.00

ALL ABOUT ME. *Emilio R. Castillo; Huon Kong, translator. Seattle Public Schools, 17 pages.*

Purpose: To help LEP students to increase their working vocabulary. Content: Simple sentences about one's own information with illustrations. Good conversation guide with very simple sentences in easy English. Good Cambodian translation.

Language: English-Cambodian Grades K-1
Price: $1.50

PARTS OF THE BODY. *Emilio R. Castillo; Huon Kong, translator. Seattle Public Schools, 1982, 15 pages.*

Illustrated words for vocabulary building with Cambodian translations. Content: Parts of the Body: 40 illustrated words with Cambodian translations. Interesting booklet for vocabulary building. There are some errors concerning the illustrations.

Languages: English-Khmer Grades K-3
Price: $1.00

FOOD AND DRINK. *Emilio R. Castillo. Seattle Public Schools, 1981, 24 pages.*

This booklet is developed to help the LEP students to increase their working vocabulary. **Food and Drink:** 39 illustrated words with Cambodian translation classified in alphabetical order. Good booklet for vocabulary building for the LEP students. The Cambodian translations are good.

Languages: English-Khmer Grades K-3
Price: $1.00

MY FAVORITE THINGS. *Janet Lu and Linda Wong; Huong Kong, translator. Seattle Public Schools, 18 pages.*

Purpose: To help the LEP students to increase their vocabulary and to guide them to an easy conversation. Content: Conversation guide with simple sentences and illustrations. Good booklet, well done in easy English. There are some mistakes in Cambodian translation but still it is good enough to help students to understand better.

Languages: English-Khmer Grades K-3
Price: $1.00

MY DAY. *Emilio R. Castillo; Huon Kong, translator. Seattle Public Schools, 41 pages.*

Purpose: To help the LEP students to build up their daily activity vocabulary. Content: 7 days of the week - 19 verbs with illustrations and Cambodian translation. Good book in very simple English.

Languages: English-Khmer Grades K-3
Price: $2.50

THE FIBBING SHEPHERD. *BABEL, Inc., illustrations, 1981, 19 pages.*

This is a reading text which can also be used as a coloring book. The story teaches the students never to tell lies.

Languages: English-Cambodian Grades K-1
Price: $1.50

THE TWO DONKEYS. *BABEL, Inc., illustrated, 1981, 11 pages.*

This is a reading text that can be used as a coloring book. The moral lesson of this story is: "Never make fun of others who are not as fortunate as you."

Languages: English-Cambodian
Grades K-1
Price: $1.50

THE CROW AND THE FOX. *BABEL, Inc., illustrated, 1981, 12 pages.*

This is a reading text which can also be used as a coloring book. The moral lesson students can learn from this story is: "He who believes in lies is a fool."

Languages: English-Cambodian
Grades K-1
Price: $1.50

THE DONKEY AND THE FOX. *BABEL, Inc., illustrated, 1981, 19 pages.*

This is a reading text which can also be used as a coloring book. The moral lesson of this story is: "You should never talk too much."

Languages: English-Cambodian
Grades K-1
Price: $1.50

THE WISE TURTLE. *BABEL, Inc., illustrations, 1981, 26 pages.*

This is a reading text that can also be used as a coloring book. The moral lesson that students learn from this story is. "It is not nice to laugh at others." Some translation mistakes.

Languages: English-Cambodian
Grades K-1
Price: $1.50

WHO WILL PLACE THE RATTLE ON THE CAT. *BABEL, Inc., illustrated, 1981, 19 pages.*

This is a reading text which can also be used a a coloring book. The moral lesson in the story is: "It is easier said than done."

Languages: English-Cambodian
Grades K-1
Price: $1.50

THE SKINNY CHICKENS AND THE FAT HENS. *BABEL, Inc., illustrations, 1981, 15 pages.*

This is a reading text which can also be used as a coloring book. The story teaches the students: "Never be cruel to people smaller than you. Help them out."

Languages: English-Cambodian
Grades K-1
Price: $1.50

THE MULTILINGUAL ESL-BOOK I, II & III. *Candido Sesma. Orbis Publications, 1979, 136 pages each.*

This is an ESL textbook and workbook series with instant corrections and explanations in the student's language. Basic vocabulary - basic structures - conversation exercises - dialogues and reading lessons - idioms and expressions - brief history of the U.S. Also available in Vietnamese, Lao, Hmong and Chinese.

Languages: English-Cambodian
Grades 7-12
Price: $14.85/Series
9 Cassettes: $66.00

PARENT EDUCATION: SUGGESTED WORD LISTS. *Janet Lu. Seattle Public Schools, 14 pages.*

Suggested word lists give basic words with Cambodian translations to help parents and students to understand and to be able to communicate with school personnel. Vocabulary: School faculty, common words used at school, and some common health vocabulary. Very good book for vocabulary building. Recommended for the ESL lab.

Languages: English-Cambodian
Reference Material
Price: $2.00

EVERYDAY ENGLISH FOR CAMBODIANS. *Kong Thann. HEW Publishers, 1978, 116 pages.*

Everyday English is a collection of practical English words and expressions and American idioms very helpful to the Cambodian newcomers in their communication with Americans. Four Sections: I. Useful daily life conversations; II. Picture vocabulary; III. Common American idioms; IV. Irregular verbs.

Languages: English-Cambodian
Grades: 9-12 & adults
Price: Free (RMC)

HOME LANGUAGE QUESTIONNAIRE. *Berkely Unified School District, 1976, 15 pages.*

Home Language Questionnaire is developed for use by school districts to identify dominant patterns of language usage in the home of students whose linguistic and cultural background is other than English. The booklet contains: Purposes and Uses, General Procedures to administering the HLQ, Sample Letters to Parents, The Home Language Questionnaire, Directions for Administering the HLQ by Interview, Directions for coding the HLQ, Using HLQ Results for Reporting and Planning. Also included in the booklet are Cambodian forms and samples of letters to parents.

Language: English/Cambodian
Grades K-12
Price: Free (RMC)

CAMBODIAN-ENGLISH ILLUSTRATED VOCABULARY (LEVEL ONE). *BABEL, Inc., illustrated, 1981, 51 pages.*

This book is to be used in ESL classes for Cambodian students (beginners). Contents: Human body - family -people - home - furniture - clothes - food - places -transportation - animals - nature - alphabet and numbers.

Languages: English-Cambodian — Grades K-6
Price: $3.30

ENGLISH-KHMER DICTIONARY. *Franklin E. Huffman and Im Proum. Yale University Press, 1978, 690 pages.*

A one-way dictionary of 40,000 entries and sub-entries, designed for Cambodians learning English. Each entry contains a word, its part of speech, and its equivalent in Khmer. Care has been taken to provide clarifying contexts for each different meaning of a word. There's a brief description of Khmer and guides to use of the dictionary at the beginning; an appendix explaining relationships between the Khmer alphabet and pronunciation, and another appendix detailing the transliteration system devised for cataloging Khmer publications in U.S. library systems.

Languages: English-Cambodian — Reference Material
Price: $35.00

PEOPLE OF OUR COUNTRY. *Mieko S. Han, Chhany B. Sak, Jae Hyun Hahn. National Asian Center for Bilingual Education, Alhambra City Schools and Institute for Intercultural Studies, 1981, 19 pages.*

Bilingual English-Cambodian reading material for Cambodian ESL students in elementary schools. It could be used as a social studies book. It is written in simple English with black and white illustrations on the origins of the people in the United States. "We are one in the American Nation". Highly recommended for the ESL laboratory and classroom.

Languages: English/Cambodian — Grades 3-5
Price: $7.50

ENGLISH-KHMER PHRASEBOOK WITH USEFUL WORD LIST. *Center for Applied Linguistics, 1980, 131 pages.*

An adaptation and translation of the **English-Vietnamese Phrasebook for Cambodian Speakers**.

Languages: English-Cambodian — Grades 11-14
Price: $4.00
2 Cassettes $13.00

DICTIONARY - CAMBODIAN-ENGLISH; ENGLISH-CAMBODIAN. *Van Khoa Distributor, 358 pages.*

Bilingual two-way dictionary, concise and authentic. It is an indispensable guide for all students, teacher aides, teachers and translators. Two Parts: 1. 180 pages, Cambodian-English (10,000 words). 2. 178 pages, English-Cambodian (8,000 words).

Languages: English-Cambodian — Reference Material
Price: $20.00

CAMBODIAN-ENGLISH DICTIONARY. *Robert K. Headley, Jr., et al. Catholic University of America, 1977, 2 volumes, 1,495 pages.*

A large, carefully researched Cambodian-English Dictionary, based on the Khmer dictionary of the Buddhist Institute (1967-68), and amplified from several other sources. A typical entry presents the Khmer word, followed by a transcription, the word's grammatical class, a definition or definitions, phrases and idioms in which the word was borrowed. Some entries include synonyms, alternate pronunciations, usage indicators, and other pertinent information. The introductory pages include brief sketches of Khmer phonology and syntax, information on the Khmer script, and a bibliography of sources on the language.

Languages: English-Cambodian — Reference Material
Price: $50.00 Set

DICTIONNAIRE CAMBODGIEN, L'INSTITUT BOUDDHIQUE. *Published by L'institut de l' Asie du Sud-Est, 2 volumes: 1858 pages.*

It is a monolingual dictionary for all levels in Cambodian. It is concise, authentic and carefully researched by a national committee. It contains Cambodian words classified in Cambodian alphabetical order. Each entry has the word with it's pronunciation, definition(s) and sentences illustrating usage. The largest and most authentic Cambodian monolingual dictionary. Highly recommended for libraries, offices and schools.

Language: Cambodian — Reference Material
Price: Unavailable

ILLUSTRATED FIRST DICTIONARY. *Dixon and Fox. SEAL Project, 1978, 77 pages.*

To be used in the ESL classes and lab by Cambodian students. Vocabulary building. Writing and using a word in a complete sentence.

Languages: English-Cambodian — Reference Material
Price: Free (LACEC)

PRIMARY WORD BOOK. *The Mid-America Center for Bilingual Materials Development, Iowa City, Iowa; University of Iowa, Distributor, 1981, 87 pages.*

It is an English/Cambodian illustrated vocabulary book for LEP students. The book aims at helping LEP students to make the transition from Cambodian to English. It contains the most common words used in the classroom (people, parts of the body, our five senses, animals, places, things, numbers, happy events, action words and opposites.) Recommended for bilingual programs.

Languages: English/Cambodian
Grades 1-4
Price: $18.50

THE HOSPITAL. *Mieko S. Han, Chhany B. Sak, Peggy Okeya. National Asian Center for Bilingual Education, Alhambra City Schools and Institute for Intercultural Studies, 1981, 19 pages.*

Bilingual English/Cambodian reading book for elementary students. It could be used as social studies material for Cambodian ESL students. It is written in simple English with illustrations about people in the hospital such as patients, nurses, doctors and hospital facilities. The Cambodian translation is almost literal but quite acceptable.

Language: English/Cambodian
Grades 3-5
Price: $7.50

REFUGEE EDUCATION GUIDES/TEACHING ENGLISH TO CAMBODIAN STUDENTS. *Center for Applied Linguistics. (CAL), 1981, 38 pages.*

This guide can help teachers and school personnel to know more about the Cambodian alphabet, language, system of education and culture. It also deals with methods of teaching English to Cambodian ESL students. A list of sources for further reference is also included. Highly recommended as reference material for bilingual teachers, teachers' trainers and trainees.

Language: English
Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

LET'S GO DOWNTOWN. *Mieko S. Han, Chhany B. Sak, Jae Hyun Hahn. National Asian Center for Bilingual Education, Alhambra City Schools; Institute for Intercultural Studies, 1981, 19 pages.*

Reinforcement reading book in English and Cambodian developed for Cambodian ESL students. The book is fully illustrated, giving concepts on transportation in town, especially taking the bus downtown. It is recommended for bilingual education classes.

Languages: English/Cambodian
Grades 3-5
Price: $7.50

SCHOOL OFFICE PERSONNEL: SAY WHAT YOU WANT WHEN YOU WANT. *J.A.K. Networks Unlimited. 1 cassette tape with tape scripts.*

This cassette tape is developed to help school office personnel to communicate with the NEP and LEP Cambodian students and parents when there are no translators. Useful English sentences with Cambodian translations over the following topics: Enrollment (school secretary), Our School (the basics), Visitors at School, Illness/Injury, Behavior (school principal...), Calling Home. The sound is clear and natural. Cassettes in Vietnamese, Hmong, Chinese and Korean are included in this set.

Language: English-Cambodian
Administrator's Material
Price: $20.00/ea.
$99.50/set

CLASSROOM TEACHERS: SAY WHAT YOU WANT WHEN YOU WANT. *J.A.K. Networks Unlimited. 1 cassette tape with tape scripts.*

This cassette tape is developed to help classroom teachers to communicate with L.E.P. Cambodian students while they cannot find someone who can help in the translation. It contains useful sentences in several topics: Welcome, Our School, Illness/Injury, Classroom Help, Behavior, Calling Home. The sound is clear and natural. Also included in this set are cassettes in Vietnamese, Lao, Hmong, Chinese and Korean.

Language: English/Cambodian
Teacher's Material
Price: $20.00/ea.
$99.50/set

FOREIGN LANGUAGE PHRASES FOR TEACHERS. *(S.E.A.L. Project), Long Beach Unified School District, 1976, 7 pages.*

The most common phrases used in the classroom translated into Cambodian with phonetic transcription to help the teachers in their Cambodian pronunciation. It contains: Getting Acquainted - Classroom Procedures - General Comments - Time - Commands - Useful phrases - Arithmetic - Subject Headings - Colors - Days -Months - Seasons. Useful common phrases. Some mistakes in the Cambodian language. The phonetic transcription may be hard for Americans because symbols used are French.

Languages: English-Cambodian
Teacher Training Material
Price: Free (LACEC)

ENGLISH AND CAMBODIAN BOOK I. *Mieko S. Han, Chhany B. Sak, Megumi Tsukamoto. National Asian Center for Bilingual Education; Alhambra City Schools and Institute for Intercultural Studies, 1981, 41 pages.*

Bilingual reading material for Cambodian ESL students. It contains interesting conversations, and words most commonly used at school. The book is written in simple English with a good translation into Cambodian. Recommended for bilingual programs. Books 2 through 5 were just released to make a complete series.

Languages: English/Cambodian — Grades 3-5
Price: $6.50

THE POST OFFICE. *Mieko S. Han, Chhany B. Sak, Megumi Tsukamoto. National Asian Center for Bilingual Education, Alhambra City Schools and Institute for Intercultural Studies, 1981, 19 pages.*

Reinforcement reading book for intermediate ESL Cambodian students. It can be used as reading material in Cambodian as well. It could also be used as a social studies book for Cambodian students. This book is fully illustrated containing concepts on mail delivery, form of a letter, how to write the address on an envelope, buying stamps at the post office and mailing letters.

Languages: English/Cambodian — Grades 3-5
Price: $7.50

TURTLE POWER. *Mieko S. Han, et al. National Asian Center for Bilingual Education-Alhambra City Schools, 1981, 49 pages.*

This beautifully illustrated book tells the story of a humble turtle's effort to help save the Dragon King's life. Neither the biggest of all the sea animals, the whale, nor the strongest sea animal, the shark, can go to the land to get ginseng to save the King. The humble turtle can because he can swim and also walk on the land. The ability to swim and walk on land implies the advantages of being bilingual and bicultural. A teacher's guide is available at the price of $7.50.

Languages: English/Chinese — Grades 4-6
Price: $6.50

II. SOCIAL STUDIES - SECTION D: CAMBODIAN

SOCIAL STUDIES WORDS. *SEAL Project, 1982, 38 pages.*

To be used in the ESL classes and lab by Cambodian students. Definitions of words in the social studies.

Languages: English-Cambodian Grades 7-12
Price: Free (LACEC)

NEW LIFE IN THE U.S. *Mong, translator. Center for Applied Linguistics, 1981, 95 pages.*

A handy orientation book to the new life in the U.S. It helps the new arrivals to learn more about the U.S. and to know "what" and "how" to do things to adjust to the new life. Nine units: jobs, education, housing, social services, health, legal assistance, money and U.S. laws.

Languages: English-Cambodian Reference Material
Price: $11.00 Kit

WORLD CIVILIZATION. *Gregory S. Chan; Huon K. Kong, translator. Seattle Public Schools, 1982, 109 pages.*

World Civilization is developed to help LEP students learn social studies. Contents: The beginning of history-ancient civilization in the Middle East area - the ancient Greek civilization - the Roman civilization - ancient India - ancient China. The book is written in simple English. The Cambodian translation helps in concept development, but there are some mistakes in grammar and vocabulary. The Cambodian handwriting is rather hard to read.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: $3.00

THE UNITED STATES CONSTITUTION AND GOVERNMENT. *Seattle Public Schools, 1982, 35 pages.*

First book on the U.S. Constitution and government for newcomers to the U.S. Contents: The beginning of America - the fight for freedom - the Constitutional Convention - the Constitution - democracy- the government - salute to the flag. Recommended for ESL students and newcomer parents.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: $2.00

EARLY EXPLORERS TO AMERICA. *Gregory S. Chan; Huon Kong, translator. Seattle Public Schools, 55 pages.*

Reinforcement reading & vocabulary building. Summary of the story of the early explorers of America. Contents: Christopher Columbus - Amerigo Vespucci -John Cabbot - Leif Ericson - Jacques Cartier - Juan Rodriguez Cabrillo - Hernando De Soto - Sir Francis Drake - Samuel de Champlain. Book written in English with a poor translation into Cambodian.

Languages: English-Cambodian Grades 7-12
Price: $2.50

SOME MEN WHO EXPLORED AMERICA. *SEAL Project, 1978, 13 pages.*

Reinforcement reading for Cambodian students. Introduction to 13 men who explored America. Thirteen reading passages with translations into Cambodian. Helpful to students taking U.S. government courses.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

TWO HEROES OF THE AMERICAN REVOLUTION. *SEAL Project, 1979, 3 pages.*

Reinforcement reading for Cambodian students. The two heroes here are George Washington and the Marquis de LaFayette. Good reinforcement reading stories for ESL beginners and new residents in the U.S. Helpful to students taking U.S. government courses.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

THANKSGIVING DAY. *Seattle Public Schools, 17 pages.*

The story and meaning of the Thanksgiving celebration with Cambodian translation. Thanksgiving puzzles and Thanksgiving paper bag puppets. Booklet written in simple English with good translation into the Cambodian language.

Languages: English-Cambodian Grades 7-12
Price: $1.00

THANKSGIVING — TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK. *Mieko S. Han and Chhany B. Sak. National Asian Center for Bilingual Education, 1981, 57 pages.*

Purpose: To introduce the origin of the Thanksgiving holiday in the U.S. to the new Cambodian immigrants. Thanksgiving: objectives - materials - resource materials - suggested procedure. Simple English with illustrated vocabulary and Thanksgiving games. Recommended to be used in ESL classes and lab for Cambodian ESL students.

Languages: English-Cambodian Teacher's Material
Cambodian Price: Free (RMC)

CHRISTMAS. *Kim Van Luu, et al. Seattle Public Schools, 33 pages.*

Reinforcement reading. Meaning and customs related to Christmas and Christmas celebrations. Contents: origin of Christmas - Christmas gifts - Christmas tree -Christmas carols - Christmas foods and Christmas cards. Book well written in English with some mistakes in Cambodian.

Languages: English-Cambodian Grades K-6
Price: $1.00

ST. VALENTINE'S DAY. *Kim Van Luu, et al. Seattle Public Schools, 9 pages.*

Reinforcement reading - The meaning and story of St. Valentine's Day and fun on Saint Valentine's Day. Contents: Saint Valentine's Day with Cambodian translation, coloring a heart-picture clues - Valentine cross words - Valentine fun game. Booklet well written in simple English with a good translation into the Cambodian language.

Languages: English-Cambodian Grades 7-12
Price: $1.00

HALLOWEEN. *Seattle Public Schools, 9 pages.*

Purpose: Reinforcement reading on information about the Halloween story in different countries. Interesting booklet with a good Cambodian translation but the handwriting is difficult to read.

Languages: English-Cambodian Grades 7-12
Price: $1.00

CONCISE HISTORY OF CAMBODIA. *Lay Kry. SEAL Project, 1979, 32 pages.*

Purpose: To be used as a resource book for students and teachers who would like to know more about Cambodia, especially for Cambodian refugee students to learn more about their heritage. Recommended for the ESL Cambodian students and whoever is interested to know about Cambodia.

Languages: English- Reference Material
Cambodian Price: Free (LACEC)

CAMBODIAN LEGENDS. *SEAL Project, 19[illegible]3, 35 pages.*

Reinforcement reading in English and Cambodian, a moral lesson for each legend. Knowledge of Cambodia and Cambodian culture through the legends with English translation. Recommended for ESL classes and ESL teachers.

Languages: English- Reference Material
Cambodian Price: Free (LACEC)

KHMERS, TIGERS AND TALISMANS. *Coburn Reinhart. Burn, Hart and Co., illustrations, 1978, 93 pages.*

The history and legends of mysterious Cambodia. Reinforcement reading for ESL Cambodian students. History of Jayavarman II, Cambodian Angkor civilization and eight Cambodian legends and folktales. Very good legend collection in simple English.

Languages: English-Cambodian Grades 3-6
Price: $11.50

CAMBODIAN STUDENTS-THEIR EDUCATIONAL DIFFICULTIES AND NEEDS. *Mory Ouk. Southeast Asian Learners Project. Long Beach Unified School District, 1983, 8 pages.*

Beginning with a short introduction to Cambodian students, this booklet aims at showing a contrastive analysis of English and Cambodian language and alphabets. It especially deals with the main difficulties and needs of the Cambodian students in American schools. Also included are problems and how to solve them. It is recommended for ESL teachers and other teachers who have Cambodian students in their class.

Language: English Teacher Training Material
Price: Free (LACEC)

WHEN AN EARTHQUAKE STRIKES. *(S.E.A.L. Project). Long Beach Unified School District, 1978, 4 pages.*

Supportive material to help Cambodian refugees in the United States become aware of the possibility of an earthquake and what to do in case of one. It contains safety procedures (what to do if at home, at school, on the street, a bus or in a car, etc.). Useful, supportive material for all Cambodian refugees in the United States.

Language: Cambodian — Reference Material
Price: Free (LACEC)

DIFFERENCES IN CULTURE BETWEEN CAMBODIANS AND AMERICANS. *Mory Ouk. (S.E.A.L. Project). Long Beach Unified School District, 701 Locust Avenue, Long Beach, CA., 90713, 1983, 9 pages.*

It is a summary of the main differences in culture between Americans and Cambodians. To help school personnel and community workers to be aware of the new culture and the possible culturai shocks. It contains: Family relationships, names, school, food, greetings, manners, hospitality and religion. Good reference material. Recommended for teachers and all school personnel and all community workers.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (LACEC)

DIFFERENCES IN CULTURE BETWEEN CAMBODIANS AND AMERICANS. *Southeast Asian Learners Project. Long Beach Unified School District, 1982, 9 pages.*

This booklet aims at showing the main differences between the American and Cambodian cultures in order to help the teachers and school personnel, and Cambodian students to understand each other, to accept each other and to smooth their relations in cases of cross cultural shocks. Cultural differences in the following areas are discussed: Family Relationships, Names, School, Food, Greeting, Affection, Manners, Hospitality, Religion and Beliefs. Recommended as a teacher's reference material, use in teacher training for intercultural or teacher training material.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (LACEC)

CAMBODIAN CULTURE HERITAGE. *Kung Chap. Institute for Culture Pluralism, San Diego State University, San Diego, 14 pages.*

This book deals with the cultural backgrounds of the Cambodian: religion and beliefs, courtesies, affections, celebrations, holidays, family and social relations, names, food. It can help teachers and school personnel to understand the Cambodian students and appreciate their culture.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (RMC)

SOME INFORMATION ABOUT CAMBODIA. *Chin Sreav Nou. Southeast Asian Learners Project. Long Beach Unified School District, 4 pages.*

This is a summary on Cambodian culture, religion and beliefs, education, social and family relationships. It can help teachers and school office personnel to understand the problems facing the Cambodian refugee students and promote mutual understanding.

Language: Cambodian — Teacher Training Material
Price: Free (LACEC)

TALES OF MARVEL AND WONDER. *The University of Iowa, Center for Educational Experimentation, Development, and Evaluation, Iowa City, Iowa, 1981, 71 pages.*

Reinforcement reading and social studies book in Cambodian language for intermediate and secondary Cambodian students in the U.S. It contains: 3 tales on Working Together, 5 tales on Making Friends, 6 tales on Gratitude, 3 tales on Ambition, 6 tales on Selecting Friends. Stories are well told in simple language, despite some mistakes in spelling and grammar.

Language: Cambodian — Grades 7-12
Price: $13.50

PEOPLE AND CHANGE. *The University of Iowa, Center for Educational Experimentation, Development, and Evaluation, Iowa City, Iowa, 1981, 28 pages.*

Reinforcement reading and social studies book in Cambodian language for Cambodian ESL students in the U.S. It contains 7 texts telling the story of one family moving into a big city for a new life with a new job. The whole book is written in simple Cambodian with illustrations.

Language: Cambodian — Grades 7-12
Price: $8.50

U.S. HISTORY/A Cambodian Supplement. *Northwest Educational Cooperative, 87 pages.*

It is a social studies book for Cambodian students in High Schools. Beginning with an outline of history in English, the whole handbook is written in standard Cambodian. It contains basic concepts of U.S. History divided into 21 lessons. Puritanism, American Independence, The New Republic, Slavery, Civil War, The Black Experience, The Frontier, The City, The American Economy, Response to Industrialism, European Relations, Hemispheric Relations, Asian Relations, The 1920's, Depression, The U.S. Policy, America after World War II, Contemporary Foreign Policy, Toward the Future. An extensive glossary of history terms in English (alphabetical order) with equivalents and definitions in Khmer helps Cambodian students understand U.S. History lessons in English.

Language: Cambodian/English Grades 9-12
Price: $3.25

CAMBODIAN LEGEND: MOTHER BEAR AND HER CUBS. *Adapted by Ngon Som. Southeast Asian Learners (S.E.A.L. Project). Long Beach Unified School District, 1983, 9 pages.*

Student's reinforcement reading material for grades 4 to 8. It contains a Cambodian legend, "Mother Bear and Her Cubs", written in simple Cambodian adapted into English. Could be used as English reading as well as Cambodian reading. An activity sheet is also included at the end of the story. Good bilingual reading material for Cambodian ESL students and for Americans interested in Cambodian culture.

Language: English/Cambodian Grades 4-8
Price: Free (LACEC)

CAMBODIAN LEGENDS. *Southeast Asian Learners (S.E.A.L. Project). Long Beach Unified School District, 1983, 12 pages.*

Bilingual reinforcement reading material for Cambodian E.S.L. students. It contains two stories: The Tame Elephant and the Wild Elephant and The Intelligent Crow. At the end of each story there is an activity sheet to help students to understand the main ideas of the tales. The stories are written in simple Cambodian with a good adaptation into English. Good booklet for bilingual programs and for intercultural communication.

Languages: English/Cambodian Level 4-8
Price: Free (LACEC)

YOUNG ADULTS IN AMERICA. *Center for Applied Linguistics, 1981, 40 pages.*

It is a reference material for young adult Americans and Cambodian refugees in America. This booklet contains: Laws That Affect You, Relationships, Living Arrangements, Money, Education, Careers and Jobs, Alcohol and Drugs, Coping with Stress, Where to Get Help. It is printed in English and Cambodian to guide both American and Cambodian young adults who may be working together. It should not be used as an aid in teaching or learning English because the Cambodian version is only an adaptation of the English, not a direct translation. It is a very good guide.

Language: English/Cambodian Grades 9-12
Price: Free (RMC)

U.S. CONSTITUTION. *Kung Chap, translator. San Diego, 55 pages.*

A student's social studies book developed to help the Cambodian students in American high schools understand the concepts of the U.S. Constitution in their native language. It is well translated and written in simple Cambodian.

Language: Cambodian Grades 7-12
Price: Free (RMC)

YOU AND OTHERS. *The University of Iowa. Center for Educational Experimentation, Development, and Evaluation, Iowa City, Iowa, 1981, 38 pages.*

Student's reading material developed for Cambodian elementary students. It contains four passages written in easy Cambodian with an exercise at the end of each. This is a good book that can help Cambodian students in the development of their native language and in their understanding of social studies.

Language: Cambodian Grades 7-8
Price: $7.50

PEOPLE AND ACTIVITIES AROUND THE WORLD. *The University of Iowa Center for Educational Experimentation, Development, and Evaluation, Iowa City, Iowa, 1981, 36 pages.*

Student's reading material developed for Cambodian refugee students in the U.S. It contains four passages written in easy Cambodian with exercises at the end. It could be used as social studies material. Good reading material for the development of the native language.

Language: Cambodian Grades 5-8
Price: $6.75
Teacher's Guide: $4.75

CAMBODIAN NEW YEAR *Ngon Som, (S.E.A.L. Project). Long Beach Unified School District, 1983, 12 pages.*

Information on the Cambodian New Year. 13th, 14th, and 15th of April. Why isn't it held on January 1st? Lunar and Solar calendar in Cambodia. The New Year celebration. Games played during the New Year time. The 12 Cambodian years and activity sheet. Good informative booklet for cultural awareness. Written in simple English with clear illustrations. Recommended for libraries and E.S.L. classes.

Language: English — Reference Material
Price: Free (LACEC)

CROSS COMMUNICATION SIGNS. *Mory Ouk. (S.E.A.L. Project). Long Beach Unified School District, 1983, 3 pages.*

Reference material for teachers, school personnel and all who are interested in foreign cultures. This is a guide to the awareness of sign language and other non-verbal forms of communication. It contains the main points on meaning differences in non-verbal communication signals. Recommended for teachers, school personnel, counselors and community workers who want to learn how to avoid offending the Cambodian refugees.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (LACEC)

CAMBODIAN POPULAR DANCE "YIKEI". *(S.E.A.L. Project). Long Beach Unified School District, 701 Locust Avenue, Long Beach, CA. 90813, 1984, 10 pages.*

Reference material for everyone who is interested in Cambodian Art and Culture. It is a booklet on Khmer art, introducing one of the most popular Cambodian theaters called "Yikei". It contains: The Origin of Yikei, the materials, characters, performance and Yikei songs. Very good Khmer art book adapted in English from the original Cambodian popular dance book edited by the National Committee on Popular Dance.

Language: English — Reference Material
Price: Free (LACEC)

A SHORT INTRODUCTION TO CAMBODIAN CULTURE. *Sun-Him Chhim. Orange County Superintendent of Schools Office, 1982, 69 pages.*

This is a description of Cambodian cultural characteristics including family structure, concept of individual worth, language system, educational system, religion, customs, holidays, art and literature.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (OCSSO)

THE CHHAYAM. *Adapted by Ngon Som and Yon Pich. (S.E.A.L. Project). Long Beach Unified school District, 701 Locust Avenue, Long Beach, CA. 90813, 1983, 6 pages.*

Reference material for people who are interested in Cambodian Art and Culture. It is a Cambodian Khmer Art booklet written about an old Khmer folk dance called Chhayam. It tells about the historical background of the chhayam, describes the musical instruments, the costumes, the players, the performance and the song in the chhayam dance. Good Khmer art book adapted from the original Cambodian popular dance book edited by the National Committee on Khmer Popular Dance. Recommended for libraries and E.S.L. lab.

Language: English — Reference Material
Price: Free (LACEC)

THE TAME ELEPHANT AND THE WILD ELEPHANT/CAMBODIAN LEGEND. *Adapted by Ngon Som. (S.E.A.L. Project). Long Beach Unified School District, 701 Locust Avenue, Long Beach, CA. 90813, 1983, 13 pages.*

Reinforcement reading material for intermediate students. Written in simple English and Cambodian. The book includes two short stories with activity sheets to help students understand the moral lesson of the stories. Good reinforcement bilingual reading material for fun, vocabulary building and a moral lesson. Recommended for libraries and E.S.L. labs.

Languages: English/Cambodian — Grades 4-6
Price: Free (LACEC)

CAMBODIAN STUDENTS, THEIR EDUCATION DIFFICULTIES AND NEEDS. *Mory Ouk. (S.E.A.L. Project). Long Beach Unified School District, 1983, 8 pages.*

A guide to help educators understand the Cambodian students, their educational background, their difficulties and their needs. It contains three parts: The Cambodian Refugee students: 1) their background, 2) their psychological problems, and 3) their difficulties in language and educational adjustments. It also has suggestions for the teachers. Recommended for teachers who teach Cambodian students.

Language: English — Teacher Training Material
Price: Free (LACEC)

CRIME REPORTING CALL 911. ***Seattle Police Department, Community Crime Prevention, 1983, 5 pages.***

Crime Reporting, New Emergency, call "911" is a brochure giving information on crime reporting, calling the police department, fire department, and paramedics. How to call, how to report and what to report. It is excellent supportive material for the community needs especially in making emergency calls and reporting crimes.

Language: English/Cambodian Reference Material
Price: Free (RMC)

III. MATHMATICS AND SCIENCE - SECTION D: CAMBODIAN

MATH VOCABULARY. *SEAL Project, 46 pages.*

This book is to be used by Cambodian students who need to understand math terminology.

Languages: English-Cambodian Grades 7-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track B: Addition of Whole Numbers. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 104 pages.*

General mathematics with Cambodian translation to help Cambodian students to understand math concepts. With diagnostic, prescriptive and individualized methods the students can work successfully with less effort. General mathematics: addition of whole numbers - carrying - estimate of sums - verbal problems - graphs - commutation - property of addition - perimeters.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track C: Subtraction of Whole Numbers. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 76 pages.*

General mathematics with Cambodian translation to help Cambodian students to understand math concepts. With diagnostic, prescriptive and individualized methods the students can learn mathematics successfully with less effort. General mathematics: subtraction of whole numbers - borrowing - estimate answers - approximations - rounding numbers.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track D: Multiplication of Whole Numbers. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 132 pages.*

General mathematics with Cambodian translation to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. With diagnostic, prescriptive and individualized methods the students can learn math successfully with less effort. General mathematics: multiplication of whole numbers - factors and products - commutative property carrying - associative property - exponents -volume.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track E: Division of Whole Numbers. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 134 pages.*

General mathematics with Cambodian translation to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. With diagnostic, prescriptive, individualized and progressive methods the students can learn math successfully with less effort. General mathematics: division of whole numbers with or without remainders- average - factors - multiple - prime and composed numbers - factorization.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track F: Addition of Fractions. *Long Beach Demonstration Program. 1982, 150 pages.*

General mathematics with Cambodian translations to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. With diagnostic, prescriptive, individualized and progressive methods the students can learn math successfully with less effort. General mathematics: addition of fractions - illustration of additions - like fractions - equivalent - rename - reduce fractions, unlike fractions - mixed numbers - addition of mixed numbers - word problems.

Languages: English-Cambodian
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track G: Subtraction of Fractions. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 90 pages.*

General mathematics with Cambodian translations to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. With diagnostic, prescriptive, individualized and progressive methods the students can learn math successfully with less effort. General mathematics: subtraction of fractions - like fractions - reduce unlike fractions - subtraction of mixed numbers - borrowing -word problems - inequality.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track H: Multiplication of Fractions. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 86 pages.*

General mathematics with Cambodian translations to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. With diagnostic, prescriptive, individualized and progressive methods the students can learn math successfully with less effort. General mathematics: multiplication of fractions - multiplication by whole number - by any fraction - simplification - multiplication of many fractions - multiplication by mixed numbers -reciprocal of any number - word problems. Excellent mathematics book.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track I: Division of Fractions. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 86 pages.*

General mathematics with Cambodian translations to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. With diagnostic, prescriptive, individualized and progressive methods the students can learn math successfully with less effort. General mathematics: division of fractions - rewrite division to multiplication statements - reduce - simplify complex fractions - solve words problems - review of multiplication and division.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Track J: Addition of Decimals, *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 144 pages.*

Secondary general mathematics with Cambodian translations to help Cambodian students to understand the concepts of mathematics in English and in their native language. General mathematics: addition of decimals - reading and writing decimals - mixed decimals - decimal fractions -improper fractions - location of decimal fraction on number line comparison - addition - rounding numbers -rounding between two given mixed numbers - solving problems.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATICS-Tracks K & L: Subtraction and Multiplication of Decimals. *Long Beach Demonstration Program Staff. 1982, 100 pages.*

General mathematics with Cambodian translations to help Cambodian students understand math concepts in English and in their native language. General mathematics: subtraction and multiplication of decimals - subtracting decimals with borrowing - annexing zeros - arrangement - word problems -

MATHEMATICS-Tracks K & L: Subtraction and Multiplication of Decimals. (Con't)

multiplication of decimals and fractions -mixed decimals and mixed fractions - multiplication of decimals needing annexing zeros - multiplication by 10, 100, 1000 - solving practical problems in multiplication of decimals.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

SAFETY TEST - METALS - INDUSTRIAL EDUCATION. *SEAL Project, 1982, 35 pages.*

Industrial education: metals and safety tests with Cambodian translation. Safety procedures while working in the school shop and laboratory. Tests on the use of tools, machines and equipment and safety rules in English and Cambodian. Book to be used in school industrial shop and laboratory.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

SAFETY TEST - CRAFTS - INDUSTRIAL EDUCATION. *SEAL Project, 1982, 18 pages.*

Industrial education: crafts and safety test with Cambodian translation. Safety procedures while working at the school shop. Tests on the use of tools, machines, and equipment and safety rules in English and Cambodian. Recommended for the ESL lab and school shop.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

SAFETY TEST - WOODS - INDUSTRIAL EDUCATION. *SEAL Project, 1982, 34 pages.*

Industrial education - woods, and safety test with Cambodian translation. "What" and "how" to do things to ensure safety in the school industrial shop and lab. Safety test in wood industrial education in English and Cambodian.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

SAFETY TEST - AUTOMOBILE - INDUSTRIAL EDUCATION. *SEAL Project, 1982, 22 pages.*

Multiple choice tests with Cambodian translation to help the students to understand the safety procedures while working in the industrial school shop and laboratory. Automobile: safety tests in English and Cambodian. Book to be used in school industrial shop and laboratory and ESL classes.

Languages: English-Cambodian Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

HEALTH TERMINOLOGY. *SEAL Project, 1982, 13 pages.*

Health words with definitions and Cambodian translation. Bilingual glossary recommended for use in the ESL lab or any science class for Cambodian students.

Languages: English-Cambodian — Grades 7-12
Price: Free (LACEC)

MEDICAL GUIDE & GLOSSARY. *Christa Wagner and Janet Rullo. Indochinese Cultural and Service Center. 1980, 144 pages.*

Guide topics: Going to the doctor - parts of the body -simple English words and phrases - symptoms/ common diseases - medications - immunizations - preventive health care. First aid - where to obtain information. Recommended for ESL lab and school nurse's office.

Languages: English-Cambodian — Grades 9-12
Price: $12.00

FIRST AID. *The University of Iowa, Center for Educational Experimentation, Development, and Evaluation, Iowa City, Iowa, 1981, 9 modules.*

A series of 9 booklets of a Bilingual Science Program written in Cambodian. It contains: Module 1: What is First Aid? Module 2: Bleeding. Module 3: Stopped Breathing. Module 4: Poisoning. Module 5: What is the Heimlich Maneuver? Module 6 Shock. Module 7: Burns. Module 8: Muscle pains. Module 9: Joint and Bone Problems. Recommended for ESL lab and Bilingual Science classes and library.

Language: Cambodian — Grades 9-12
Price: $35.00/set

WOODWORKING - SAFETY TESTS. *Beaverton School Districts #48. Translation and Layout by Indochinese Language and Resource Center, Distributor, 1980, 56 pages.*

It contains woodworking safety tests in the Cambodian language translated from English woodworking safety tests. Good safety test booklet with illustrations and good Cambodian translations. Recommended for use in school woodshops for Cambodian students.

Language: Cambodian — Grades 9-12
Price: Free (RMC)

CHAP KONG/YOUR CHILD'S EMOTIONAL HEALTH. *Indochinese Community Health and Education Project, 1979, 15 pages.*

Reference material for Parent Education. It is a Cambodian adaptation of an English document published by the San Diego Department of Health, Education and Welfare. It tells of children's emotional health problems and the ways the parents can do to help. Recommended for adults and parents.

Language: Cambodian — Reference Material
Price: Free (RMC)

(Refer to page 77 for publishers' or distributors' addresses)

SECTION E: CHINESE

I. LANGUAGE ARTS

CHINESE LANGUAGE ARTS PROFILE - LEVEL I. *Asian American Bilingual Center.*

This profile is based on the revised Level I Chinese readers. (Identity, Needs, and Interaction). There are 30 lessons in all. Each lesson is listed under linguistic skills, phonology, development of structures, and vocabulary. The purpose of this profile is to provide instructional objectives for teachers of Chinese language arts.

Language: Chinese — Teacher's Material
Price: $ .50

NEEDS - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Student's Workbook. Asian American Bilingual Center, 101 pages.*

This workbook is used with the reader. There are four or five exercises with four pages of character writing for each lesson. The exercises are arranged according to the words, sentence patterns and main ideas that the students have learned in the reader.

Language: Chinese — Grades 1-2
Price: $6.50 Kit

NEEDS - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Teacher's Handbook. Asian American Bilingual Center.*

This teacher's handbook is used as a guide to the reader. Each lesson is provided with some main ideas, new words or phrases, oral drills and pattern practices. Some activities are suggested. Some grammatical points are presented at the end of each lesson. The lesson plan of the first lesson is written for the teacher as a model.

Language: Chinese — Grades 1-2
Price: $6.50 Kit

NEEDS - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Flash Cards. Asian American Bilingual Center.*

These 5" x 8" cards are used with the reader. All the Chinese words or phrases are transcribed in Mandarin and Cantonese romanization and Chinese characters. Some cards have pictures at the back.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.50 set

IDENTITY - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Teacher's Handbook. Asian American Bilingual Center, 81 pages.*

This teacher's handbook is used as a guide to the reader. Each lesson is provided with some main ideas, new words or phrases, oral drills and pattern practices. Some activities are suggested, and some grammatical points are presented at the end of each lesson. A lesson plan of the first lesson is written for the teacher as a model.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $5.00 Kit

IDENTITY - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Flash Cards. Asian American Bilingual Center.*

These 5" x 8" cards are used with the reader. All the Chinese words or phrases are transcribed in Mandarin and Cantonese romanization and Chinese characters. Some cards have pictures at the back.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.50 set

INTERACTION - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Workbook. Asian American Bilingual Center.*

This workbook is used with the reader. There are four or five exercises with four pages of character writing for each lesson. The exercises are arranged to the words, sentence patterns, and main ideas that the students have learned in the reader.

Language: Chinese — Grades 1-2
Price: $8.00 Kit

INTERACTION - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Reader. Asian American Bilingual Center, 40 pages.*

This reader is composed of ten lessons beginning with Lesson 21 to Lesson 30. Each page is illustrated with pictures. New words are listed at the bottom of each page with Chinese characters together with Mandarin and Chinese romanization. It is a basic reader, suitable for grades 1-2. A student's workbook and teacher's handbook are available in a kit.

Language: Chinese — Grades 1-2
Price: $8.00 Kit

INTERACTION - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Teacher's Handbook. Asian American Bilingual Center.*

This teacher's handbook is used as a guide to the reader. Each lesson is provided with some main ideas, new words or phrases, oral drills and pattern practices. Some activities are suggested. Some grammatical points presented at the end of each lesson.

Language: Chinese — Grades 1-2
Price: $8.00 Kit

INTERACTION - CHINESE LANGUAGE ARTS, LEVEL I. *Flash Cards. Asian American Bilingual Center.*

These 5" x 8" cards are used with the reader. All the Chinese words or phrases are transcribed in Mandarin and Cantonese romanization and Chinese characters. Some cards have pictures at the back.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.50 set

MING AND DAVID AT THE CHINESE RESTAURANT. *Mieko S. Han. National Asian Center for Bilingual Education, 15 pages.*

This book is written in a conversational style. The Chinese restaurant is the main background.

Languages: English-Chinese — Grades 3-4
Price: $2.10

MING AND DAVID AT THE CHINESE RESTAURANT. *Teacher's Guide and Resource Book. Mieko S. Nan. Published by National Asian Center for Bilingual Education, 39 pages.*

It is the teacher's guide to the reading book of **Ming and David at the Chinese Restaurant.** The eight worksheets cover Chinese character practicing, anagrams, fill-ins, etc. Other resource materials include cooking utensil match-ups, sample menu for Chinese restaurant, recipe for fried won ton and some patterns for game boards. It is used for grades 3-4.

Languages: English-Chinese — Grades 3-4
Price: $10.85 Kit

THE IRON MOONHUNTER. *Kathleen Chang; Chiu-Chung Liao, translator. Children's Book Press; Iaconi Distributors, 1977, 24 pages.*

It is based on an old legend that took place in the fall and winter of 1866 and the spring of 1867. The Chinese American railroaders built a railroad of their own while they were building the Central Pacific Railroad. It expresses the bitter past with wonder and pride.

Languages: English-Chinese — Grades 4-8
Price: $3.95

DON'T PUT THE VINEGAR IN THE COPPER. *Kat Wong; Chiu-Chung Liao, translator. Children's Book Press; Iaconi Distributors, 1977, 24 pages.*

It is a story about Jenny and her mother who spoke English with difficulty. Jenny misunderstood her mother's words and her imagination created a giggling, tapdancing "green person" who swung from the coffee cup hooks and invited her to come and play.

Languages: English-Chinese-Grades 4-8
Price: $3.95

FISH PRINCE. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a poor greedy wife's wishes vanished because of her greediness. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

WHITE SNOW AND RED ROSE. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a prince was turned into a bear by a wizard and how he was saved by two sisters. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

GOLDIE AND THREE BEARS. *Fang Weng. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a pretty little girl made friends with the bear family. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

ODD LITTLE OLD MAN. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a little old man helped a young girl to spin straw into gold and become a queen. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

THE CAT IN THE LONG BOOTS. *Fang Weng. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how this smart cat helped his master to gain prominence and wealth. It is suitable for primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

SNOW WHITE AND THE SEVEN DWARFS. *Fang Weng. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a beautiful princess was ill-treated by her stepmother and how she was saved by her seven little friends. It's suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

GOLD GOOSE. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a poor kind young man got a gold goose and married a princess. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

MAGIC LAMP. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a young man got a magic lamp and about his adventures. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

THE EMPEROR'S NEW CLOTHES. *Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how the Emperor was fooled and learned his lesson. It's suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

THE GINGERBREAD BOY. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a real gingerbread boy was eaten by a cunning fox. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

DUMBO. *Jiang Shi Hui. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells the story of a flying baby elephant that worked in a circus. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

HANSEL AND GRETEL. *Zhan Chun Ying. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a brother and sister were captured by a witch and how they were freed at the end. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

OLD YELLOW DOG. *Lin Hai Hua. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a dog proved himself to be useful and smart in spite of his old age. However, it has a sad ending. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

LITTLE BAMBIE. *Ne Xuan. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a little deer made friends with other animals in the forest. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

ONE HUNDRED AND ONE DOGS. *Yang Shu Rong. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how fifteen puppies were stolen and finally were rescued by their parents. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

STUPID CATHY. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a wife lost all her money because of her stupidity and got it back. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese Grades K-6
Price: $1.75

GRAY GIRL. *Guo Bao Yu. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a pretty girl was ill-treated by her step-mother and two step-sisters, and finally was married to a prince with the help of a kind fairy. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

THE ADVENTURE OF THE WOODEN PUPPET. *Nu Dian Chun. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a fairy was touched by the kindness of an old carpenter and, to make his wish come true, she changed a wooden puppet into a human body. It is also about several adventures of the wooden puppet. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

THE HEN PLANTED THE WHEAT. *Ji Zhi. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a hard working hen taught her lazy friends a lesson. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

LITTLE RED RIDING HOOD. *Wang Xiu Gin. Published by Youth Book Store; Iaconi Distributors, 10 pages.*

This Chinese story is from one of the world's fairy tales. It tells how a cunning wolf disguised himself to be the grandma of a little girl and tried to eat her up. It is suitable for the primary level.

Language: Chinese — Grades K-6
Price: $1.75

THE DONKEY AND THE FOX. *BABEL, Inc.*

It's a simple story with pictures and one or two sentences on each page. It teaches us not to talk too much or we will reveal our weaknesses. This fable is also available in English.

Language: Chinese — Grades K-4
Price: $1.50

THE FAT HEN AND THE SKINNY CHICKENS. *BABEL, Inc. 15 pages.*

It's a simple story with pictures and one or two sentenes on each page. It tells us to be good to those who are smaller and weaker than we are. This fable is also available in English.

Language: Chinese — Grades K-4
Price: $1.50

READING CHINESE STEP BY STEP. *F. E. Sommer.*

This book contains eight lessons with one exercise following each. Some 15-20 Chinese characters are listed, each of which is followed by romanized script and English definition. In some cases, the origin of a word is explained and the way a word is written with the strokes is shown. The purpose of ths book is to generate some interest in the written Chinese language. It is also suitable for college or adult students.

Languages: English-Chinese — Grades 5-8
Price: $1.25

A PRACTICAL ENGLISH-CHINESE PRONOUNCING DICTIONARY. *Janey Chen. Charles E. Tuttle Co., Inc., 640 pages.*

A concise dictionary containing 15,000 words. Entries in English are followed by the Chinese character or characters, together with Chinese phonetics, the romanization in Mandarin with tone signs, and also the romanization in Cantonese with tone signs. Also included appendices of religious words and military terms, a list of simplified Chinese characters, a numerical list of radicals, a chart of Chinese dynasties, and information concerning Chinese family names and relationships.

Languages: English-Chinese — Reference Material
Price: $22.50

CONCISE ENGLISH-CHINESE DICTIONARY ROMANIZED. *James C. Quo. Charles E. Tuttle Co., Inc.*

This dictionary gives both Chinese characters and pronunciation in Roman letters, for use by English speakers.

Languages: English-Chinese — Reference Material
Price: $4.95

CONCISE CHINESE-ENGLISH DICTIONARY ROMANIZED. *James C. Quo. Charles E. Tuttle Co., Inc.*

Companion volume to Quo's **Concise English-Chinese Dictionary Romanized**. Gives Chinese words in both characters and romanized forms and is organized alphabetically for quick and easy reference. Together with the previous entry, this then becomes a two-way bilingual dictionary.

Languages: English-Chinese Reference Mateial
Price: $4.95

OXFORD ADVANCED LEARNER'S DICTIONARY OF CURRENT ENGLISH WITH CHINESE TRANSLATION. *A. S. Hornby, E. V. Gatenby, and H. Lakefield. Oxford University Press, 1,354 pages.*

This dictionary is designed for the student of English as a second language or foreign language; it provides a complete and consistent guide to the meaning, style, and structure of contemporary English. Emphasizing idiomatic usage, it offers detailed information on grammar and syntax, guidance on sentence patterns and usage, and includes notes on common errors and on comparative structures. This volume is designed for adult and young adult students of English whose first language is Chinese. All definitions, examples and explanatory materials are presented in geographical and biographical nomenclature. The dictionary is illustrated with 1,000 drawings.

Languages: English-Chinese Reference Material
Price: $16.95

CHINESE CURRICULUM GUIDE. *Level I. Bay Area Bilingual Education League, (B.A.B.E.L. Inc.), 45 pages*

This book is a Chinese language development guide with emphasis on activities to meet the objectives. Each page contains specific objectives and activities. Also a space for evaluation is included. This book is for intermediate and advanced reading and writing in Chinese.

Language: English/Chinese Grades 3-6
Price: $2.50

CHINESE CURRICULUM GUIDE. *Level II. Bay Area Bilingual Education League, (B.A.B.E.L. Inc.), 27 pages.*

This is a guide for advanced Chinese-speaking children. Every page lists objectives, activities, materials and evaluation. This is intended to be used to teach Chinese as a Second Language.

Language: English/Chinese Teacher Material
Price: $2.50

A POCKET ENGLISH-CHINESE DICTIONARY. *Cheng Yi-Li. Published by Commercial Press; Iaconi Distributors, 451 pages.*

The vocabulary in this dictionary is about 30,000. It provides the learners with commonly used words and is very handy, easy to carry. The International Phonetic Alphabet is used.

Languages: English-Chinese Reference Material
Price: $2.25

A PRACTICAL DICTIONARY OF CHINESE IDIOMS. *S. S. Wei. Iaconi Book Imports, pocket size.*

Clearly written, this dictionary contains a number of strokes index as well as Wade romanization index.

Languages: English-Chinese Reference Material
Price: $7.00

CHINESE AS A SECOND LANGUAGE (SPOKEN CANTONESE)/TEACHER'S MANUAL. *Level II. Helene Lew. San Francisco Unified School District, 1976, 141 pages.*

This book was developed for the Chinese Bilingual Pilot Program, ESEA Title VII in San Francisco. It is designed to teach Cantonese to non-Chinese speaking children. Thirty-five lessons are included. Each lesson contains materials needed, teaching points, language patterns, vocabulary, likely errors, tests, and procedures. It is very useful reference for teachers who teach Chinese at this level.

Language: English/Chinese Teacher Material
Price: $4.50

ENGLISH-CHINESE PHRASEBOOK WITH WORDLIST (FOR CANTONESE SPEAKERS). *Adapted and translated by Cho Van Tran. Center for Applied Linguistics, 1981, 146 pages.*

This book is intended as a handy reference book for immediate use when English phrases or words are needed. It has nineteen lessons covering a wide range of situations and serves to introduce new Chinese residents to the daily activities of American life. Two wordlists are added. The Chinese-English wordlist is grouped by subject; the English-Chinese wordlist is in alphabetical order. The cassette tape available with it makes this book very useful to Chinese ESL students.

Language: English/Chinese Grades 9- Adult
Price: $8.00/w-cassette

GOLDEN MOUNTAIN READING SERIES. Level 1-7.
Robert Sung. Chinese Bilingual Pilot Program, San Francisco Unified School District, 1976, 45-56 pages.

These guides are to be used with the readers. They list teaching objectives, a suggested time table for using each book, new characters introduced, suggested discussion topics and answer keys to the tests. It is a handy tool for teachers who teach this reading series.

Language: Chinese — Teacher Material
Price: $2.00

GOLDEN MOUNTAIN READING SERIES. Level 1.
Robert Sung. Chinese Bilingual Pilot Program, San Francisco Unified School District, 148 pages.

This reader is developed for the education of Chinese Ameican elementary children in Chinese reading, writing and culture. There are thirty lessons in this book and about 50 Chinese characters are introduced. After each lesson there are student worksheets for practice. Cassette tapes are available for $10.00/set (levels 1-7).

Language: Chinese — Grade Kindergarten
Price: $2.00

GOLDEN MOUNTAIN READING SERIES. Level 2.
Robert Sung. Chinese Bilingual Pilot Program, San Francisco Unified School District, 138 pages.

This reader is developed for the education of Chinese American elementary children in Chinese reading, writing and culture. There are thirty lessons in this book and about 230 Chinese characters are introduced. It contains lessons related to Chinese festivals (Mid-autumn festival, Ching-ming, Chinese New Year and Dragon-boat festival) and American festivals (Thanksgiving and Christmas). After each lesson there are student worksheets and six tests are also included to help students review what they have learned

Language: Chinese — Grade 1
Price: $2.00

GOLDEN MOUNTAIN READING SERIES. Level 3.
Robert Sung. Chinese Bilingual Pilot Program, San Francisco Unified School District, 134 pages.

This is one of the seven reading texts for educating the Chinese American elementary students in Chinese reading, writing and culture. Based on the author's own plan, this is intended for second graders. There are twenty-eight lessons and about 338 new characters in this book. Student worksheets and six tests are also included in this text.

Language: Chinese — Grade 2
Price: $2.00

GOLDEN MOUNTAIN READING SERIES. Level 4.
Robert Sung. Chinese Bilingual Pilot Program, San Francisco Unified School District, 116 pages.

This is the 4th book of the seven student readers. It intends to promote Chinese American elementary students' ability to read, write and understand Chinese culture. There are twenty-six lessons and 321 newly introduced Chinese characters in this book. Student worksheets and four tests are also included in this book.

Language: Chinese — Grade 3
Price: $2.00

GOLDEN MOUNTAIN READING SERIES. Level 5.
Robert Sung. Chinese Bilingual Pilot Program, San Francisco Unified School District, 1977, 143 pages.

This level 5 book is intended for 4th graders to continue their reading and writing in Chinese. There are twenty-four lessons, student worksheets and four tests. Students are introduced to 297 new characters and paragraph development.

Language: Chinese — Grade 4
Price: $2.00

GOLDEN MOUNTAIN READING SERIES. Level 6.
Robert Sung. Chinese Bilingual Pilot Program, San Francisco Unified School District, 1979, 80 pages.

This Level 6 has five hundred thirty characters introduced in twenty-two lessons. Some of the very influential figures in Chinese as well as in U.S. history are included. There is also a lesson on the Chinese coming to America. This is a good reader for students who have advanced Chinese vocabulary.

Language: Chinese — Grade 5
Price: $2.00

GOLDEN MOUNTAIN READING SERIES. Level 7.
Robert Sung. Chinese Bilingual Pilot Program, San Francisco Unified School District, 1978, 95 pages.

This is the last of the reading series developed by the Chinese Bilingual Pilot Program in San Francisco. It contains twenty lessons and about 490 new characters. Lessons include inventions of ancient China, Chinese handcrafts and other Chinese cultural information. It also has lessons on American history. The story of Ding Lung tells about the first department of Chinese in an American university. It is very informative and well written. Students with sufficient command of Chinese vocabulary should find this reader very good.

Language: Chinese — Grade 6
Price: $2.00

ENGLISH/CHINESE PICTURE DICTIONARY. *Betty Mathews. Singapore: Graham Brash Ltd.; Iaconi Distributors, 1980, 48 pages.*

This picture dictionary is for the beginning level. In addition to the basic nouns, it also contains a page of the colors of the rainbow and some "doing words". The Chinese characters used in this dictionary are in simplified forms. The illustrations in this book are very attractive.

Language: English/Chinese Grades K-3
Price: $2.95

CHINESE TEST OF ORAL PROFICIENCY. *Bay Area Bilingual Education League. (B.A.B.E.L. Inc.), 10 pages.*

This small test booklet tries to assess Chinese beginning students in the following skills: comprehension of common verbs, and oral response. Instructions to the testers and grading are discussed. Visual cues are also included. It is a simple Cantonese oral proficiency test that can identify very fundamental Cantonese language ability.

Language: English/Chinese Grades K-1
Price: $2.50

CHINESE PHRASES FOR TEACHERS. *Nguyen Tran, translator. Southeast Asian Learners Project, Long Beach Unified School District, 1981, 18 pages.*

This booklet comes with a tape and is designed to help non-Chinese speaking teachers to gain some minimum phrases in Chinese. Twelve subject areas and phrases are included. However, very little explanation is given on the romanization system used in this booklet. Readers without the help of a native speaker will find it difficult to use.

Language: English-Chinese-Mandarin Teacher Training Material
Price: Free (LACEC)

CHINESE NEW YEAR. *(K.E.Y.S. Project). Los Angeles City Schools, 1974, 21 pages.*

This booklet is intended to be used as a story book for the primary graders. Since it is written in both Chinese and English, it can also be used as a reader for students who want to strengthen their Chinese. The whole Chinese text is also in Yale Romanization to help students as well as teachers to pronounce it correctly. The story is about a Chinese family celebrating Chinese New Year's.

Language: English/Chinese Grades 1-3
Price: $7.65/set of 10

CRITERION REFERENCED TEST FOR FA KEIK READING SERIES. Book 2. *Robert Sung. Chinese Bilingual Pilot Program. San Francisco Unified School District, 1980, 15 pages.*

This test is based on Fa Keik Reading Series, Book 2. It consists of the following topics: Idioms, Antonyms, Matching, Word Usage, Comprehension, Multiple Choice and Translation. It requires a 50 minute testing time It is for Chinese dominant students to maintain and strengthen their Chinese skills.

Language: Chinese Grades 6-9
Price: $2.00

CHINESE SAYINGS AND PROVERBS. *Southeast Asian Learners Project. Long Beach Unified School District, 3 pages.*

This little pamphlet contains 26 Chinese sayings. The sayings are in Chinese and under each of them, there is an English translation. Readers who do not read Chinese may find it difficult to use.

Language: Chinese/English Reference Material
Price: Free (LACEC)

CANTONESE PHRASES FOR SCHOOLS. *Asian Languages Programs. Los Angeles Unified School District, 1981, 118 pages.*

This book is designed to help school personnel to learn and use some practical Cantonese phrases. It has seven sections: (1) In the School Office; (2) In the Classroom; (3) In the Halls; (4) In the Restroom; (5) At Lunch Time; (6) On the Playground and (7) In the Health Office. It also comes with a bilingual cassette tape.

Language: English/Chinese Reference Material
Price: $8.50/w-tape

ANNIE AND THE NEW YEAR. *Betty Ng. Bay Area Bilingual Education League. (B.A.B.E.L. Inc.), 1975, 43 pages.*

This illustrated booklet tells the story of Annie, a Chinese American who grows up in San Francisco and how she overcomes her identity problem and becomes proud of being Chinese-American again. It is a good book to help the Chinese-American student who is growing up in the States.

Language: English/Chinese Grades 3-6
Price: $2.50

AT SCHOOL. *Emilio R. Castillo; Gregory Chan, translator. Title VII Bilingual Basic Project for Newcomers Center. Seattle Public Schools, 1981, 27 pages.*

This illustrated booklet uses English vocabulary related to school to teach the English alphabet. All the vocabulary is translated into Chinese.

Language: English/Chinese Grades K-2
Price: $1.00

THINGS IN THE CLASSROOM. *Emilio Castillo; Gregory Chan, translator. Title VII Bilingual Basic Project for Newcomers Center. Seattle Public Schools, 5 pages.*

This illustrated booklet lists some basic and commonly used English vocabulary in the classroom which was then translated into Chinese. It is still in a drafting stage designed to help beginning Chinese LEP students.

Language: English/Chinese Grades K-1
Price: $1.00

MY DAY. *Emilio Castillo; Gregory Chan, translator. Tittle VII Bilingual Basic Project for Newcomers Center. Seattle Public Schools, 41 pages.*

This beginning reader was developed in English then translated into Chinese. It aims to help beginning LEP students. The booklet is fully illustrated. Each page has one English word or one simple sentence.

Language: English/Chinese Grades K-1
Price: $2.50

ENGLISH AND CHINESE, BOOK I. *Mieko S. Han. National Asian Center for Bilingual Education, Alhambra City Schools, 1981, 41 pages.*

This beautifully illustrated reader is designed for beginning English reading. It contains ten lessons with English at the top and Chinese at the bottom. Books 2 through 5 were just released to make a complete series, also priced at $6.50.

Language: English/Chinese Grades 1-6
Price: $6.50

TEST GUIDE 2 FOR PRACTICAL CANTONESE FOR TEACHERS. *Irene Kwok and Robert Sung. Chinese Bilingual Pilot Program. San Francisco Unified School District, 1975, 14 pages.*

This guide gives all instructions in Cantonese. All the Cantonese is in Romanization and comes with the English equivalent. It also provides an answer key. The test is divided into 9 sections to test the teacher's Chinese proficiency.

Language: Cantonese/English Teacher Matreial
Price: $1.00

TEST 2 FOR PRACTICAL CANTONESE FOR TEACHERS. *Irene Kwok and Robert Sung. Chinese Bilingual Pilot Program. San Francisco Unified School District, 10 pages.*

This is the second test for teachers who have taken PRACTICAL CANTONESE FOR TEACHERS. The test booklet is in English but the Examiner is supposed to conduct the test in Cantonese. There are nine sections and about 90 test items.

Language: English Teacher's Material
Price: $1.00

PRACTICAL CANTONESE FOR TEACHERS TEST. LEVEL I. *Irene Kwok and Robert Sung. Chinese Bilingual Pilot Program. San Francisco Unified School District, 10 pages.*

This test is designed as an achievement test. It is used after teachers have completed the PRACTICAL CANTONESE FOR TEACHERS Level I Text. It has eight sections and over sixty test items. The directions of the test are in English but the Examiner conducts the whole test in Cantonese.

Language: English Teacher's Material
Price: $1.00

THE SUN-THE PLANETS-THE MOON. *Alice Lee. Chinese Bilingual Pilot Program. San Francisco Unified School District, 1979, 42 pages.*

This unit is written for Chinese dominant bilingual students at the Middle School level. It has three sections - The Sun; Planets and the Moon. At the end of each section, there is a list of main terms in Chinese and English. There are also activities or experiments at the end of each section. The major portion of the text is written in Chinese.

Language: Chinese/English Grades 6-9
Price: $2.50

YOU QU DE SHU (FUN BOOKS). *Ke Wen-yanf et al. Hong Kong: Xi Ya Wen-hua Shi-ye You-xian Gung-si; Iaconi Distributors, 1981, a set of 4 books.*

This is a set of four books for beginning Chinese readers between the ages of three to five. Each has 15 pages and all are beautifully colored and nicely designed. The four books are: Yan-se (Color); Zhi Ran (Nature); Ren Ti (Human Body); Dong Wu (Animals). This is a set of good readiness books for children.

Language: Chinese — Grade Pre-school - K
Price: $13.25

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE: CHINESE SUPPLEMENT FOR BEGINNING ENGLISH. *Delta Systems Co. Inc., 65 pages.*

This is the Chinese supplement to English as a Second Language Program for teaching beginning English to adults. This supplement was developed for home study. It contains translations of the lessons objectives and basic dialogues and stories, along with cultural and structural explanations.

Language: English/Chinese — Grades 9-12, Adults
Price: $4.95

THE MULTILINGUAL ESL - BOOK I, II & III. *Candido Sesma. Orbis Publications, 1979, 135 pages.*

This is an ESL textbook and workbook series designed to teach basic vocabulary and basic English language structure in lessons with survival topics. Visual clues and explanations in Chinese are provided. Also included is a brief history of the United States. Sets of 3 cassettes are available for each book at the price of 22.00/set.

Language: English/Chinese — Grades 7-12
Price: $14.85/series of 3

ALL ABOUT ME. *Emilio Castillo; Gregory Chan, translator. Title VII Bilingual Basic Project for Newcomers Center. Seattle Public Schools, 16 pages.*

This is a Chinese translation of a commony used Social Studies unit--teaching the student to name things around him/herself. The first part teaches the student to name things related to him/herself, the second part talks about the family. The Chinese translation is a higher level and more difficult than the English one.

Language: English/Chinese — Grade 1
Price: $1.50

PARTS OF THE BODY. *Emilio Castillo; Gregory Chan, translator. Title VII Bilingual Basic Project for Newcomers Center. Seattle Public Schools, 5 pages.*

This illustrated booklet lists most of the body parts in English and Chinese. It is a useful beginning ESL lesson.

Language: English/Chinese — Grades K-3
Price: $1.00

FOOD AND DRINK. *Emilio R. Castillo; Gregory Chan, translator. Title VII Bilingual Basic Project for Newcomers Center. Seattle Public Schools, 1981, 23 pages.*

This illustrated booklet is used to strengthen LEP students' English vocabulary. Most letters have two words and are arranged alphabetically. Each vocabulary has its Chinese equivalent.

Language: English/Chinese — Grades K-2
Price: $1.00

MY FAVORITE THINGS. *Janet Lu and Linda Wong; Gregory S. Chan, translator. Title VII Bilingual Basic Project for Newcomers Center. Seattle Public Schools, 18 pages.*

The Social Studies booklet teaches students to name their favorite things. It is basically written in English. The Chinese translation can be helpful to students who have a certain command of the Chinese language.

Language: English/Chinese — Grade 1
Price: $1.00

AT HOME. *Emilio R. Castillo; Gregory Chan, translator. Title VII Bilingual Basic Project for Newcomers Center. Seattle Public Schools, 1981, 27 pages.*

This booklet teaches students the 26 English letters. Each letter has two English words with illustrations. And all the vocabulary is translated into Chinese.

Language: English/Chinese — Grades K-1
Price: $1.00

THE TWO DONKEYS. *Bay Area Bilingual Education League. (B.A.B.E.L. Inc.), 11 pages.*

This is a simple fable with pictures and one or two sentences on each page. It teaches us not to laugh at those who are less fortunate than ourselves.

Language: Chinese — Grades K-4
Price: $11.50

THE FIBBING SHEPHERD. *Bay Area Bilingual Education League. (B.A.B.E.L. Inc.), Illustrations, 118 pages.*

This is a popular fable retold in Chinese. Each page has a picture and one or two simple Chinese sentences. It teaches us that we shouldn't tell lies or no one will believe us when we tell the truth. An English version of this fable is available.

Language: Chinese — Grade K-4
Price: $1.50

THE CROW AND THE FOX. *Bay Area Bilingual Education League. (B.A.B.E.L. Inc.), Illustrations, 12 pages.*

This is a popular fable retold in Chinese. Each page has a picture and one or two sentences in Chinese. It teaches us not to believe in lies. An English version of this fable is available.

Language: Chinese — Grades K-4
Price: $1.50

PATTERNS OF VERB USAGE IN ENGLISH. *Thai Nguyen Tran & Bettie Lou Sechrist. Southeast Asian Learners Project, Long Beach Unified School District, 1978, 22 pages.*

Seventeen English verb usage patterns are summarized and explained in this booklet. Explanations are in both English and Chinese. It is a useful review tool for ESL high school students.

Language: English/Chinese — Grades 7-12
Price: Free (LACEC)

YOU ER ZHI SHI CONG SHU (CHILDREN'S KNOWLEDGE SERIES). *Ying Qing. Taipei: Tong Nian Shu-dian; Iaconi Distributors, 1979, a set of 12 books.*

This set is designed to help expand children's vocabulary in Chinese. It has twelve books and each has 10 pages. Every vocabulary is illustrated in color and all the Chinese characters come with Chinese phonetic symbols. The twelve books are: the phonetic symbols, flowers, birds, the time, vegetables, fish, pets, fruits, means of transportation, animals, numbers and insects. The selection of vocabulary is quite arbitary. No criteria are provided nor suggestions on how to use this set. It is simply a Chinese children's picture dictionary.

Language: Chinese — Grades K-3
Price: $20.25

SHEN XIAN GU SHI (STORY OF GODS). *Zhu Chuan-yu. Tai-pei:Tong-nian Shu-dian; Iaconi Distributors, 1979, a set of 10 books.*

Ten colorful books are in this set. Each book tells a story about a popular Chinese god or goddess. The language used is simple enough for young readers. The Chinese characters come with Chinese phonetic symbols for easy pronunciation. Each book has 10 pages. The goddess Nu Wa, the goddess of silkworms, the door gods, Hou-yi shooting the Suns, the goddess of Xiang-jiang, Yu's wife, the god of thunder, the kitchen god, the goddess of mercy and three lucky stars are all titles from this set. It is good supplementary reading materials.

Language: Chinese — Grades 4-9
Price: $26.25

YOU ER JIAO CAI LIU ZHONG (SIX TEACHING MATERIALS FOR KINDERGARTENERS). *Zhang Xue-men. Taipei:Tong Nian Shu-dian; Iaconi Distributors, 1978, a set of 6 books.*

This is a set of reference materials for kindergarten teachers. Every book is divided into two sections, one for preschoolers and another for older kindergarteners. A good reference for those teachers who are strong in Chinese. The six are: Zhong-guo You-zhiyuan Ke-cheng Yan-jiu (Studies on Chinese Kindergarten Education); You-er Gong-zuo Jiao-cai (Crafts and Activities for Kindergarteners); You-er Gu-shi Jiao-cai (Stories for Kindergarteners); You-er Yin-yue Jiao-cai (Musical Materials for Kindergarteners); You-er You-xi Jiao-cai (Games for Kindergarteners); You-er Ge-yao Jiao-cai (Children's Rhythm for Kindergarteners).

Language: Chinese — Teacher Material
Price: $13.25

DRAGON BOAT FESTIVAL. *(K.E.Y.S. Project). Los Angeles City Schools, 1974, 17 pages.*

This story booklet is written in simple English with a Chinese translation. It is about the Dragon Boat Festival, its origin and some customs. The Chinese translation is romanized in the Yale Romanization System. It can be used as an English reader for primary grades and can also be used to strengthen the student's Chinese skills.

Language: English/Cantonese — Grades 1-3
Price: $1.50

PARENT EDUCATION - SUGGESTED WORD LISTS. *Janet Lu; Gregory S. Chan, translator. Seattle Public Schools, 14 pages.*

This booklet is a product from a parent education program. It was developed to help parents to learn some vocabulary closely associated with school situations. It has six suggested word lists and each is arranged alphabetically.

Language: English/Chinese — Reference Material
Price: $2.00

GAMES AND ACTIVITIES FOR CHINESE. Levels II & III. *Bay Area Bilingual Education League, 15 pages.*

This booklet has over forty games and activities to strengthen the reading and writing skills in Chinese. All the games are an adaptation of English reading games. It is a useful reference to help Chinese as a Second Language program.

Language: English — Reference Material
Price: $2.50

THE PRINCESS AND THE FROG. *Guo Dai Jun. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1980, 10 pages.*

This is a Chinese translation of one of the popular fairy tales. It tells how the king wants his daughter to keep her promise and how a frog turns into a prince. It is suitable for elementary students to read as supplementary material.

Language: Chinese — Grades 3-6
Price: $1.75

THE SEVEN KIDS AND THE WOLF. *Guo Dai Jun. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1980, 10 pages.*

This is a Chinese translation of a ciassical fairy tale. It tells us to be careful with strangers. The seven little kids were not careful enough with strangers and almost were swallowed by the big wolf. This is suitable for elementary students.

Language: Chinese — Grades 3-6
Price: $1.75

THE SHOE MAKER'S ELVES. *Guo Dai Jun. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1979, 10 pages.*

This is a Chinese translation of a classic fairy tale. It tells how the elves help the shoe maker and how the shoe maker pays them back. This is a good supplementary reader for elementary children.

Language: Chinese — Grades 3-6
Price: $1.75

BEAUTY AND THE BEAST. *Guo Dai Jun. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1979, 10 pages.*

This story tells about a kind beautiful girl's love that changes a beast into a handsome young man. This is a Chinese translation of a classic fairy tale. It is suitable for elementary readers.

Language: Chinese — Grades 3-6
Price: $1.75

THE NAUGHTY LITTLE BLACK KITTEN. *Guo Dai Jun. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1980, 10 pages.*

This is a story about a little black kitten causing all kinds of trouble for the family that keeps her. Because of her mischief, they finally abandon her. Later she grows up and has a litter of kittens. The family decided to take them back. This book is suitable for elementary readers.

Language: Chinese — Grades 3-6
Price: $1.75

WINNIE THE POOH AND TIGGER TOO. *Guo Bao Yu. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1979, 10 pages.*

This is a Chinese translation of a popular children's story. It tells about Tigger and Winnie the Pooh, and how Tigger tries to find something that he likes to eat. It is a fun story for elementary students.

Language: Chinese — Grades 3-6
Price: $1.75

A LITTLE PONY. *Guo Dai Jun. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1980, 10 pages.*

Ths is a story about a little pony who wanders off the farm into a city. After finding out the truth of city life, he is content to stay back on the farm. This is a suitable reader for elementary students.

Language: Chinese Grades 3-6
Price: $1.75

A SELFISH DUCKLING. *Guo Dai Jun. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1980, 10 pages.*

This story tells aobut a selfish duckling. She prides herself in being clean but she is also selfish. She never cares about her brothers and sisters. Finally she receives her punishment and regrets what she has done before.

Language: Chinese Grades 3-6
Price: $1.75

LAZY JACK. *Zhang Jin Tiao. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1979, 10 pages.*

This is about a lazy boy's lucky story. He made many mistakes but he somehow found a way to make a richman's daughter happy. Then they got married and had a happy life. This is suitable for elementary students.

Language: Chinese Grades 3-6
Price: $1.75

DICK WHITTINGTON AND HIS CAT. *Zhang Jin Tiao. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1979, 10 pages.*

This Chinese version tells about Dick Whittington's cat and how the cat changes his life from a humble little boy to the mayor of London. This can be used as a supplementary reader for elementary students.

Language: Chinese Grades 3-6
Price: $1.75

SLEEPING BEAUTY. *Guo Bao Yu. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1980, 10 pages.*

This is a Chinese translation of the very popular fairy tale. A beautiful princess must sleep for one hundred years until the spell is broken by a prince. This is a good supplementary reader for elementary children.

Language: Chinese Grades 3-6
Price: $1.75

GOLDEN BIRD. *Guo Bao Yu. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1979, 10 pages.*

This Chinese translation tells about the story of a prince's adventures, how he tries to find a golden bird, how he obeys and disobeys a wise fox's advice and finally a happy ending. It is suitable for elementary readers.

Language: Chinese Grades 3-6
Price: $1.75

THE ADVENTURES OF ALICE IN WONDERLAND. *Guo Dai Jun. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1980, 10 pages.*

This is a Chinese translation of a classical children's tale. The story is about Alice who has many adventures in a strange land where animals talk and have whimsical points of view. It is suitable for the elementary level readers.

Language: Chinese Grades 3-6
Price: $1.75

THE DANCING PRINCESS. *Guo Dai Jun. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1980, 10 pages.*

This is a Chinese version of a classic famous fairy tale. It tells how a younger soldier finds out why twelve princesses' shoes are worn out every morning. This book is suitable for elementary students.

Language: Chinese Grades 3-6
Price: $1.75

THE DEVIL CITY. *Guo Bao Yu. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1979, 10 pages.*

This Chinese version of one of the classic fairy tales tells how a kind prince solves many problems through his loving and care for small animals. Finally he saves the princess from the Devil City and is happily married. This book is suitable for elementary students.

Language: Chinese Grades 3-6
Price: $1.75

LITTLE PRINCESS. *Guo Bao Yu. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1980, 10 pages.*

This is a story about a little girl who lives through rags and riches, fortune and misfortune. This colorful book is suitable for elementary students.

Language: Chinese Grades 3-6
Price: $1.75

RAPUNZEL. *Guo Bao Yu. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1979, 10 pages.*

This is a Chinese version of a classic fairy tale. It tells how a prince falls in love with Rapunzel whom he must reach by climbing her long hair. This is suitable for elementary students.

Language: Chinese — Grades 3-6
Price: $1.75

XIE LI KE. *Guo Bao Yu. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1979, 10 pages.*

This book tells about a little boy Xie Li Ke. Through his love and kindness he changes his grandfather into a person loved and respected by his subjects and also touches his grandfather's heart to allow his mother to come to England to live happily together. This book is suitable for elementary school students.

Language: Chinese — Grades 3-6
Price: $1.75

THE PRINCE AND THE PAUPER. *Guo Bao Yu. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1980, 10 pages.*

This Chinese version of the popular children's story tells of two boys that look alike but lead totally different styles of life. The poor boy finds that wealth and royalty do not bring happiness and the prince finds that life outside the palace is very tough. This book is suitable for elementary students.

Language: Chinese — Grades 3-6
Price: $1.75

THE MAGIC TABLE. *Guo Bao Yu. Youth Book Store; Iaconi Distributors, 1979, 10 pages.*

This is a story about three brothers. The older brother receives a magic table from his master that can provide any food. The second brother receives a magic donkey that can provide gold coins. But the brothers' treasure were taken by a greedy inn-keeper. The youngest brother helps get all the treasure back with his magic stick. This book is suitable for elementary students.

Language: Chinese — Grades 3-6
Price: $1.75

II. SOCIAL STUDIES - SECTION F: CHINESE

LET'S PLAY CHINESE GAMES. *Yuen Yu Bush, et al. AABC; Iaconi Distributors, 19 pages.*

It can be used as social studies or reading material in English with a Chinese translation. Each page is accompanied by an illustration. Three different games are introduced here: yin, rubber band jumprope, and Chinese jacks.

Languages: English-Chinese — Grades 2-3
Price: $2.00
Teacher's Guide $5.00

LET'S PLAY CHINESE GAMES - Teacher's Guide and Resource Book. *Yuen Yu Bush, et al. National Asian Center for Bilingual Education; Iaconi Distributors, 38 pages.*

This guide is used with the reading material. In this guide the Chinese text is romanized in Mandarin. It shows in pictures how these three Chinese games are made: yin, rubber band jump rope, and Chinese jacks.

Languages: English-Chinese — Teacher's Material
Price: $7.75

INTERACTION - SOCIAL STUDIES - TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK - INTRODUCTORY LEVEL. *Asian American Bilingual Center.*

This book is arranged in three units. Three conceptual statements are discussed through these units: Feelings affect behavior; tasks can best be done through individual action, group action, or a combination of both; and communication is necessary. Each unit is followed by a variety of activities. Some additional resource materials are included at the back. The book is used for social studies and is suitable for grades 1-2.

Languages: English-Chinese — Grades 1-2
Price: $5.00 Kit

AN ILLUSTRATED HISTORY OF THE CHINESE IN AMERICA. *Ruthanne Lum McCunn. Design Enterprises of San Francisco; Iaconi Distributors, 133 pages.*

It is a story of the early Chinese immigrants, about their hardships and achievements. Their influence and contributions have had a profound effect on the course of American history. It can be used as social studies for grades 4-12.

Language: English — Grades 4-12
Price: $6.95

NEEDS - SOCIAL STUDIES - TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK - INTRODUCTORY LEVEL. *Asian American Bilingual Center, 254 pages.*

This book is arranged in three units: physical needs, emotional needs and environmental needs. The important conceptual statements are: personal hygiene and exercise are important to good health; food, clothing, shelter, and transportation are basic needs of all people; people need love and respect; living things and non-living things are part of the environment. Additional resource materials are included at the back. It is used for social studies, suitable for grades 1-2.

Languages: English-Chinese — Grades 1-2
Price: $11.00 Kit

NEEDS - SOCIAL STUDIES - TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK - LEVEL I. *Asian American Bilingual Center, 166 pages.*

This book is arranged in three units: environmental needs, intellectual needs and physical needs. The important conceptual statements are: all living things depend on the environment and on one another; people use their physical senses to learn from different sources in different situations; people need food and exercise for good health and clothing for protection. Other resource materials are included at the back. It is used for social studies, suitable for grades 1-2.

Languages: English-Chinese — Grades 1-2
Price: $5.00 Kit

INTERACTION - SOCIAL STUDIES - TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK - LEVEL I. *Asian American Bilingual Center.*

This book is arranged in three basic units: behavior, independence, cooperation, and communication. Three conceptual statements are discussed: People's actions are based on thinking or feeling; people act independently or cooperatively; communication is the expression of thoughts and feelings. Other resource materials are included at the back. The book is used for social studies, suitable for grades 1-2.

Languages: English-Chinese — Grades 1-2
Price: $5.00 Kit

IDENTITY - SOCIAL STUDIES - - TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK - INTRODUCTORY LEVEL. *Asian American Bilingual Center, 174 pages.*

This book is arranged in two units: self-worth and families. The main conceptual statements are: people are different from one another in appearance, ability and personality; people change and grow. Other resource materials include pictures of people all over the world in their national costumes, etc. It is used for social studies, suitable for grades 1-2.

Languages: English-Chinese — Grades 1-2
Price: $5.00 Kit

IDENTITY - SOCIAL STUDIES - TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK - LEVEL I. *Asian American Bilingual Center, 133 pages.*

This book is arranged in two units: self-discovery, and family and ethnic group. The main conceptual statements are: people have similarities and differences; people belong to different groups. Other resource materials include signs of the zodiac and animals of the Chinese lunar calendar, etc. It is used for social studies, suitable for grades 1-2.

Language: Chinese — Grades 1-2
Price: $5.00 Kit

WAN LO'S LIFE IN EARLY CALIFORNIA/Teacher's Guide and Resourse Book. *Mieko S. Han, et al. National Asian Center for Bilingual Education, 1980, 51 pages.*

This guide is used with the reading material. It contains story synopsis, resource materials for classroom and individual student use, suggested procedure and teacher information. Worksheets for additional practice exercises are also provided in this book.

Language: English — Teacher Material
Price: $7.50

WAN LO'S LIFE IN EARLY CALIFORNIA. *Mieko S. Han, et al. National Asian Center for Bilingual Education, 1978, 118 pages.*

This book introduces the history of Chinese Americans who have played an important role in the development of California. It is divided into eight parts: China; China to America; The First Days: Mining; Working in the City; Railroad Introduction; Building the Railroad and Success. Some of the reasons why Chinese left China to America in the early days are also discussed. This book is suitable for a social studies unit in the upper grades.

Languages: English/Chinese — Grades 4-6
Price: $7.50

TEST IN WORLD GEOGRAPHY. *Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 25 pages.*

This Chinese-English test booklet has 50 test items all in Chinese and English. It is a multiple choice type of test. A teacher's copy is available with answer key.

Languages: English/Chinese — Grades 6-9
Price: Free (SPS)

TEST IN WASHINGTON STATE HISTORY. *Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 25 pages.*

This test has 50 multiple-choice type test items. They are all done in English and Chinese with the focus on Washington State History. A teacher's copy with answer key is also available.

Languages: English/Chinese — Grades 5-9
Price: Free (SPS)

TEST IN UNITED STATES HISTORY. *Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 25 pages.*

This multiple-choice test has 50 items. All are in English and Chinese. It covers a broad spectrum of U.S. history. A teacher's copy is available with answer key.

Languages: English/Chinese — Grades 5-9
Price: Free (SPS)

THE UNITED STATES CONSTITUTION AND GOVERNMENT. *Kim Van Lua; Lily N. Woo, translator. Seattle Public Schools, 1982, 35 pages.*

This Chinese-English booklet contains six chapters. Each chapter has a list of new vocabulary, questions and answers. All are done bilingually in English and Chinese. The six chapters are: The Beginning of America; Americans want Freedom; The Constitutional Convention; The Constitution; The Democracy and The Government.

Languages: English/Chinese — Grades 5-8
Price: $2.00

CHINESE NEW YEAR RESOURCE MATERIAL. Helene Lew. Chinese Bilingual Pilot Project. San Francisco Unified School District, 1972, 10 pages.

This resource material gives a brief history of the origin of Chinese New Year and its customs. A bibliography is included for those who want to find out more information on the subject.

Language: English — Reference Material
Price: $1.50

TWO HEROES OF THE AMERICAN REVOLUTION: GEORGE WASHINGTON; THE MARQUIS DE LAFAYETTE. *Bettie Lou Sechrist & Thai Tran. Southeast Asian Learners Project. Long Beach Unified School District, 3 pages.*

This small booklet briefly introduces the Marquis de Lafayette and George Washington in English and Chinese. Good supplementary material for ESL and American history classes.

Languages: English/Chinese Grades 9-12
Price: Free (LACEC)

EARLY EXPLORERS TO AMERICA. *Gregory S. Chan. Seattle Public Schools, 1981, 55 pages.*

This book is intended for intermediate limited English proficient students who are literate in Chinese. Nine famous American explorers are discussed along with their country of origin and geographical information. Each chapter contains vocabulary explanation and usage designed to enhance Chinese vocabulary and multicultural concepts.

Languages: English/Chinese Grades 6-9
Price $2.50

THE ENGLISH AND EARLY AMERICA. TEACHER'S GUIDE AND RESOURCE BOOK. *Mieko S. Han, et al. National Asian Center for Bilingual Education, 1979, 63 pages.*

This guide is used with the reading materials. It briefly explains the conflict between the American colonists and the English government. It contains story synopsis; resource materials for independent or directed student use; suggested procedure; suggested additional activities and teacher information. Fourteen student worksheets are also provided in this book.

Languages: English/Chinese Teacher Material
Price: $7.50

A VISIT WITH OUR GOVERNMENT. *Mieko S. Han, et al. National Asian Center for Bilingual Education, 1979, 60 pages.*

This book introduces the American government. It contains the following chapters: Planning the Class Trip; What is D.C.; The Capitol; Our Country's Meeting Place; The Supreme Court; The National Archives; The White House; A Picnic with Presidents and The Trip Home. A good and brief book for younger readers to understand the American government. A teacher's guide is also available at 7.50 each.

Languages: English/Chinese Grades 4-6
Price: $6.00

SOME MEN WHO EXPLORED AMERICA. *Thai Nguyen Tran & Bettie Lou Sechrist. Southeast Asian Learners Project, Long Beach Unified School District, 1978, 13 pages.*

Thirteen men who explored America are briefly introduced in this small booklet. Suitable for intermediate social studies students.

Languages: English/Chinese Grades 6-9
Price: Free (LACEC)

CHINESE PARENTS' HANDBOOK ON THE CALIFORNIA EDUCATIONAL SYSTEM. *Office of Bilingual Bicultural Education, California State Department of Education, 1983, 15 pages.*

This booklet is designed to inform Chinese parents about the California educational system. It is divided into five chapters: Registration; Curriculum in Public Schools; Bilingual Bicultural Education; Communication between Schools and Parents; and the Administration of the Public Schools in California.

Language: Chinese Reference Material
Price: Free (CSDOE)

LIVING IN THE UNITED STATES. *Edited by Cho Van Tran. Center for Applied Linguistics, 1981, 210 pages.*

This book is written for the new immigrants as a reference tool. It contains the following parts: new life in U.S., community relationship, religions in the U.S., American customs and behaviors, time, gestures, family, and U.S. governments. It provides plenty of survival information for the new comer. It is a useful reference book.

Language: Chinese Reference Material
Price: $11.00

SOCIAL STUDIES TEST. *Grade 6, Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 14 pages.*

This test is based on SOCIAL STUDIES, by Richard Servey, Scott, Foreman, 1979. The emphasis of the test is Geography, History, and Social Science. All test items come with Chinese translations. A teacher's copy with answer key is available.

Languages: English/Chinese Grade 6
Price: Free (SPS)

CHRISTMAS. *Title VII Bilingual Basic Project for Newcomers Center. Seattle Public Schools, 28 pages.*

This information packet provides a brief background on the origin of Christmas, how to celebrate it, and some customs of celebrating Christmas. It also has a bilingual vocabulary list and some Christmas games and activites.

Languages: English/Chinese — Teacher Material
Price: $1.00

HALLOWEEN. *Informational Packet for Parents. Instruction Department, Office of Consultant, Assignment Center, Language and Learning Centers. Long Beach Unified School District, 8 pages.*

This small Chinese-English informational packet provides a brief introduction to Halloween. It gives advice to parents on helping children to participate in Halloween activities and tips for a safe Halloween. It is very helpful to parents with limited English proficiency.

Languages: English/Chinese — Reference Material
Price Free (LACEC)

HALLOWEEN. *Title VII Bilingual Basic Project for Newcomers Center. Seattle Public Schools, 7 pages.*

This little booklet gives some background information on Halloween in both English and Chinese. It provides a bilingual vocabulary list at the end. It can also be used as advanced ESL material.

Languages: Chinese/English. — Teacher Material
Price: $1.00

THANKSGIVING DAY. *Title VII Bilingual Basic Project for Newcomers Center. Seattle Public Schools 24 pages.*

This informational packet briefly describes the background of Thanksgiving Day. It also has a typical Thanksgiving dinner menu, a Chinese-English vocabulary list, Thanksgiving Word Puzzle and art activities related to Thanksgiving. This booklet is done bilingually in both English and Chinese.

Languages: English/Chinese — Teacher Material
Price: $1.00

ST. PATRICK'S DAY. *Title VII Bilingual Basic Project for Newcomers Center. Seattle Public Schools, 13 pages.*

This small booklet was written in English then translated into Chinese. It tells the background for celebrating St. Patrick's Day. It also contains a vocabulary list in both Chinese and English and activities for St. Patrick's Day.

Languages: English/Chinese — Teacher Material
Price: $1.00

BACKGROUND MATERIALS ON CHING MING FESTIVAL. *Helene Lew. Chinese Bilingual Pilot Project. San Francisco Unified School District, 1972, 10 pages.*

This small booklet provides background information on the Ching Ming Festival. It briefly describes its origin and customs. Toward the end, there is a one page long writing on "How do the Chinese-Americans Celebrate This Day." It also has a Bibliography at the end.

Language: English — Reference Material
Price: $1.50

MOON FESTIVAL. *Chinese Bilingual Pilot Program. San Francisco, 1971, 9 pages.*

This is written for Elementary teachers as background notes on the Chinese Moon Festival. It provides a brief description of the origin of the festival. It also contains a section on Suggested Activities and a Bibliography.

Language: English — Reference Material
Price: $1.50

DRAGON BOAT FESTIVAL. *Helene Lew. Chinese Bilingual Pilot Project. San Francisco Unified School District, 1972, 8 pages.*

This little booklet gives a brief account of the history of the Dragon Boat Festival in China. In addition to a bibliography, it also has two suggested activities for classroom teachers.

Language: English — Reference Material
Price: $1.50

CHINESE NEW YEAR MATERIALS FOR ELEMENTARY TEACHERS. *Irene Kwon. Chinese Bilingual Pilot Program. San Francisco Unified School District, 1975, 74 pages.*

This experimental material is intended for teachers in the Chinese Bilingual-bicultural programs. There are five sections: Chinese New Year's Introduction; The Chinese New Year's Stories; the Chinese New Year's Songs; Recipes for Chinese New Year and Art projects.

Languages: English/Chinese Teacher Materials
Price: $5.00

III. MATHMATICS AND SCIENCE - SECTION F: CHINESE

MATHEMATICS TEST IN CHINESE, *Kindergarten. Examiner's Guide. Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 13 pages.*

This guide provides an introduction to the test, its format, time required to conduct the test. The topics included in this test cover: color, position, shape, size, and measurement, whole numbers, pattern and classification. It comes with a Student's Achievement Record Form and a Classroom Record Form. The test itself has 6 pages, 49 items.

Languages: English/Chinese Teacher Material
Price: Free (SPS)

MATHEMATICS TEST IN CHINESE. *Grade 1, Examiner's Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 8 pages.*

This Guide provides information on Testing Procedures and Directions. It indicates that the Grade 1 test has two parts: Computation and Concepts and Problem Solving. An answer key is also available. The test booklet itself has six pages with 49 items.

Languages: English/Chinese Teacher Material
Price: Free (SPS)

MATHEMATICS TEST IN CHINESE. *Grade 2, Examiner's Guide. Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 9 pages.*

This Guide provides information on Testing Procedures and Directions. It translates all the oral directions into Chinese (51 items all together). The test booklet comes separately. It has seven pages and 51 test items.

Languages: English/Chinese Teacher Material
Price: Free (SPS)

MATHEMATICS TEST IN CHINESE. *Grade 3, Examiner's Guide. Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 7 pages.*

This guide explains the objectives (Math Skills) of the test. It translates all the oral directions in Chinese. A test booklet and the answer key are available separately. The test itself is 5 pages.

Languages: English/Chinese Teacher Material
Price: Free (SPS)

MATHEMATICS TEST IN CHINESE. *Grade 4, Examiner's Guide. Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 15 pages.*

This guide lists the objectives (Math Skills) of the test. The test is in Chinese. It also comes with an answer key. A separate test booklet (12 pages) is available for the student's use.

Languages: English/Chinese Teacher Material
Price: Free (SPS)

MATHEMATICS TEST IN CHINESE. *Grade 5, Examiner's Guide. Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools. 16 pages.*

This guide has an introduction that explains the objective (Math Skills) of the test. The test consists of three parts: Computation, Concepts, and Problem Solving. It has 58 test items. An answer key comes with the guide. A student's test booklet is available separately (12 pages).

Languages: English/Chinese Teacher Material
Price: Free SPS)

MATHEMATICS TEST IN CHINESE. *Grade 6, Examiner's Guide. Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 14 pages.*

This guide contains an overall introduction of the test. It lists all the objectives (Math Skills) in this test which has three parts: Computation, Concepts and Problem Solving. There are 43 test items. An answer key comes with the guide. Student's test booklet is available separately (10 pages).

Languages: English/Chinese Teacher's Material
Price: Free (SPS)

MATHEMATICS TEST IN CHINESE. *General Math, Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 34 pages.*

This test is divided into three sub-tests. Test 1 is on Mathematics Computation (5 pages). Test 2 is on Mathematics Concepts (13 pages). Test 3 is on Mathematics Problem Solving (16 pages). All together this General Math test has 105 test items all done bilingually in Chinese and English.

Languages: English/Chinese Grades 7-9
Price: Free (SPS)

SOCIAL STUDIES TEST. *Grade 1, Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 8 pages.*

This Social Studies test is based on FAMILIES and THEIR NEEDS, by E. Anderson and others, Silver Burdett, 1972, and FAMILIES by Lawrence Senesh, Science Research Associates, 1973. This test is done in English and Chinese with illustrations. It also comes with a teacher's copy with answer keys.

Languages: Chinese/English Grade 1
Price: Free (SPS)

SOCIAL STUDIES TEST. *Grade 2, Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 10 pages.*

This Chinese-English test is based on OTHERS by Dorothy Skeel, American Book Co., 1979. Approximate time needed to complete the test may be from 10 to 15 minutes. All the test items are in Chinese and English with illustrations. A teacher's copy of the test with answer key is also available.

Languages: Chinese/English Grade 2
Price: Free (SPS)

SOCIAL STUDIES TEST. Grade 3, Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 10 pages.

This test is based on COMMUNITIES by Madison and others. American Book Co., 1979. All the questions have English on the left and Chinese on the right. Students are asked to do the test on the provided answer sheet. It comes with a teacher's copy with answer key.

Languages: Chinese/English Grade 3
Price: Free (SPS)

SOCIAL STUDIES TEST. *Grade 4, Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 8 pages.*

This Chinese-English test booklet is based on OUR PEOPLE, by Diederick and others, Ginn & Co., 1979. Most of the questions are on Geography. It comes with a teacher's copy with answer key.

Languages: Chinese/English Grade 4
Price: Free (SPS)

SOCIAL STUDIES TEST. *Grade 5, Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 10 pages.*

This test is based on OUR COUNTRY, by G. Brown, Ginn & Co., 1979. The test is done in both English and Chinese with focus on Geography and History. A teacher's copy is available with answer key.

Languages: Chinese/English Grade 5
Price: Free (SPS)

A MULTICULTURAL SOCIAL STUDIES SERIES. *Book 1, Irene Kwok and Robert Sung. Chinese Bilingual Pilot Program. San Francisco Unified School District, 1977, 58 pages.*

This book is suggested to be used in conjunction with the WORLD STUDIES INQUIRY SERIES, Addison Wesley Publishing Company. This volume has 25 lessons. Each lesson has main terms listed bilingually, explanations in Chinese, questions for discussion and follow-up activities. The text is basically written in Chinese. Teachers are asked to seek supplemental materials to complement this book.

Languages: Chinese/English Grade 7
Price: $4.00

SOCIAL STUDIES WORDS WITH DEFINITIONS. *Thai Nguyen Tran, translator. Southeast Asian Learners Project, Long Beach Unified School District, 1980, 37 pages.*

This booklet contains many words and phrases found in Social Studies texts used in elementary and high school levels. It is arranged alphabetically for easy reference.

Languages: English/Chinese Grades 6-12
Price: Free (LACEC)

STUDY TRIPS. *Elizabeth Lew. Chinese Bilingual Pilot Program. San Francisco Unified School District, 1976, 93 pages.*

This book provides a series of study trips around San Francisco's Chinatown and the surrounding areas. It is designed to help students to be familiar with vital businesses of the Chinese community and similar businesses outside of Chinatown. Each unit comes with a detail lesson plan, activities and references.

Language: English Reference Material
Price: $6.00

MATHEMATICS TEST IN CHINESE. *Geometry 1, Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 21 pages.*

This test has 40 problems and they are all done bilingually in Chinese/English. The test covers both theorems and their applications.

Languages: English/Chinese Grades 10-12
Price: Free (SPS)

MATHEMATICS TEST IN CHINESE. *Geometry 2, Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 21 pages.*

This test has 40 problems and all the items are done bilingually in Chinese and English. The test covers most topics in Plane Geometry.

Languages: English/Chinese Grades 10-12
Price: Free (SPS)

MATHEMATICS TEST IN CHINESE. *Algebra 1, Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 14 pages.*

This test has 40 problems. They are done bilingually in Chinese and English. Some topics included are: linear equation, integers and four quadrant graphs.

Languages: English/Chinese Grades 8-12
Price: Free (SPS)

MATHEMATICS TEST IN CHINESE. *Algebra 2, Basic Bilingual Services Project. Seattle Public Schools, 16 pages.*

This test contains 40 problems. They are done bilingually in Chinese/English. Some of the topics included are quadratic equations, arithmetic progressions, logarithms and graphing.

Languages: English/Chinese Grades 9-12
Price: Free (SPS)

MATHEMATICAL TERMS. *Thai Nguyen Tran. Southeast Asian Learners Project. Long Beach Unified School District, 4 pages.*

This English-Chinese booklet contains some of the useful basic math terms used in secondary schools. It is arranged alphabetically.

Languages: English/Chinese Grades 7-12
Price: Free (LACEC)

MATHEMATIC TERMS WITH DEFINITIONS. *Thai Nguyen Tran, translator. Southeast Asian Learners Project. Long Beach Unified School District, 1981, 72 pages.*

This English-Chinese booklet is designed to help the ethnic Chinese Indochinese student. Three separate appendices at the end provide additional terms in math, algebra and geometry. All the terms and definitions are arranged alphabetically for easy reference.

Languages: English/Chinese Grades 7-12
Price: Free (LACEC)

ROCKS. *Alice Lee. Chinese Bilingual Program. San Francisco Unified School District, 1980, 20 pages.*

This science unit is designed primarily for the newcomer Chinese students at the Middle School level. It covers sections on Rock Material; Classifying Rocks; Characteristics and Types of Rocks and Cycle of the Rocks. It is written in Chinese and simple English. There is also a list of main terms in both languages. The author recommends this unit to be used along with MATTER-AN EARTH SCIENCE (Unit 4), published by Harcourt Brace Jovanovich.

Languages: Chinese/English Grades 6-9
Price: $2.50

HEALTH TERMINOLOGY. *Thai Nguyen Tran, translator. Southeast Asian Learners Project. Long Beach Unified School District, 1982, 16 pages.*

This English-Chinese booklets covers commonly used health terms and definitions in the following areas: Personal Growth and Development; Personal and Community Health; Man, Disease and Environment; Family Life; Consumer Health; Food and Drug; Mood Modifiers/Drugs; and Nutrition.

Languages: English/Chinese Reference Material
Price: Free (LACEC)

(Refer to page 77 for publishers' or distributors' addresses)

APPENDIX

PUBLISHERS AND DISTRIBUTORS

Alameda County Superintendent of Schools
685 A Street
Hayward, CA 94541
Attn: Dr. Parasuraman
(415) 881-6847

A.P.P.L.E., Inc.
P.O. Box 1914
Des Moines, IA 50306

Asia Books
P O. Box 873
Carbondale, IL 62901

Asian American Bilingual Center
1414 Walnut Street, Room 9
Berkeley, CA 94709
(415) 848-3199

B.A.B.E.L., Inc.
255 East 14th Street
Oakland, CA 94606
(415) 451-0511

Ballard & Tighe, Inc.
7814 South California Avenue
Whittier, CA 90602
(213) 947-6746

Berkeley Unified School District
2168 Shattuck Avenue
Berkeley, CA 94704

Bilingual Education Technical
Assistance Center (BETAC)
Tacoma School District #10
708 South G Street
Tacoma, WA 98405

Burn, Hart & Co.
P.O. Box 1772
Thousand Oaks, CA 91360

California State Department of
Education
Office of Bilingual-Bicultural
Education
721 Capitol Mall
Sacramento, CA 95814
(916) 445-2872

Center for Applied Linguistics
Office of Communications & Publications
P.O. Box 37422
Washington, D.C. 20013

Charles E. Tuttle Co.
28 South Main Street, Drawer F
Rutland, VT 05701
(802) 773-8930

Coast to Coast Books
2934 NE 16th Avenue
Portland, OR 97212

Dainam Co.
P.O. Box 4279
Glendale, CA 91202

Delta Systems
213 North Arlington Heights Road
Arlington Heights, IL 60004
(312) 394-5760

E.D.A.C.
Leslie College
Cambridge, MA 02140

ERIC Doc. Reprod. Service
P.O. Box 190
Arlington, VA 22210

Frederick Ungar Publishing Company, Inc.
250 Park Avenue South
New York, New York 10003

Garrard Publications Company
1607 N. Market Street
Champaign, IL 61820

Grandasia Publications
834 Lake Drive, S.E.
Grand Rapids, MI 49503

Grand Rapids Public Schools
Bilingual Department, 143 Bostwick Avenue, NE
Grand Rapids, MI 49503
(616) 456-4999

Iaconi Book Imports
300 Pennsylvania Avenue
San Francisco, CA 94107
(415) 285-7393

I.D.R.A.
5835 Callaghan Road., Suite 350
San Antonio, TX 78228

Indochinese Cultural & Service Center-
Resource Services
3030 S. W. 2nd Avenue
Portland, OR 97201

Indochinese Health & Education Project
1930 Utah Street, Ste. I
San Diego, Ca 92104

Indochinese Language and Resource Center
3030 S.W. Second Avenue
Portland, OR 97201

Institut de l'Asie du Sud-Est
269 rue Saint Jacques 75005
Paris, France

Institute for Intercultural Studies
11729 Gateway Boulevard
Los Angeles, CA 90064
(213) 479-6045

Intercultural Development Research
Association
5835 Callaghan Road, Suite 350
San Antonio, TX 78228

International Scholarly Book Services
P.O. Box 1632
Beaverton, OR 97075

J.A.K. Networks, Unlimited
11917 Juniette Street
Culver City, CA

Long Beach Unified School District
Southeast Asian Learners Project
(SEAL)
701 Locust Avenue
Long Beach, CA 90813
(213) 421-9336

Los Angeles County Education Center (LACEC)
9300 East Imperial Highway, Room 299
Downey, CA 90242-2890
(213) 922-6469

Mam Non Bilingual Publications
25152 Calle Pradera
El Toro, CA 92630

National Asian Center for
Bilingual Education
11729 Gateway Boulevard
Los Angeles, CA 90064
(213) 479-6045

National Clearinghouse for Bilingual
Education
1555 Wilson Boulevard, Suite 600
Rosslyn, Virginia 22209

Northern Illinois University
College of Continuing Education
De Kalb, IL 60115

Northwest Educational Cooperative or BESC
CCSD #15, 500 South Dwyer Avenue
Arlington Heights, IL 60C05
(312) 870-4100

Oakland Unified School District
Office of Bilingual Education
1025 2nd Avenue
Oakland, CA 94606
(415) 836-8335

Orange County Department of Education
P.O. Box 15029
Santa Ana, CA 92705
(714) 953-3900

Orbis Publications
1105 Lantana Drive
P.O. Box 42660
Los Angeles, California 90042
(213) 258-6348

Oxford University Press
200 Madison Avenue
New York, NY 10016

Pragmatics International, Inc.
Four Hundred Hill Street
Jackson, MI 49202
(517) 782-3666

Refugee Materials Center (RMC)
U.S. Department of Education, Region VII
324 East 11th Street, 9th Floor
Kansas City, MO 64106

San Diego City Schools
4100 Normal Street, Room 2002
San Diego, CA 92103

San Francisco Unified School District
Bilingual Department
300 Seneca Avenue
San Francisco, CA 94112

Seattle Public Schools
Bilingual Programs, 815 4th Avenue, North
Seattle, WA 98109

Stockton Unified School District
Office of Multilingual
Multicultural Education
55 West Flora Street
Stockton, CA 95202
(209) 944-4300

Spoken Language Services, Inc.
P.O. Box 783
Ithaca, N.Y. 14850

University of Iowa
Center for Educational Experimentation
218 Linquist Center
Iowa City, IA 52242
(319) 353-4200

Unicorn Press
P.O. Box 3307
Greensboro, N.C. 27402

Van Khoa Distributors
9393 Bolsa Avenue, Suite E
Westminster, CA 92683
(714) 531-6591

Walter de Gruyter, Inc.
200 Saw Mill River Road
Hawthorne, N.Y. 10532

Yale University Press
92-A Yale Station
New Haven, CT 06520

Zieleks Company
11215 Sageland Drive
Houston, TX 77089